

insight

august – septembrie 2013

Dubai își asumă riscuri
și câștigă!

DUBAI TAKES RISKS AND WINS!

Țara poveștilor
există la Ciocănești

FAIRY TALE LAND EXISTS
AT CIOCĂNEȘTI

PRAGA

mult dincolo de „Orășul de Aur”

PRAGUE, MUCH MORE THAN “THE CITY OF GOLD”

ROVERE®

MOBILI

SALE
UP TO
-30%

Alexandra Jimu



București | Cluj | Constanța | Craiova | Iași | Pitești | Sibiu | Târgu-Mureș | Timișoara

www.roveremobili.it
ITALIAN HOME



EDITORIAL

CHRISTIAN EDOUARD
HEINZMANN

DIRECTOR GENERAL TAROM

CEO TAROM

Zbor profesionist

Stimate pasager,

Bine ați venit la bord, vă mulțumesc că ați ales TAROM astăzi. Nu este doar speranța noastră, ci mai degrabă prioritatea noastră ca dumneavoastră să doriți să zburăți alături de noi și pe viitor.

Având asta în minte, ne străduim să facem din TAROM compania aeriană pe care o veți prefera indiferent dacă zburăți în scopuri de business sau pentru vacanță. Nevoile dumneavoastră de călătorie au o deosebită importanță pentru noi. Echipa noastră de profesioniști foarte motivați lucrează continuu în culise astfel încât să se asigure că experiența dumneavoastră de călătorie este nu doar plăcută, ci și în deplină siguranță.

Călătoria noastră în transformarea TAROM în compania aeriană preferată a dumneavoastră este în plină desfășurare.

Ne dorim să împărtășiți cu noi succesul pe care îl obținem. Dacă nu ați descoperit încă website-ul nostru, www.tarom.ro, vrem să vă invităm să o faceți și să profitați de sistemul nostru de rezervări electronice, precum și de facilitățile de check-in online pentru următoarea dumneavoastră călătorie.

Din partea tuturor celor de la TAROM, vă dorim o călătorie plăcută și sigură.

—
**PROFESSIONALLY
FLYING**

Dear Passenger,

Welcome on board and thank you for choosing TAROM today. It's not only our hope, but our

ultimate goal that you will wish to continue to do so in the future.

With this in mind, we are striving to make TAROM your airline of choice whether you travel for business or leisure. We do not take for granted the trust you place on us for your travel needs. Our fully motivated team of professionals is continuously working very hard behind the scenes to insure that your full TAROM experience is, not only pleasant, but safe.

Our journey into making TAROM your airline of choice is in full throttle. We hope you will continue to share in our success. If you have not yet discovered our website www.tarom.ro, we would like to invite you to do so and take full advantage of our electronic reservation system as well as our online check-in facilities on your next trip.

From all of us at TAROM we wish you a happy and safe journey.

insight Destinations

AUGUST – SEPTembrie | AUGUST – SEPTEMBER 2013

58

DE SEZON | DUBAI

Cunoscut mai mult ca un paradis al siguranței și fanteziilor împlinite, Dubaiul a devenit în ultimii ani din ce în ce mai activ în lumea artelor.

SEASON DUBAI

Known especially as a paradise of safety and fulfilled fantasies, lately, Dubai has become more and more active in the world of arts.



52

TRENDY PRAGA

La pas prin orașul bravului soldat Švejk

PRAGUE

Wandering through the city of brave soldier Švejk

36

CITY AGENDA ROME

45

CITY MIX DUBLIN, TURIN

38

DESCOPERĂ ROMÂNIA CIOCĂNEȘTI, BUCOVINA Țara poveștilor

O localitate unică în România vă așteaptă să-i cunoașteți trecutul, dar mai ales prezentul.

DISCOVER ROMANIA CIOCĂNEȘTI, BUCOVINA A fairytale country

An unique Romanian place awaits you to know its past, but mostly its present.



DAISY

FREYWILLE's Daisy jewellery will lead you in into a new world. Both the ring and the pendant are made of 18 karat solid gold and fascinate with their unique shape and their delicate appearance. Ring Daisy offers numerous possibilities for combination. Worn alone or in a group of two or three rings, this expressive piece of jewellery individually adapts to any mood or outfit. The equally elegant pendant Daisy with its round shape makes for an ideal match and can be properly seen in all its beauty when worn on a close-fitting necklace.

Setul Daisy de la FREYWILLE te va purta într-o nouă lume. Inelul și pandantul, realizate din aur de 18k și email, fascinează prin forma lor unică și delicată. Inelul Daisy oferă variate posibilități de a fi combinat. Purtat singur, în grup de două sau trei inele, această bijuterie expresivă se va potrivi întotdeauna ținutei și stării tale de spirit. Prin forma sa rotundă, pandantul Daisy completează cu eleganță acest set și își dezvăluie în întregime frumusețea purtat pe un lanț simplu, din aur, la baza gâtului. Setul Daisy este disponibil în diferite colecții din email în FREYWILLE Boutique București.

DAISY PENDANT

1. Daisy Pendant with Snake Chain
Collection Hommage à Gustav Klimt, Design Hope
2. Daisy Pendant with Alpha Chain,
Collection Hommage à Hundertwasser, Street Rivers

DAISY RING

3. Collection Hommage à Gustav Klimt, Design Hope
4. Collection Hommage à Gustav Klimt
Design Inspired by Portrait Adele Bloch-Bauer
5. Collection Hommage à Gustav Klimt, Design Nixe
6. Collection Floral Symphony, Bouquet of Dreams



FREYWILLE
FREYWILLE.COM | VIENNA

BUCUREȘTI
Calea Victoriei 118
+40 31 620 13 54
Băneasa Shopping City
Șos. București-Ploiești 42D
+40 31 432 69 44
facebook.com/FREYWILLE



insight People

AUGUST – SEPTembrie | AUGUST – SEPTEMBER 2013

72

**CEI MAI BUNI...
ARTE VIZUALE**

Lia și Dan Perjovschi, recompensați cu Premiul Prințesa Margriet al Fundației Culturale Europene.



**EVERYONE'S
TALKING ABOUT...
VISUAL ARTS**

Lia and Dan Perjovschi have won Princess Margriet Award of the European Cultural Foundation.



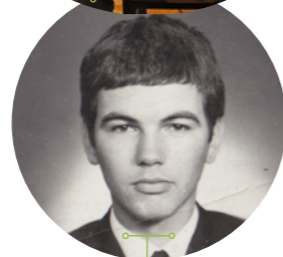
78

**SUB REFLECTOR
PAUL NEGOESCU**

Premiul FIPRESCI pentru „O lună în Thailanda”

**IN THE SPOTLIGHT
PAUL NEGOESCU**

The winner of FIPRESCI award for “A month in Thailand”



86

**Q&A
ALEXANDRA DARIESCU**

După ce a cântat la Royal Albert Hall, tânăra pianistă va apărea la toamnă în Festivalul “George Enescu”

After having sang at the Royal Albert Hall, the young pianist will be included during autumn in “George Enescu” Festival.

89

**ECO
Aspectele Socio-
Economice ale Petrolului
pentru Aviație**

Socio-Economic Aspects of Aviation Biofuels

68

**TAROM FACE
AURELIAN BOTEZATU**

Aventurile unei cariere de pilot și instructor de zbor de 30 de ani

The adventures of a 30 year career as a pilot and flight instructor



Dr. Bogdan Tuțuianu,
medic primar, coordonator secție ATI, Spitalul Arcadia

CEA MAI MARE REȚEA PRIVATĂ DE SĂNĂTATE
DIN NORD-ESTUL ROMÂNIEI

PESTE 175.000 DE PACIENȚI UNICI
ÎN 3 ANI DE ACTIVITATE

CARDIOLOGIE INTERVENȚIONALĂ,
CHIRURGIA OBEZITĂȚII, ORTOPEDIE
ȘI ALTE PESTE 35 DE SPECIALITĂȚI
MEDICALE, CHIRURGICALE ȘI CONEXE

THE LARGEST PRIVATE MEDICAL NETWORK
IN NORTH-EAST ROMANIA

OVER 175.000 PATIENTS
IN 3 YEARS OF ACTIVITY

INTERVENTIONAL CARDIOLOGY,
OBESITY SURGERY, ORTHOPEDICS
AND OVER 35 OTHER MEDICAL,
SURGICAL AND RELATED SPECIALTIES

Nouă ne pasă!

insight

What's cool?

AUGUST – SEPTembrie | AUGUST – SEPTEMBER 2013

99

CARITATE

Asociația Little People, câștigătoarea Marelui Premiu pentru Integrare Socială

Little People organization, winner of the award for social integration



92

GADGETS

pentru această vacanță

for this summer



94

AUTO

Pe caii putere de vară

On your summer horse power



insight

General Manager
Adrian Rus
Advertising Manager
Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro
Cell: 0040-723 183 595

Editor in Chief
Diana Bogdan

diana.bogdan@corporatamedia.ro

Editor
Maria Capelos
Art Director
Cristian Herța

Graphic designer

Adrian Alberto Boca

Editori colaboratori

Dan Gheorghe, RRI

Proof Reading

Dani Belea (Romanian)

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82
Address: 3 Nerva Traian St.,
M101 Building, 5th floor,
Bucharest, Romania

Translations

Biroul de Traduceri Champollion

Foto: Cover: Shutterstock,
Antonio Cioarek, Shutterstock,
AFP Relaxnews

Tipărit la Radin Print,
prin reprezentantul pentru
România, 4 Colours,
www.4colours.ro

TAROM

**Head of Corporate
Communications:**

Georgeta Dinu

georgeta.dinu@tarom.ro

Address: 224F Calea Bucureștilor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 204 25 20

Fax: 0040-21 204 12 63

www.tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011



EXCLUSIVE CONCEPT

Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555

www.rovere.ro



REAL PICTURE



For Rent/Buy
Completely furnished
apartments

agenda

NEWS | CALENDAR | ARTS | EVENTS

Stabilește-ți traseul vacanței urmărind evenimentele care au loc în acest sfârșit de vară.
Set your holiday's route by following this end of summer's events.

London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sediința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery".

Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

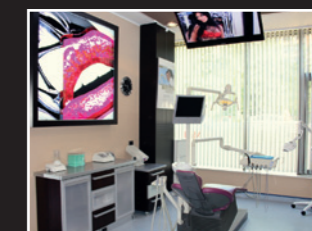
CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridemenet cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceeași prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicidecum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București

DentalMed
Luxury Dental Clinic



Tel.: +4 021 402 87 35
+4 0372 330 300
email: contact@dental-med.ro
web: www.dental-med.ro

FURNIZOR OFICIAL AL CASEI REGALE A ROMÂNIEI

Cirque du Soleil revine la București cu „Alegría”



Cirque du Soleil, compania care a revoluționat arta circului, revine la București în perioada 5-8 septembrie, la Complexul expozițional Romexpo, cu spectacolul „Alegría”. Cu o distribuție incluzând artiști și muzicieni din 15 țări, „Alegría” are un stil baroc, de operă, cu costume viu colorate, muzică originală interpretată live și o serie de detalii ce vin să îmbogățească un spectacol uimitor de atletism și artă.

CIRQUE DU SOLEIL RETURNS TO BUCHAREST WITH 'ALEGRÍA'

Cirque du Soleil, the revolutionary circus troupe, returns to Bucharest September 5 to 8 at the Romexpo Exhibition Complex with their show 'Alegría'. With a cast comprised of artists and musicians from 15 countries, 'Alegría' is in Baroque opera style, with colorful costumes, live original music, and details bringing unseen richness to an amazingly athletic art event.



„Plai”, ediția a 8-a

La Muzeul Satului Bănățean din Timișoara (vest), se desfășoară între 13 și 15 septembrie a 8-a ediție a Festivalului „Plai”, manifestare multiculturală care pune accent pe muzica popoarelor.

Cap de afiș este o tânără artistă franceză care a cucerit Europa în ultimii 3 ani, ZAZ. Muzica ei are influențe de jazz, soul, nouvelle chanson, ritmuri africane, andaluze și brazilieni. Mai vin la Timișoara Patrice (sold out în 2012 la „Plai”), Maia Vidal (născută în SUA), artist rezident în Festival, și Vieux Farka Touré (Mali).

The 'Plai' Festival Holds its 8th Edition. Between September 13 and 15, the Banat Village Museum in Timisoara, in western Romania, hosts the 8th edition of the 'Plai' Festival, a multicultural event centered around world music. Headlining is ZAZ, the young French artist who took Europe by storm in the last 3 years. Her music has influences ranging from jazz, soul, nouvelle chanson, to African, Andalusian and Brazilian rhythms. Also attending are going to be Patrice, the artist whose show at 'Plai' 2012 sold out, Maia Vidal, the US born festival resident artist, and Vieux Farka Toure of Mali. dynasties.

ROMÂNIA - INVITATĂ DE ONOARE LA TÂRGUL DE CARTE DE LA GÖTEBORG. România este țară invitată de onoare la Târgul de Carte de la Göteborg, între 26 și 29 septembrie. Participarea, sub sloganul "România are cuvântul!", va cuprinde seminarii, evenimente editoriale la standul românesc și la standurile unor instituții și edituri suedeze, expoziții, printre care una a Memorialului de la Sighet (închisoare din nordul României unde a fost exterminată de comuniști o mare parte a elitei românești antebelice).

ROMANIA - GUEST OF HONOR AT THE GÖTEBORG BOOK FAIR. Romania is guest of honor at the Göteborg Book Fair between September 26 and 29. This cycle of events, under the slogan 'Romania Takes the Floor!' includes seminars, book launches at the Romanian stand and the stands belonging to Swedish institutions and publishing houses, as well as exhibitions. A special exhibition is dedicated to the Memorial in Sighet, the prison in northern Romania where the interwar political elite was exterminated by the communist regime.

Pagină realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Palcu

Cel mai bun barman din lume este spaniol

David Rios, barman la The Jigger Cocktail din Bilbao, a fost desemnat Barmanul Anului în cadrul Finalei Internaționale a Diageo World Class 2013 care s-a desfășurat la Barcelona. Dintre cei 44 de barmani din întreaga lume care au participat la runda finală, spaniolul de 28 de ani a ieșit victorios grație echilibrului dintre aromele puternice și tușa de amar din cocktailul său complex Basque Gold Punch care are la bază Johnnie Walker Gold Reserve, vodcă și Amer Picon completate de suc de grepfruit și kumquat.

WORLD'S BEST BARTENDER IS A SPANIARD. David Rios, bartender at The Jigger Cocktail in Bilbao, was named Bartender of the Year in the Diageo World Class 2013 Global Finals in Barcelona. Among the 44 international mixologists participating in the final round, the 28-year-old Spaniard emerged victorious thanks to a balance of robust flavors and a hint of bitterness in his Basque Gold Punch, a complex cocktail based on Johnnie Walker Gold Reserve, vodka and Amer Picon along with grapefruit and kumquat juices.



*Wherever you're flying,
we'll have your car ready when you land.*



Arrive in any of our 160 countries and you will always receive the same great level of service. Wherever you go in the world, your Avis rental car will be waiting for you.

**Book your car on www.avis.ro
or call us at 004 021 2104344**

AVIS
We try harder.

COLUMNNA MCM – 1900 de ani de la ridicarea Columnei lui Traian

Muzeul Național de Istorie a României organizează până în aprilie 2014 un ciclu de evenimente culturale sub genericul „COLUMNNA MCM”, prin care sunt celebrați 1900 de ani de la ridicarea Columnei lui Traian. Columna, a cărei copie fidelă se află în muzeu, este unul dintre monumentele majore ale Romei, ridicat pentru a celebra victoria împotriva dacilor. Cu o profundă semnificație pentru istoria românilor, Columna este considerată un adevărat „act de naștere a poporului român”.

COLUMNNA MCM – 1900 YEARS SINCE THE BUILDING OF TRAJAN'S COLUMN.

Romania's National History Museum holds until April 2014 a series of cultural events under the generic title 'COLUMNNA MCM', celebrating 1900 years since the building of Trajan's Column. The museum has a faithful copy of the column on its premises. This major monument in the city of Rome was built in honor of the victory against the Dacians. It has a profound significance in Romanian history, being considered a veritable 'birth certificate' of the Romanian people.

ARTIȘTI ROMÂNI LA BIENALA DE ARTĂ DE LA VENEȚIA.

România participă cu două proiecte, până la 24 noiembrie, la a 55-a Bienală de la Veneția. „O retrospectivă imaterială a Bienalei de la Veneția” are loc în Pavilionul României din Giardini della Biennale, iar proiectul „Centru de reflecție pentru istorii suspendate. O încercare” în Galeria Institutului Cultural Român de la Veneția. Pe de altă parte, trei artiști români expun în Pavilionul central al Bienalei. Geta Brătescu, Ștefan Bertalan și Andra Ursuta au fost selectați de curatorul Massimiliano Gioni, alături de artiști din alte 36 de țări.

ROMANIAN ART PRESENCE AT THE VENICE BIENNIAL.

Romania is present with two projects at the 55th Biennial in Venice until November 24. 'An Immaterial Retrospective of the Venice Biennial' is on display in the Romanian Pavilion in the Giardini della Biennale, and the project 'Center of Reflection for Suspended Histories. An attempt' is hosted by the Romanian Cultural Institute Gallery in Venice. At the same time, three Romanian artists are on display in the Central Pavilion of the Biennial. Geta Bratescu, Stefan Bertalan and Andra Ursuta were selected by curator Massimiliano Gioni alongside artists from 36 other countries.

Good Girls, la București



Până pe 29 septembrie, Muzeul Național de Artă Contemporană din București găzduiește „Good Girls – Memorie, dorință, putere, expoziție de grup a artei feminine din diferite generații”, curator Bojana Pejic. Sunt expuse lucrări aparținând unui număr de aproximativ 70 de artiste sau grupuri de artiste din România și din numeroase țări din Europa, Americi, Asia.

GOOD GIRLS IN BUCHAREST

Bucharest's National Contemporary Art Museum hosts until September 29 the exhibition called 'Good Girls – Memory, Desire, Power, a Group Exhibition of Female Art Across Generations'. The curator is Bojana Pejic. On display are works belonging to some 70 artists or groups of artists from Romania and many other countries from Europe, the Americas and Asia.

Pagină realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Palcu



Apa potabilă ar putea potența activitatea: studiu

Rezultatele unui nou studiu au indicat că persoanele care au băut aproximativ trei cești de apă (775 mililitri) înainte de a susține un set de teste cognitive au înregistrat rezultate mai bune ale timpului de reacție decât cei care nu au băut apă. Cercetătorii au speculat că setea ar putea distra atenția oamenilor de la sarcina pe care o au de îndeplinit, încetinind timpul de reacție.

DRINKING WATER MAY BOOST BRAIN POWER: STUDY.

A new study's results showed that subjects who drank about three cups of water (775 milliliters) before taking a battery of cognitive tests performed better on a test measuring reaction time than subjects who didn't drink water. Researchers speculating that being thirsty may take attention away from the task at hand, slowing response time.



© WWW.ICFRO

MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

GUVERNUL ROMÂNIEI

Primăria Întorsura Buzăului

Vizitați Țara Buzaielor una dintre perlele tradiționalei României

Priveliște din Masivul Siriu

Festivalul „Tradiția și folclorul sunt la ele acasă”

Cascada Uriștoarea

Lacul Vulturilor

Festivalul „Iată vin colindătorii”

Tabla Buții - Cimitirul Eroilor

Lacul de acumulare Siriu

Masivul Ciucas

Festivalul „Clobnașului”

PROTEJAȚI FAUNA ȘI FLORA - COMOARA NOASTRĂ ȘI A GENERAȚIILOR VIITOARE!

Promovarea turistică a resurselor naturale și antropice din zona orașului Întorsura Buzăului
„Țara Buzaielor una dintre perlele tradiționalei României”

Proiect finanțat prin Programul Operațional Regional 2007-2013 Axa prioritară 5 - Dezvoltare durabilă și promovare turismului

Primăria Orașului Întorsura Buzăului
Str. Mihai Viteazul 173, Întorsura Buzăului, Covasna 525300 RO, Tel: (0267) 370 337 Fax: (0267) 370 944 E-mail: pib@intorsurabuzaului.ro

Copyright “Primăria Orașului Întorsura Buzăului”
Aprilie 2013

UNIUNEA EUROPEANĂ
 FONDUL EUROPEAN
 PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ

PROGRAMUL OPERAȚIONAL REGIONAL
Regio
 Inițiativă locală. Dezvoltare regională.

Instrumente Structurale
 2007-2013

www.inforegio.ro
Investim în viitorul tău! Proiect selectat în cadrul Programului Operațional Regional și cofinanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru Dezvoltare Regională.

Cetățile Domnului la marginea lumii



Palatul Brukenthal, din Sibiu (centru), oferă publicului, până la 24 august, fotografii de Petre Beșliu Munteanu, Hermann Fabini, Louis Guermond, Ioan Vărzaru și Daniel Bălțat, sub titlul "Cetățile Domnului la marginea lumii". Expoziția cuprinde fotografii ale bisericilor fortificate din sudul Transilvaniei, imagini ale unor mănăstiri fortificate și turnuri de apărare de pe Muntele Athos, dar și piese provenite din săpăturile arheologice de la bisericile fortificate din Moșna și Brădeni, grafică documentară și carte veche.

THE LORD'S STRONGHOLDS AT THE EDGE OF THE WORLD

Brukenthal Palace in Sibiu, in central Romania, presents until the 24th of August photographs by Petre Besliu Munteanu, Hermann Fabini, Louis Guermond, Ioan Varzaru, and Daniel Baltat, entitled 'The Lord's Strongholds at the Edge of the World'. It includes photos of the fortified churches in southern Transylvania, images of fortified monasteries and defense towers on Mount Athos, as well as archaeological pieces dug up in the fortified churches of Mosna and Bradeni, alongside documentary graphic art and old books.

EXPO

Gili Mocanu, la Lisabona

Pictorul contemporan Gili Mocanu (România) expune la Lisabona, sub egida Institutului Cultural Român, la Galeria das Salgadeiras, până la 14 septembrie, ca parte a unui proiect derulat de galeria menționată și Galeria H'Art, din România. În cadrul proiectului, fotografii portughez Cláudio Garrudo a expus la București în iunie-iulie 2013. Expoziția „The Double”, din Lisabona, se centrează pe latura geometrică a creației lui Mocanu.

GILI MOCANU ON DISPLAY IN LISBON

Contemporary painter Gili Mocanu of Romania is on display in Lisbon under the patronage of the Romanian Cultural Institute in the Galeria das Salgadeiras, until September 14, as part of a project organized by the gallery together with Galeria H'Art of Romania. The same project brought to Bucharest Portuguese photographer Claudio Garrudo with his exhibition in June-July 2013. The exhibition 'The Double' in Lisbon centers on the geometric side of Mocanu's creation.

Artiști români contemporani, la Praga



Artiștii români Florin Maxa și Mihut Boșcu participă până la 15 septembrie la a VI-a ediție a Bienalei de artă contemporană de la Praga. „Prague Biennale 6” se desfășoară în cartierul Zizkov, în interiorul gării funcționaliste proiectate în 1936, singura gară pentru trenuri de marfă din Cehia, declarată monument în martie 2013. Bienala are ca temă tendințele artistice contemporane din lume și în special din Europa Centrală.

Romanian Contemporary Artists in Prague. Romanian artists Florin Maxa and Mihut Boscu take part until September 15 in the 6th edition of the Prague contemporary art biennial. The 'Prague Biennale 6' is held in the Zizkov neighborhood, inside a functionalist railway station designed in 1936, the only freight train station in the Czech Republic, declared a monument in March 2013. The theme of the biennial is world contemporary trends in art, especially in Central Europe.

Ce mai cuprinde serviciul de pregătire a camerei de hotel?

Lanțul hotelier JW Marriott a transformat serviciul tradițional de pregătire a camerei cu un program care include un snack bar organic, uleiuri esențiale pentru o baie relaxantă și ciocolată fină care să înlocuiască tradiționala mentă de pe pernă. Gândit pentru a ajuta oaspeții să se relaxeze și să reîntinerească cât timp se află în deplasare, programul Nightly Refresh se va lansa vara aceasta în hotelurile din cadrul lanțului.

WHAT'S PART OF A TURNDOWN SERVICE? The JW Marriott hotel chain has revamped the traditional turndown service with a program that includes an organic snack bar, essential oils for a relaxing bath, and luxury chocolates to replace the classic mint on the pillow. Designed to help guests relax and rejuvenate while on the road, the Nightly Refresh Program will launch at participating hotels worldwide across the chain this summer.



© AFP/ Relaxnews

Medici de elită

Echipamente medicale de ultimă generație

www.exmedica.ro
021 210 84 55
021 210 84 42
021 210 17 29
075 608 80 23

- ECOCARDIOGRAF PHILIPS IE33 XMATRIX**
Ultima noutate în tehnologia ecografiei transtoracice, transesofagiene și vasculare
Investigare cardiologică completă în formate 2D și 3D
- ELECTROMIOGRAF VIKING ON NICOLET EDX**
Noutatea absolută în domeniu
Sistem de electrodiagnostic de ultimă generație tip
- ECOGRAF LOGIQ P6 PREMIUM**
Ecograf staționar multidisciplinar de înaltă performanță complet digital
- SERVICIILE MEDICALE:**
Cardiologie
Chirurgie cardiovasculară
Medicină internă
Neurologie
Neurochirurgie
Urologie
Endocrinologie
Oncologie
Explorări funcționale
Cabinet recoltare analize
Servicii medicale la domiciliu

**COOL**

Harrods și The Dalmore lansează colecția de whisky de 987.500 £. Un producător de whisky a creat ceea ce numește cea mai rară colecție de whisky de până acum, realizată și dintr-o parte din stocul celui mai vechi și mai valoros tip de whisky din lume. Distileria scoțiană The Dalmore s-a aliat cu magazinul londonez de lux Harrods pentru a lansa Colecția The Dalmore Paterson, denumită după maestrul în distilerie Richard Paterson care a evaluat, a mirosit, a gustat și a selectat fiecare marcă de whisky pentru gama întreagă care cuprinde douăsprezece sticle. Sticlele de whisky au vechime diferită, între 1926 și până în anii 90 și alcătuiesc o colecție surprinzător de personală care face referire la Paterson.

Harrods and The Dalmore launch £987,500 whisky collection. A whisky maker has created what it is calling its rarest collection of bottles yet, made in part from some of the oldest and most valuable stock of whiskies in the world. Scottish distillery The Dalmore has partnered with luxury London department store Harrods to launch The Dalmore Paterson Collection, named after master distiller Richard Paterson who assessed, nosed, tasted and selected each whisky blend for the lot of a dozen bottles. Whiskies range in date from 1926 to the 1990s and make up a surprisingly personal collection linked to Paterson.

PREMIERĂ

BULGARIA DESCHIDE PRIMA AUTOSTRADĂ CARE TRAVERSEAZĂ ȚARA. La sfârșitul lunii iulie, Bulgaria a lansat prima autostradă care traversează țara și leagă capitala Sofia de orașul Burgas de la malul Mării Negre. Lucrarea de 360 kilometri (224 mile), desfășurată pe axa sudică, parte a coridorului 8 de transport paneuropean ce leagă Marea Adriatică de Marea Neagră, a început în anii 70.

BULGARIA OPENS FIRST CROSS-COUNTRY MOTORWAY. Bulgaria opened its first cross-country motorway at the end of July, to link the capital Sofia to the Black Sea city of Burgas. Work on the 360-kilometre (224-mile) southern axis -- part of the Pan-European transport Corridor 8 linking the Adriatic to the Black Sea -- began in the 1970s.



Un hotel de lux din Londra pune pereții săi de marmură la dispoziția artiștilor de graffiti

Un concept menit să aducă în interior arta stradală a transformat pereții de marmură ai hotelului de lux ME din Londra într-un spațiu mural de graffiti înalt de nouă etaje. Sub egida Street Art London, cinci artiști stradali renumiți italieni, englezi, africani și spanioli au colaborat la proiectul "Outside In", în cadrul căruia li s-a acordat mână liberă să atace cu tuburi de spray și pensule pereții de marmură din atriumul hotelului, imaculați de obicei, înalți de 30 de metri.

LUXURY LONDON HOTEL HANDS OVER MARBLE WALLS TO GRAFFITI ARTISTS. A concept meant to bring street art indoors has transformed the soaring marble walls of the luxury ME London Hotel into a nine-storey tall graffiti mural. Organized by Street Art London, five internationally renowned Italian, British, South African and Spanish street artists have collaborated on the project "Outside In," being given carte blanche to take over the normally stark, 30-meter tall marble walls of the hotel atrium with spray cans and brushes.

TE DOR PICIOARELE DE-ȚI VINE SĂ LE ȚII ÎN GHEAȚĂ?



E TIMPUL PICIOARELOR SĂNĂTOASE!

✓ FĂRĂ VÂNĂȚĂI ✓ FĂRĂ UMFLĂTURI ✓ FĂRĂ VARICE

Alle gel conține heparina sodică și diclofenac sodic. Se aplică 2-3 g ALLE® gel de 1-3 ori pe zi, prin masaj ușor. Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.

În prezent oricine poate zbura pe lună cu o navetă spațială



Denumită Inițiativa Misiunea către Lună a Navetelor de Buzunar, scopul proiectului este acela de a trimite sute de mininavete spațiale către lună, unde vor pătrunde în atmosfera încărcată de meteoriți, vor ateriza la suprafața lunii și vor desfășura experimente sau vor efectua citiri, trimițând rezultatele înapoi proprietarilor lor prin intermediul aplicației de smartphone acum obligatorie de care fiecare dintre aceste proiecte de masă pare să aibă nevoie. Mai mici decât un CD și mai subțiri decât foaia de hârtie, aceste Navete de Buzunar pe care creatorul lor le numește Navete de Cercetare pot fi personalizate online cu culori, imagini speciale și un mesaj personalizat.

NOW ANYONE CAN FLY A SPACESHIP TO THE MOON

Called the Pocket Spacecraft Mission to the Moon Initiative, the project's goal is to send hundreds of mini spaceships to the moon where they will fall through the rotating rock's atmosphere, land on the surface and conduct experiments or take readings, sending the results back to their owners via the now obligatory smartphone app that each of these crowd-sourced projects seems to demand. Smaller than a CD and as thin as a piece of paper, these Pocket Spaceships, which their creators refer to as Scout Ships, can be personalized online with special colors, images and a customized message.



Pentru cinefilul sofisticat: popcorn cu aromă de vin

După înghețata și ciocolata infuzată cu vin, un producător de vin neozelandez a încheiat un parteneriat cu o companie producătoare de popcorn pentru a crea floricele cu aroma de Sauvignon Blanc și Pinot Noir. Compania neozelandeză Kim Crawford Wines a încheiat un parteneriat cu compania newyorkeză Populance pentru a lansa floricelele dulci, cu aromă de vin, care trebuie consumate împreună cu vin. Deși aromele sunt inspirate de vinuri, ele nu conțin alcool.

FOR THE SOPHISTICATED MOVIEGOER: WINE-FLAVORED POPCORN. After wine-infused ice cream and chocolate, a New Zealand winemaker has partnered with a gourmet popcorn company to make Sauvignon Blanc and Pinot Noir-flavored munchies. New Zealand estate Kim Crawford Wines has teamed up with New York-based Populance to launch the sweet, wine-flavored popcorn which is meant to be paired with wines. While the flavors are inspired by the wines, neither contain alcohol.

CE SPUNE DESPRE TINE ÎNGHEȚATA TA PREFERATĂ.

Conform "expertului în miros și gust" dr. Alan Hirsch, care a fost solicitat de Baskin-Robbins, preferințele noastre în materie de înghețată ne reflectă trăsăturile de personalitate. De exemplu:

Vanilie: Impulsiv, ușor impresionabil, idealist;
Ciocolată: Dramatic, animat, șarmant, curtenitor, seducător, pofticios; **Căpșuni:** Tolerant, devotat, introvertit;
Cafea: Scrupulos, conștiincios, moral, perfecționist.

WHAT YOUR FAVORITE ICE CREAM FLAVOR SAYS ABOUT YOU.

According to "smell and taste expert" Dr. Alan Hirsch, who was commissioned by Baskin-Robbins, our ice cream preferences and connected to personality traits. For instance: **Vanilla:** Impulsive, easily suggestible, idealist; **Chocolate:** Dramatic, lively, charming, flirtatious, seductive, gullible; **Strawberry:** Tolerant, devoted, introverted; **Coffee:** Scrupulous, conscientious, moral perfectionist.



Franța a rămas destinație internațională de top în 2012

Franța și-a păstrat poziția de destinație internațională de top în 2012, cu 83 de milioane de turiști străini și a continuat să găzduiască un număr tot mai mare de turiști asiatici, după cum indică cifrele oficiale. Numărul turiștilor a depășit recordul anterior de 81,4 milioane de turiști străini din 2011. „Problemele economice și politice care afectează numeroase părți ale lumii continuă să ocolească sectorul turistic”, susține raportul, observând că numărul turiștilor internaționali a crescut cu 4 procente în 2012.

FRANCE REMAINS TOP GLOBAL TOURIST DESTINATION IN 2012

France kept its position as the world's top tourist destination in 2012, with 83 million foreign visitors, and continued to host an increasing number of Asian travellers, official figures show. The figure beat the previous record of 81.4 million foreign visitors in 2011. "The economic and political problems that are affecting many parts of the world continue to spare the tourism sector," the report said, noting that the number of global tourists was up four percent in 2012.





LUCRĂM ÎMPREUNĂ PENTRU UN LEADERSHIP SUSTENABIL



LEADERS FOR LIFE

O NOUĂ GENERAȚIE DE LIDERI PENTRU OAMENII ȘI NATURA DIN ROMÂNIA

Un program de două zile de training de leadership sustenabil, care va forma o nouă generație de lideri în companii, lideri care pun preocuparea de a avea un impact pozitiv asupra mediului și societății pe același loc cu preocuparea de a face ca business-ul să fie profitabil.

Înscrie-te în program pe www.leadersforlife.ro

**CONCEPT**

Google urmează să emită internet din baloane. Google a dezvoltat planurile sale secrete de a trimite baloane în spațiu cu scopul de a aduce Internetul la două treimi din populația globului care nu are în prezent acces la acest serviciu. Cercetătorii din cadrul acestui gigant tehnologic au trimis până la 30 de baloane de testare umplute cu heliu care au zburat 20 de kilometri (12,4 mile) deasupra Christchurch din Noua Zeelandă pe 20 iulie, care purtau antene legate la stații de la sol.

Google to beam Internet from balloons. Google revealed top-secret plans to send balloons to the edge of space with the lofty aim of bringing Internet to the two-thirds of the global population currently without web access. Scientists from the technology giant released up to 30 helium-filled test balloons flying 20 kilometres (12.4 miles) above Christchurch in New Zealand on July 20th, carrying antennae linked to ground base stations.

STUDIU / RESEARCH**ECOUL POATE INDICA FORMA**

UNEI ÎNCĂPERI Această metodă, descrisă în Jurnalul Analelor Academiei Naționale de Științe, a măsurat distanța dintre ecouri pentru a realiza harta unui amfiteatru și a alcovului unei catedrale. Dacă va fi perfecționată, această tehnică ar putea conduce într-o zi la identificarea unor modalități mai bune de construire a sălilor de concert pentru o acustică specială.

ECHOES CAN REVEAL THE

SHAPE OF A ROOM. The method, described in the US journal the Proceedings of the National Academy of Sciences, measured the distance between echoes to create maps of both a university lecture room and a cathedral alcove. With more refinement, the technique could someday lead to better ways of designing concert halls for specific acoustics.



Four Seasons restaurează palatul rusesc din St. Petersburg

Un palat rusesc din secolul al XIX-lea, clădire de referință în St. Petersburg, a fost restaurat ca hotel de lux sub brandul Four Seasons. Cunoscut sub denumirea Casa cu Lei, palatul, care se bucură de un istoric bogat încă de când parterul i-a fost deteriorat în 1817 – a fost renovat astfel încât să evoce spiritul Rusiei Imperialiste. După câteva amânări repetate, Palatul Leilor deținut de Four Seasons Hotel și-a deschis porțile, dezvăluind eforturile laborioase de restaurare întreprinse pentru a reînvia stilul și estetica de inspirație europeană ale palatului.

FOUR SEASONS RESTORES RUSSIAN PALACE

IN ST. PETERSBURG. A 19th century Russian palace and St. Petersburg landmark has been restored as a luxury hotel bearing the Four Seasons brand name. Known as the House with Lions, the palace -- which boasts a colorful history since ground was broke in 1817 -- has been renovated to evoke the spirit of Imperial Russia. After being delayed several times, the Four Seasons Hotel Lion Palace opened its doors to reveal the laborious restoration efforts made to resurrect the palace's European-influenced style and esthetic.



Pentru afaceri de succes ai nevoie de Unirea Hotel & SPA

Pentru afaceri de succes ai nevoie de un somn bun

Situat ultracentral, în Piața Unirii din Iași, Complexul Hotelier Unirea este un nume de referință în industria ospitalității din zona Moldovei. Hotelul oferă garanția unei șederi perfecte atât turiștilor veniți pentru afaceri cât și iubitorilor de călătorii. Oaspeții Unirea Hotel & SPA revin cu drag datorită serviciilor de cazare la un preț fără egal și a confortului de 4 stele în camere spațioase, plăcute și atent utilizate. Micul dejun, cu o mare diversitate de produse naturale, gustoase și bine preparate completează perfect nopțile odihnitoare la Unirea Hotel & SPA.

Pentru afaceri de succes ai nevoie de o masă bună

Restaurantul Panoramic (140 locuri) situat la al 13-lea etaj al hotelului, este o atracție turistică în sine. Fiind situat la peste 55 de metri înălțime, este unicul loc din Iași de unde poate fi admirată panorama la 360 grade a orașului. Restaurantul Panoramic este locația ideală pentru un prânz de afaceri, o cină romantică sau pentru celebrarea unui eveniment special. Aici veți găsi rafinement, eleganță și măiestria culinară a unor bucătari premiați internațional.

Pentru afaceri de succes ai nevoie de o oază de relaxare

Găzduit de Hotel Unirea Iași, complexul de relaxare Unirea SPA vă așteaptă zilnic între 06:00 – 23:00. Vă puteți bucura de piscina acoperită, jacuzzi, hammam, sauna uscată și salina încălzită. Puteți beneficia de programe de gimnastică și aerobic, precum și de o varietate de terapii de relaxare și de înfrumusețare sau întreținere, cu arome exotice și masaj revigorante. Pachetele Unirea SPA sunt combinația perfectă între exercițiu fizic, terapii SPA și socializare.

Pentru afaceri de succes ai nevoie de evenimente memorabile

Adaptat cerințelor și standardelor internaționale, Centrul de Conferințe Unirea Iași include 6 săli separate, cu o suprafață totală de 540 mp. Sălile sunt multifuncționale, dotate modern și spațioase. Acestea pot fi adaptate unor nevoi variate de la organizarea de ședințe, seminarii și training-uri până la workshop-uri, lansări de produs și conferințe de amploare. Știm că fiecare detaliu contează și de aceea vă punem la dispoziție experiența noastră în organizarea de evenimente de la idee până la implementare.

Contact: Iași, Piața Unirii, Nr. 5
T: +40 - (0)232/20 50 00
F: +40 - (0)232/20 50 26

E: rezervari@hotelunirea.ro
W: www.hotelunirea.ro
www.facebook.com/hotel.unirea



Hotelurile nu ignoră nebunia cronut

Inovația newyorkeză din domeniul patiseriei care a inspirat cozi kilometrice înaintea răsăritului și o piață neagră cu prețuri astronomice a ajuns și în industria hotelieră, care angajează maștri cofetari din întreaga lume pentru a recrea hibridul “cronut” pentru oaspeții lor. Jumătate gogoasă, jumătate croasant, nu am exagera dacă am numi dulcele prăjit, pufos și mustind de unt inventată de maestrul bucătar francez Dominique Ansel desertul anului până în prezent, dată fiind nebunia pe care a provocat-o de la lansarea sa din mai. De exemplu, Mandarin Oriental Cake Shop din Jakarta a lansat noua linie de “kronuts” cu “K”, o mențiune importantă dat fiind că Ansel și-a patentat desertul cronut ca marcă înregistrată.

HOTELS CATCH ON TO CRONUT MANIA

The New York pastry craze that has inspired pre-dawn, mile-long line-ups, and a price-gouging black market, has caught on in the hotel industry, with in-house pastry chefs around the world recreating the hybrid ‘cronut’ for their guests. Part donut, part croissant, it would be no exaggeration to call French pastry chef Dominique Ansel’s buttery, flaky, deep-fried invention the dessert of the year so far, given the hype it’s attracted since launching in May. For instance, the Mandarin Oriental Cake Shop in Jakarta unveiled its new line of ‘Kronuts’ spelled with a ‘K,’ an important distinction given that Ansel has trademarked the cronut for his own.



© APF/Relaxnews

Doar cinci procente din tablete folosesc internetul mobil

Cercetări recente indică faptul că majoritatea consumatorilor par deja să știe că tabletele se folosesc acasă și se conectează la internet prin wi-fi — ele nefiind dispozitive mobile. În acest raport, analiștii arată că pe piața americană abia 20% dintre tabletele vândute sunt dotate cu conexiune mobilă la internet 3G sau 4GLTE și, din această cifră, doar 50% sunt conectate la o rețea printr-un plan de date.

ONLY FIVE PERCENT OF TABLETS

USE MOBILE INTERNET. New research shows what most consumers already seem to know, that tablets are used around the home and connect to the internet via wi-fi -- they’re not mobile devices. In his report, analysts show how in the US market at least, a mere 20% of tablets sold are specified with either 3G or 4GLTE mobile internet connectivity. And, of that number only 50% are connected to a network via a data plan.

CREȘĂ DE LUX ÎN LONDRA PENTRU PRINȚI ȘI PRINTESE. Pentru a coincide cu nașterea mult așteptată a bebelușului regal din vara aceasta, Grosvenor House din Londra și-a transformat unul dintre apartamente într-o creșă de lux, decorată de aceeași companie de mobilier pentru copii care a mobilat și creșele bebelușilor regali William, Harry, Beatrice și Eugenie. Decorată de Dragons of Walton Street, apartamentul, care are o priveliște minunată către Hyde Park, este inspirat tocmai de acesta, fiind în același timp o odă închinată Britanniei, cu versiuni în miniatură ale monumentelor londoneze, replici prietenoase pentru copii și imagini pictate manual ale celui mai iubit personaj englezesc, Peter Rabbit, creat de Beatrix Potter.

LUXURY NURSERY IN LONDON CREATED FOR ROYAL PRINCES AND PRINCESSES.

To coincide with the highly anticipated birth of a royal baby this summer, the Grosvenor House in London has converted one of its suites into a luxurious baby nursery, decorated by the same children’s furniture company who designed the nurseries of royal babies William, Harry, Beatrice and Eugenie. Decorated by Dragons of Walton Street, the suite is inspired by Hyde Park -- of which the room provides a sweeping view -- and is an ode to Britannia, with London monuments made into mini, kid-friendly replicas and hand-painted images of one of the most beloved British children’s character, Beatrix Potter’s Peter Rabbit adorning the suite.

August

AUG
Paris
Franța

Festivalul de film în aer liber, în Parc de la Villette, ne oferă posibilitatea de a viziona filme realizate de François Truffaut, Jean-Luc Godard sau Woody Allen. / **The open air film festival** in Parc de la Villette offers you the opportunity to see films created by François Truffaut, Jean-Luc Godard or Woody Allen.



22 IUN – 2 SEPT
Verona
Italia

Festivalul de operă. Locul unde și-a făcut debutul Placido Domingo, la Arena Romana, aduce pe scenă nume mari din domeniu. / **Opera Festival.** The place where Placido Domingo made his debut, Arena Romana, brings on stage important names in the field.



6 – 13 AUG
Budapesta
Ungaria

Festivalul Insulei de la Budapesta. Timp o săptămână, Insula Obudai, din nordul orașului, este locul de desfășurare a unor concerte de pop rock, reggae, heavy metal etc. / **The Isle Festival of Budapest.** For one week, the Obudai Island in Northern Budapest is the location of pop rock, reggae, heavy metal etc.



26-27 AUG
Londra
Marea Britanie

Carnavalul Notting Hill. Este sărbătoarea în care străzile din vestul Londrei prind viață cu ajutorul muzicii și costumelor colorate, exuberante, iar mâncarea încântă simțurile. / **Notting Hill Carnival.** It is a celebration during which Western London streets come to life with music and colorful, exuberant costumes, and food delights the senses.

AUG
Glasgow
Marea Britanie
Campionatul Mondial de Cimpoaie. Sute de formații din toate colțurile lumii vin la unul dintre cele mai colorate, zgomotoase și vesele festivaluri din lume. / **World Bagpipe Championship.** Hundreds of bands from all corners of the world participate in one of the most colorful, noisiest and merriest festivals of the world.



AUG
Londra
Marea Britanie
Concertele Proms din Royal Albert Hall variază de la muzica clasică la muzica modernă. / **The Proms Concerts of Royal Albert Hall** contain from classical to modern music.



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31

septembrie | september



SEPT
Torino
Italia

Settembre Musica. Un festival cu peste 80 de concerte de muzică modernă și clasică care au loc prin tot orașul, în aer liber sau în clădiri de o deosebită frumusețe. / **Settembre Musica.** A festival with over 80 concerts of modern and classical music that take place all over the city, in the open or in buildings of outstanding beauty.

2 SEPT
Veneția
Italia

Festivalul „Regata Storica”. Începută prin anul 1200, regata se desfășoară cu peste 300 de bărci tradiționale. Principala competiție este ținută de-a lungul Marelui Canal din Rialto. / **„Regata Storica” Festival.** Dating back from 1200, the regatta displays over 300 traditional boats. The main competition occurs along the Grand Canal of Rialto.



3 – 9 SEPT
Napoli
Italia

Tanotango. Un festival de muzică și dans, tango-ul bineînțeles, ce îmbină cultura și tradițiile din Napoli și Buenos Aires. / **Tanotango.** A festival of dancing and music, including tango, obviously, which combines the culture and traditions of Naples and Buenos Aires.



SEPT
Munchen
Germania

Galeriile de Artă Contemporană. În timpul unui weekend, cele 65 de galerii de artă contemporană din Munchen deschid noul sezon cu Open Art, eveniment gratuit, urmat, sâmbătă, și de o petrecere. / **Galleries of Contemporary Art.** During one weekend, the 65 galleries of contemporary art of Munich open the new season with Open Art, an event free of charge, followed by a party on Saturday.

3 SEPT
Dublin
Irlanda

Întrecerea de înot de la Liffey. Cu o veche tradiție, întrecerea desfășurându-se din anul 1920, concursul, ce are loc între Podul Rory O'More și vamă, adună anual un mare număr de participanți, dar și de spectatori.

The swimming competition of Liffey. With a long tradition dating back from 1920, the competition which takes place between Rory O'More Bridge and the customs gathers annually a large number of participants and spectators alike.



24 SEPT
Barcelona
Spania

Petrecerea din Merce. Una dintre cele mai mari petreceri ale anului, cu muzică live, artificii spectaculoase, cava, băutura tradițională a Cataloniei, dar și parade ale unor figuri uriașe din lemn și competiții de piramide cu oameni, într-o întrecere în care cel mai înalt turn uman câștigă. / **The Merce Party.** One of the biggest parties of the year, with live music, spectacular fireworks, cava, the traditional drink of Catalonia, but also the parades of giant wooden figures and human pyramids which compete for the title of the highest human tower.

De ce Vaillant?

Pentru că este primul nume în încălzire încă din 1874.



*anul 1874



*anul 1967



*anul 2010 sistem solar auroSTEP



Vaillant. Liderul în tehnologia sistemelor de încălzire, de peste 135 de ani.

Cu fiecare inovație, Vaillant revoluționează domeniul confortului casnic. De-a lungul timpului, produsele Vaillant au atins cel mai mare grad de eficiență și de reducere a emisiilor de noxe, dezvoltând o reputație de invidiat pentru performanță, calitate și fiabilitate. Ceea ce am păstrat de peste 135 de ani este pasiunea pentru noi soluții din ce în ce mai eficiente, materializată în sisteme de încălzire potrivite pentru orice cămin. Descoperă inovațiile Vaillant care au revoluționat lumea sistemelor de încălzire!

Pentru mai multe detalii, accesați www.vaillant.com.ro sau sunați la tel. 021 209 8888 Vaillant Group România, str. Nicolae Caramfil 75, Sector 1, București.

■ Centrale termice ■ Sisteme solare ■ Pompe de căldură

Pentru că  **Vaillant** gândește înainte.

Muzică de cameră în conace de poveste – SoNoRo Conac

Din luna iunie până la final de septembrie, seria de concerte SoNoRo Conac poposește în cele mai frumoase clădiri de patrimoniu de pe cuprinsul țării și le umple „ochi” de muzică.

DE / BY **DIANA BOGDAN**
FOTO / PHOTO **ȘERBAN MESTECĂNEANU**



CLASSICAL MUSIC IN FAIRY TALE MANSIONS - SoNoRo MANSION

From June until the end of September, the series of SoNoRo Mansion concerts takes place in the most beautiful patrimonial buildings of Romania and fills them up with music.

UNDE / WHERE (SELECȚIE / SELECTION)

Castelul Cantacuzino (Bușteni, Prahova)
Palatul Teleki (Gornești, Mureș)
Vila Golescu (Câmpulung-Muscel, Argeș)
Muzeul Memorial Nicolae Bălcescu (Valea Bălcească, Vâlcea)
Port Cultural Cetate (Cetate, Dolj)

CÂND / WHEN (SELECȚIE / SELECTION)

31 august / 31st August
21 septembrie / 21st September
25 septembrie / 25th September
26 septembrie / 26th September
28 septembrie / 28th September

Dacă nu te-ai plimbat niciodată prin coridoarele răcoroase ale unei clădiri de patrimoniu – fie ea conacul de familie boierească, o biserică întunecoasă, gata oricând să te despovăreze de orice apăsare sau un castel somptuos – nu poți crede că știi într-adevăr cum e spiritul românesc. Ei bine, seria de concerte de muzică de cameră SoNoRo Conac găzduite de câteva dintre edificiile reper ale țării are ca scop tocmai revitalizarea și promovarea moștenirii arhitecturale și culturale românești. Titlatura generică a întregului proiect a fost redusă, în mod asumat, la numele unui singur obiect arhitectural - conacul - chiar dacă seria de concerte va fi găzduită și de edificii precum castele sau biserici.

Printre edificiile de patrimoniu care vor găzdui concertele SoNoRo Conac se numără Castelul Cantacuzino (Bușteni, jud. Prahova), Vila Golescu (Câmpulung-Muscel, jud. Argeș), Castelul Bran (jud. Brașov), Mănăstirea Curtea de Argeș (Curtea de Argeș, jud. Argeș), Port

Cultural Cetate (Cetate, jud. Dolj), Conacul Petre P. Carp (Țibănești, jud. Iași), Palatul Teleki (Gornești, jud. Mureș), Muzeul Memorial Nicolae Bălcescu (Valea Bălcească, Vâlcea), Conacul Udriște-Năsturel (Herești, jud. Giurgiu).

În cadrul seriei de concerte, publicul se va putea bucura atât de interpretările unor muzicieni de renume, precum Diana Ketler (pian), Corinne Chapelle (vioară), Erik Schumann (vioară), Stian Carstensen (acordeon), Răzvan Popovici (violă), Christian Naș (violă), cât și de cele ale unora dintre cei mai talentați tineri muzicieni români, bursierii SoNoRo Interferențe.

Repertoriul muzical va cuprinde piese ale compozitorilor Béla Bartók, György Ligeti, George Enescu, Wolfgang Amadeus Mozart, Antonín Dvořák, Bohuslav Martinu, Franz Liszt sau Leos Janáček.

Concertul de încheiere va avea loc pe 30 septembrie, la Palatul Bánffy – Muzeul de Artă din Cluj-Napoca, clădire reprezentativă pentru stilul baroc, opera arhitectului german Johann Eberhard Blaumann.

If you have never walked the cool halls of a patrimonial building, whether it is a noble mansion, a dark church ready at any moment to take any burden off your chest or a sumptuous castle, you cannot really claim to understand Romanian spirituality. Well, the series of classical music concerts SoNoRo Mansion hosted by some of the landmark buildings of the country aims precisely to revitalize and promote the Romanian architectural and cultural heritage. The generic title of the entire project was willingly reduced to the name of a single architectural item – the mansion – even though the series of concerts will also be hosted by other patrimonial buildings as well such as churches or castles.

Cantacuzino Castle (Bușteni, Prahova County), Golescu Villa (Câmpulung-Muscel, Argeș County), Bran Castle (Brașov County), Monastery Curtea de Argeș (Curtea de Argeș, Argeș Coun-



ty), Port Cultural Cetate (Cetate, Dolj County), Petre P. Carp Mansion (Țibănești, Iași County), Teleki Palace (Gornești, Mureș County), Nicolae Bălcescu Memorial Museum (Valea Bălcească, Vâlcea), Udriște-Năsturel Mansion (Herești, Giurgiu County) are among the patrimonial buildings to host the SoNoRo Mansion concerts.

During this series of concerts, the audience can enjoy both the performance of celebrated musicians such as Diana Ketler (piano), Corinne Chapelle (violin), Erik Schumann (violin), Stian Carstensen (harmonica), Răzvan Popovici (viola),

Christian Naș (viola), and that of some of the most talented young Romanian musicians, beneficiaries of SoNoRo Interferences scholarships. The musical repertoire will contain plays by Béla Bartók, György Ligeti, George Enescu, Wolfgang Amadeus Mozart, Antonín Dvořák, Bohuslav Martinu, Franz Liszt or Leos Janáček.

The final concert will take place on September 30th, at the Bánffy Palace – Art Museum of Cluj-Napoca, a representative building for the baroque style, the work of the German architect Johann Eberhard Blaumann.



St. Constantin Hospital, Winner of European Hand Hygiene Excellence Award 2013

St. Constantin Hospital in Brasov, Romania, has recently participated in the World Health Organization challenge for hospital hygiene "Clean Care is Safer Care", and was designated as the laureate of the 2013 Excellence Award. Nominated among other three finalists in Berlin, Dublin and Luxembourg, St. Constantin Hospital was evaluated by a team of international experts, worldwide personalities, led by Prof. Didier Pittet, Director of the Infection Control Programme and WHO Collaborating Centre on Patient Safety, University of Geneva Hospitals, Switzerland External Lead of the World Health Organization (WHO) Global Patient Safety Challenge "Clean Care is Safer Care".

Evaluation criteria included, among others: implementation of WHO Multi-modal Hand Hygiene Improvement Strategy (System Change, Training/ Education, Evaluation and Feedback, Reminders in the workplace, Institutional Safety Climate), Objective evaluation against performance indicators in WHO Guidelines, creativity and innovation, leadership role to help and support other institutions.

How did a private hospital in Brasov, Romania succeed to be rated as the best European hospital for hygiene practices?

During its first two years of activity in which 3000 surgeries were performed, St. Constantin Hospital has developed and implemented, under the coordination of **Dr. Andreea Moldovan, MD, PhD** (photo), a set of strict policies for hospital hygiene and safety, covering critical aspects such as controlled environment in the operating rooms, controlled access of patients, visitors and staff in compulsory protection equipment, pre-surgery patient screening and antibiotic prophylaxis, staff screening, correct hand hygiene practices, strict disinfection and sterility.



ST. CONSTANTIN HOSPITAL • BRAȘOV • 49, Iuliu Maniu St. • Tel.: +40268.300.300
E-mail: contact@spitalulsfconstantin.ro • Web: www.spitalulsfconstantin.ro

A.T.I. • AUDIOLOGIE • CHIRURGIE GENERALĂ • CHIRURGIE PLASTICĂ • ONCOLOGIE MEDICALĂ • O.R.L.
• ORTOPEDIE • NEUROCHIRURGIE • UROLOGIE
I.C.U. • AUDIOLOGY • GENERAL SURGERY • PLASTIC SURGERY • MEDICAL ONCOLOGY
• E.N.T. • ORTHOPAEDICS • NEUROSURGERY • UROLOGY



LISTĂ DE SHOPPING PENTRU... / SHOPPING LIST FOR...

BOLOGNA



SHOPPING

ROMÂNIA

Trei obiecte românești pe care să le duci cu tine acasă / Three Romanian souvenirs to bring home with you.

4 LUCRURI ESENȚIALE

FOUR ESSENTIAL STUFF



1 Tortellini. Nu poți trece prin Bologna fără o pungă de tortellini, a căror origine este legată, spune legenda, de burlucul Lucreziei Borgia.

Tortellini. You cannot visit Bologna, without a bag of tortellini, whose origins are related, according to the legend, to the navel of Lucrezia Borgia.



2 Lamborghini. Pentru cei pasionați de mașini, dar nu numai pentru ei, Muzeul Lamborghini reprezintă cu siguranță un lucru ce trebuie văzut.

Lamborghini. For car lovers, but not only, the Lamborghini Museum is definitely a tourist must.



3 Ducati. Întreaga istorie a motocicletelor Ducati cu poveștile lor poate fi aflată vizitând Muzeul Ducati.

Ducati. You can find out the entire history of Ducati motorcycles if you visit the Ducati Museum.



4 Teatro Anatomico. Este un spațiu unic în Bologna, construit în întregime din lemn de cedru, ceea ce creează o acustică aparte.

Teatro Anatomico. It is a space unique in Bologna, built entirely out of cedar wood, which creates special acoustics.

// EVENT FLASH / AUGUST – SEPTembrie / AUGUST – SEPTEMBER



Festivalul delicatelor nu este nicăieri mai tentant decât în acest oraș poreclit, pe bună dreptate, „Grāsana”. / The festival of delicacies is nowhere more tempting than in this city which is rightly nicknamed „The fat one”.



Cârnații și șunca de Parma au în acest oraș o sărbătoare a lor, de un pitoresc aparte, așa cum numai bolognesii știu să organizeze./ Parma sausages and ham have a highly picturesque festival of their own as only Bologna people know how to organize.



Festivalul strugurilor este o altă sărbătoare bolognesă plină de culoare, Bologna fiind o localitate cu tradiție în domeniul vinurilor / The Festival of Grapes is another Bolognese festival full of colour, Bologna having a long tradition in wine making.



La Mezza Maratona di Bologna este o ocazie de neratat de a străbate în pas alert centrul istoric al orașului, împreună cu alți maratonisti. / La Mezza Maratona di Bologna is a special opportunity to stroll the old city center at a faster pace together with other marathoners.



Mască tradițională, reprezentând personaje mitologice. / **Traditional mask** that represents mythological characters.



Le bizantină, din voal de mătase și dantelă, de la Valentina Vidrașcu / **Byzantine ie** made of silk veil and lace, by Valentina Vidrașcu



Dulceață de trandafiri, dulce și aromată / **Rose jam,** sweet and flavored



...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.
Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedeapășind 6 comprimate pe zi.
La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.



www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. Viza de publicitate nr. 124/20.03.2013

ACCA

Călătorește la clasa business... în carieră

Într-o lume tot mai globalizată, în care marile corporații își extind acoperirea în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii, în care angajații sunt din ce în ce mai mobili, iar banii circulă cu viteza click-ului, este necesar să vorbim cu toții aceeași limbă de business. Tocmai de aceea, o calificare profesională la cel mai înalt nivel în domeniul financiar, recunoscută oriunde în lume, este visul oricărui student sau absolvent de științe economice, al cărui plan de carieră vizează o poziție de middle sau top management într-o companie de renume internațional.

De la instalarea crizei economice globale, viziunea strategică a specialistului din domeniul financiar contabil a devenit din ce în ce mai valoroasă. Dacă în urmă cu 10 ani, doar 25% dintre președinții sau directorii executivi ai companiilor din top 100 FTSE dețineau calificări în domeniul contabil sau financiar, în aprilie 2012, Accountancy Magazine din Marea Britanie arăta că cifra s-a ridicat la aproape 60%. E clar că este nevoie de mulți ani de experiență pentru a putea conduce o companie, dar și investiția în pregătirea profesională, încă de la începutul carierei, este crucială.

De ce ACCA

Când știi exact ce vor să facă, oamenii caută calificările și diplomele cele mai recunoscute, pentru a-și maximiza investiția de timp și bani. Iar în domeniul financiar-contabil și de business există o singură calificare recunoscută la o scară atât de mare: ACCA.

Cu peste 430.000 de studenți și 160.000 de membri în 170 de țări, ACCA este cea mai apreciată calificare internațională de business, având o rețea extinsă de peste 80 de birouri și centre locale în întreaga lume. Calificările oferite de către ACCA (Association of Chartered Certified Accountants) sunt foarte apreciate și în România, unde există câteva mii de studenți care urmează programele asociației și câteva sute de absolvenți, deținători ai calificării ACCA, aflată pe primul loc în preferințele angajatorilor. "Succesul calificărilor ACCA se bazează pe faptul că se pliază pe nevoile companiilor la nivel înalt, oferind celor care le obțin cunoștințele și experiența de a reuși în orice post de

conducere, din orice sector de activitate sau companie din întreaga lume", ne spune Andreia Stanciu, Director ACCA pentru Europa de sud-est. "Sunt practic îmbinarea perfectă a unor cunoștințe aprofundate din domeniul financiar, cu abilități de leadership și de gestionare a resurselor umane și materiale, oferind astfel o viziune strategică ideală pentru oricine își dorește să înțeleagă și să conducă o firmă la un moment dat."

Înconjurul lumii în... aceeași zi

Unul dintre motivele pentru care ACCA se bucură de acest renume și de recunoaștere internațională este faptul că cerințele privind experiența profesională și examenele sunt identice, indiferent unde se află cei care doresc să obțină calificările asociației – în Europa Centrală sau de Est, Europa de Vest, America de Nord sau Asia. "Toate examenele sunt în limba engleză și fiecare examen este susținut în aceeași zi, în întreaga lume. Subiectele sunt formulate în Marea Britanie, sigilate și apoi distribuite centrelor locale unde se deschid la aproximativ aceeași oră, pentru a nu exista nici o umbră de îndoială asupra faptului că studenții ACCA susțin același examen în aceleași condiții, în același timp, indiferent de locul unde se află pe glob", adaugă Andreia Stanciu. Pe de altă parte, subiectele sunt foarte bine adaptate și cerințelor locale. De exemplu, studenții ACCA români au posibilitatea de a da examenul de fiscalitate din cadrul calificării conform legislației române.

Dincolo de faptul că este o calificare recunoscută internațional, ACCA este și foarte flexibilă și mobilă. "Pentru că nu există diferențe la examinare, studenții noștri pot studia de oriunde și își pot da examenele în oricare dintre cele 420 de centre la nivel global. De altfel, nu mai puțin de 20.000 de studenți și membri ACCA se mută dintr-o țară în alta în fiecare an și își continuă studiile de unde le-au lăsat. Avem studenți care, până acum, au susținut examenele noastre în 3 sau 4 țări diferite, pentru că, între timp, au avansat în carieră, iar acum conduc operațiuni la nivel regional", povestește reprezentanta ACCA.

Deși criza economică a afectat serios

bugetele organizațiilor din întreaga lume, companiile cu viziune continuă totuși să investească în pregătirea profesională a angajaților lor, pentru că au realizat că oamenii buni trebuie fidelizați și instruiți și în perioadele mai dificile, pentru a avea garanția că vor rămâne în cadrul companiei după ce piața se va redresa. Iar dacă la cârma companiilor și instituțiilor din întreaga lume numărul profesioniștilor care știu să-și analizeze și să-și evalueze corect resursele și potențialul financiar este în creștere, atunci economia are toate șansele să revină pe plus cât mai curând.

”
Studenții noștri
pot studia de oriunde și își pot da
examenul în oricare dintre cele 420 de
centre la nivel global.

Andreia Stanciu, director ACCA
pentru Europa de Sud-Est

Since the exam is identical in all countries, our
students can study everywhere and they can
pass their exams in any of our 420 centres
at global level.

Andreia Stanciu, ACCA Director
for South-Eastern Europe



Travelling business class... in your career

Ever since the global economic crisis began, the strategic vision of the financial specialist has become more and more valuable. If 10 years ago, only 25% of the CEOs in Top 100 FTSE companies had accounting or financial background, in April 2012, Accountancy Magazine in Great Britain showed the figure reached almost 60%.

With over 430,000 de students

and 160,000 members in 170 countries, ACCA is the most in demand international business qualification, having an extended network of over 80 offices and local centres around the world. The qualifications ACCA (Association of Chartered Certified Accountants) offers are highly appreciated in Romania as well, since there are thousands of students enrolled, and a few hundred ACCA members.

"The success of the ACCA qualifi-

cations is based on the fact that they are tailored on the companies' high level needs, offering our graduates the knowledge and experience to succeed in any management position, in virtually any industry or company in the world", says Andreia Stanciu, ACCA Director for South-eastern Europe. "Practically, they are the perfect blend of solid financial knowledge, leadership and HR management abilities, thus offering the ideal strategic vision for anyone who wishes to un-

derstand and lead a firm."

Moreover, ACCA is also a very flexible and mobile qualification. "Since the exam is identical in all countries, our students can study everywhere and they can pass their exams in any of our 420 centres at global level. No less than 20,000 of our students and members move from a country to another every year and continue their exams where they left off", the ACCA representative adds.



Diana Bogdan

EDITOR IN CHIEF

Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/ Please send your comments and suggestions at:

diana.bogdan@corporatamedia.ro

Zâmbetul de fiecare zi

Se spune că atunci când nu mai găsești motive zilnice să zâmbești, îți amâni viața. Nu te relaxezi, nu te înseninezi, pur și simplu amorțești. Și pentru că mai puțin ca oricând este vara o vreme bună pentru amorțire, zâmbește! Avem noi câteva motive pentru tine!

Dacă încă nu te-ai hotărât deocamdată ce destinație de vacanță să îți alegi, îți dăm noi o idee cu ajutorul noii curse adăugate în portofoliul TAROM: Cluj Napoca-Praga. O să descoperi mai multe despre „Orașul de aur” și o să îi explorezi surprizele de dincolo de atracții turistice clasice.

Dubaiul, emiratul superlativelor, este celalată vedetă a acestui număr. Dincolo

de ingeniozitatea arhitecturală, la care nu a renunțat încă, Dubai se avântă pe piața galeriilor de artă și arată că are un cuvânt important de spus chiar și aici.

În drumul tău spre vacanță, află mai multe despre românii care au grijă să ne facă mândri. Regizorul Paul Negoescu, artiștii vizuali Lia și Dan Perjovschi și pianista Alexandra Dariescu sunt doar câțiva dintre aceștia. *Zbor liniștit!*

EVERY DAY'S SMILE

They say that when you can't find reasons to smile every day, then you are just postponing your life. You don't relax, you don't brighten, you are just numb. And because summer is the least appropriate time to be numb, smile! We have a few reasons for you!

If you haven't yet decided which holiday destination to choose, we give you an idea with the help of the new flight added in TAROM's portfolio: Cluj Napoca-Prague. You will discover more about "The Golden City" and you will explore its surprises beyond the classical touristic attractions.

Dubai, the emirate of superlatives, is the other star of this issue. Regardless of its architectural ingeniousness, which it hasn't yet given up, Dubai dares to get on the art gallery market and shows it also has a voice there.

On your way to your holiday, find out more about the Romanians who are preoccupied with making us proud. The director Paul Negoescu, the visual artists Lia and Dan Perjovschi and the pianist Alexandra Dariescu are just a few of them.

Have a lovely flight!



CITY AGENDA | DISCOVER ROMANIA | TRENDY DESTINATION | SEASON DESTINATION

Te invităm la Praga și Dubai pentru a trăi experiențe complet diferite, într-o fascinantă opoziție a vechii și noii arhitecturi, pentru a face o călătorie în trecut și viitor în două culturi distincte. / We invite you to Prague and Dubai to live completely different experiences in a fascinating opposition between the old and the new architecture, to make a trip to the past and the future in two distinct cultures.



ROMA, ITALIA

ROME, ITALIA

CITY INFO

VREMEA ÎN AUGUST-SEPTEMBRIE

29% ↑ 30° C
↓ 15° C

WEATHER IN AUGUST-SEPTEMBER

PREFIX ITALIA PREFIX ROMA
+039 06

FONDAT LA / FOUNDED AT
753 Î. HR. / 735 BC

AEROPORT / AIRPORT
CIAMPINO; FIUMICINO

Zboruri TAROM la Roma / TAROM Flights to Rome
Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
Bucharest – Rome				
09:30	10:50	2,3,4,6,7* (6 JUL. – 26 OCT.)	RO 403	733
15:40	17:00	1,5* (5 JUL. – 25 OCT.)	RO 407	733
Rome – Bucharest				
11:40	14:55	1,2,3,4,5,6,7* (5 JUL. – 26 OCT.)	RO 404	733
Iași– Rome				
09:30	10:50	1,5* (5 JUL. – 25 OCT.)	RO 405	733
14:20	15:40	3,7* (7 JUL. – 23 OCT.)	RO 409	733
Rome – Iași				
17:45	21:05	1,5* (5 JUL. – 25 OCT.)	RO 408	733
16:40	20:00	3,7* (7 JUL. – 23 OCT.)	RO 410	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Oraș-muzeu în aer liber, cu cele mai multe edificii bine conservate din perioada Imperiului Roman / City-museum in the open, with the most numerous well-preserved objectives dating back from the Roman Empire

ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK

HOTEL RESIDENZA ANTICA ROMA
Via Del Tritone 82

Situat în centrul Romei, aproape de Piața Spaniei, Fontana di Trevi și Via del Corso, hotelul te întâmpină cu o atmosferă elegantă, cu trăsături de epocă și camere decorate în stil clasic. Residenza Antica Roma este o fostă mănăstire ce datează din 1594.

Located in central Rome, close to Piazza di Spagna, Fontana di Trevi and Via del Corso, the hotel displays an elegant atmosphere, with epoch features and rooms decorated in the classical style. Residenza Antica Roma is a former monastery dating since 1594.

LA PORTA DEL PRINCIPE
Via Portuense 1585

Vă puteți delecta cu meniuri contemporane într-un restaurant cu o grădină superbă, într-o atmosferă feerică, tipic italiană, deschis până noaptea târziu. Este un loc special construit parcă pentru ocazii speciale, romantice.

You can enjoy modern meals in a restaurant with a beautiful garden, in a typically Italian fairy-tale atmosphere, opened until late at night. It is a special place, which seems to have been built for special, romantic occasions.



THE INAUGURATION OF



Romanian Association of Biomass and Biogas

The event of the year in Bucharest for:

• Biomass • Biogas • “Waste to Energy” • Agricultural Lands • Forests • Pellets

Tuesday, 19.11.2013
Focus on Biogas, Waste to Energy, Recycling & Geothermal

Wednesday, 20.11.2013
Focus on Biomass / Pellets and Energetic Plants

Thursday, 21.11.2013
Focus on Forest and Agricultural Forests

- The subvention scheme after the new law
- The potential of Romania with figures
- How to develop a bankable Bioenergy project
- Cogeneration: The “key to success”
- 2014 – 2020: European Grants for Bioenergy, Agriculture and Forestry
- Transforming a cost into a profit source: Biogas / Recycling for Factories
- The new law for ownership of agricultural lands by foreigners: What are the changes
- Experience from other countries. What not to do
- All the answers for legal, accounting, insurance, financing, construction and other important issues
- 6 solutions for financing
- Raw materials: Why / How to secure
- Energetic plants: Which are suitable for Romania?
- Bioenergy for municipalities: Pros and Cons
- Pellets: The excellent Romanian potential and the necessary Certification
- Bio Agriculture: A hidden gem. How and where to apply.
- Investing in Romanian Agriculture and Forestry: 5 traps to avoid
- Certified Private Management of Forests: A real need
- Why the right EPC may determine the success of your projects & the new technologies & solutions



For more information / participation marketing and sponsoring opportunities
www.arbio.ro • office@arbion.ro • 0040 21 3086271

ARBIO, proud member of



01



02



01 Obiceiul pictării caselor a apărut în Ciocănești în anul 1950 / The habit of house painting has appeared in Ciocănești in 1950

02 Chiar și biserica din centrul comunei respectă tradiția culorilor / Even the church from the middle of the village follows the tradition of colours

Dacă vrei să vezi cum o comună întreagă s-a transformat în muzeu, atunci vino în Bucovina, la Ciocănești. Totul a pornit cu mai bine de 50 de ani în urmă, când s-a născut obiceiul pictării caselor. O localitate unică în România vă așteaptă să-i cunoașteți trecutul, dar mai ales prezentul.

TARA POVEȘTIILOR EXISTĂ. 'LA CIOCĂNEȘTI, ÎN BUCOVINA

Fairy tale land does exist at Ciocănești, in Bucovina

If you want to see an entire village turned into a museum, then you should come to Bucovina, at Ciocănești. Everything started more than 50 years ago, with the house painting custom. A place unique in Romania is expecting you to unveil its past, but particularly its present.

DE / BY **DAN GHEORGHE** | FOTO / PHOTO **ANDREI DUMITRU, CRISTINA BUNEA**

Cu adevărat ai impresia că, părăsind realitatea, ești în țara poveștilor. E senzația pe care am încercat-o în Ciocănești, văzând casele de aici îmbrăcate cu viață. Așa ți se par, dacă urmărești, de-a lungul zidurilor, liniile păsărilor și florilor. Am aflat secretul acestui meșteșug, dar mai ales istoria lui.

Cum dai aripi zidurilor

Mai întâi trebuie să „sculpezi” în mortar. Ai așternut deja pe zidul casei un strat consistent de „sprîț”, cum se mai zice în Bucovina la tencuială. Dar materialul trebuie să fie neapărat umed când îl „dese-nezi”. E ca și cum ai fi luat toate înfloriturile de pe cămășile țărănești sau de pe ouăle încondeiate și le-ai fi „împrăștiat” pe toți pereții exteriori. Da, casele devin „încondeiate”. Așa le spun oamenii din comuna Ciocănești, pe care o poți vizita în județul Suceava. După ce mortarul s-a uscat, vine partea la fel de grea, care înseamnă așternerea culorilor, acestea urmând traiectoriile deja „săpate” în corpul casei. Predomină roșul și negrul. Dar nici verdele sau galbenul nu sunt mai prejos.

Obicei din 1950

Se spune despre obiceiurile populare că sunt „din moși-strămoși”. Uite că aici, în inima Bucovinei, într-o comunitate care numără vreo 500 de gospodării, obiceiul „încondeierii” caselor nu vine din genurile trecutului, ci mult mai aproape de zilele noastre. Totul a pornit de la o femeie din acest sat, pe numele ei Leontina Țăran. Casa ei a fost deja declarată muzeu, pentru că este prima care a fost pictată. Asta s-a întâmplat în anul 1950.

Satul de sub munte

Toată lumea o știe pe tanti Leontina. Ajungem ușor la poarta ei, că doar comuna e mică. Localitatea se întinde de-a lungul Bistriței Aurii, apă vijeliosă, mai ales primăvara. Lumea de pe-aici și-a făcut case pe unde a putut, „agățându-și” avutul de câte o culme, să fie la adăpost de eventuale inundații. Dar tu, vizitatorul, să nu te uiți prea sus, așa, deodată, că-ți vine amețeala de la crestele semețe care-ți dau târcoale, ale Munților Suhardului! Chiar la șosea, nu departe de centrul așezării, e gospodăria pe care o căutam. Un gard mic, din lemn, desparte cenușiul asfaltului de explozia de culori din curte. Vedem două căsuțe ca din povești, mici, „îmbrăcate” în „costume” naționale.

” E ca și cum ai fi luat toate înfloriturile de pe cămășile țărănești și le-ai fi „împrăștiat” pe toți pereții exteriori.

“

Pe cea din dreapta e bătut în cuie un panou care anunță „Muzeul Leontina Țăran”. Nu-i nici țipenie de om, așa că strigăm la un suflet care ne-o întâmpina. Nu trece mult și de după o ușă răsare o femeie micuță de statură, bătrână, dar cu ochi ageri și mișcări aprige.

La muzeu, la tanti Leontina

Gazda știe exact ce trebuie să facă. Are deja o cheie în mână și deschide ușa „casei mari”, unde e muzeul propriu-zis. Acolo își păstrează toată viața, de la covoare și cămăși până la perne și perdele. Cele mai multe făcute de ea, altele moștenite de la mama ei sau de la soacră. Și mai sunt aici multe fotografii cu „fel și fel de nații”, adică de turiști, care i-au călcat pragul, de-a lungul timpului. De pe toate continentele. Dar noi vrem să știm, mai ales, istoria caselor pictate, pentru că totul a plecat de aici, din locul acesta. De la această femeie. Din gospodăria ei. Dacă vede că tocmai pentru istoria asta am bătut atâta cale până aici, tanti Leontina se oprește puțin din vorbă, se așază pe un scăunel și tace. Trebuie mai întâi să se întoarcă mult în timp, chiar pe vremea tinereții sale. Erau timpuri grele, lumea întreagă în război. Leontina și-a găsit bărbat și s-a măritat, în 1942, când avea numai 17 ani. Cam pe la vârsta asta intrau atunci fetele în rândul femeilor.

01



„Să facă pereții de să se uite și Soarele după ei”

După nuntă, s-a mutat în casa soacrei, exact unde ne aflăm noi acum. Anii au trecut și, într-o zi, s-a gândit nevasta să dea o cu totul altă „față” bucătăriei, care era un corp separat de „casa bună”. A chemat un om priceput la treaba asta, pe un consătean, Dumitru Tomoioagă, să zugrăvească pereții. Zis și făcut. Bărbatul nu stăpânea doar mistria. Era și meșter popular. Cioplea lemnul, știa să-l facă să „spună” povești încrustate în cioate. La rândul ei, Leontina, cea care-l angajase, se pricepea „de minune” să țese cămăși, stăpânind liniile și culorile tradiționale. „Eu i-am zis să facă pereții de să se uite și Soarele după ei”, își amintește gazda noastră. Meșterul i-a propus atunci să-i picteze pereții. Și așa s-au înțeles, cu atât mai mult cu cât amândoi aveau patima frumosului. Stăpâna casei i-a dat chiar modelele pe care ea le folosea la țesutul cămășilor.

Metoda s-a răspândit fulgerător

Nu e familie în comuna asta de sub munte în care femeile să nu încondeieze ouă. Țesutul cămășilor e și el moștenire din mamă în fiică. Dacă acestea sunt obiceiuri din străbuni, iată că de vreo jumătate de secol încoace o altă tradiție s-a legat strâns de destinul acestui sat. Nu e familie pe aici care să nu-și picteze și casa! „Dacă au văzut vecinii ce frumos au ieșit pereții mei, au început să facă și ei la fel. Și așa s-a întins obiceiul cel nou”, zice Leontina Țăran. Ea recunoaște că, la început, nu și-a închipuit că „joaca” ei, de-a culorile, va deveni, peste ani, o adevărată emblemă a Ciocâneștiului.

Culori după sufletul omului

Am aflat apoi că, în ultimii 50 de ani, a fost un veritabil „concurș” între gospodării din comuna asta, când era vorba de a-și picta propria casă. Fiecare dorea să aibă locuința cea mai atrăgătoare, cu desene de tot felul, într-o „cascadă” cât mai năvalnică a culorilor.

01 Leontina Țăran și gospodăria ei, prima casă pictată din Ciocânești / Leontina Țăran and her household, the first painted house in Ciocânești

02 Turisții din toată lumea vin în casa-muzeu a Leontinei Țăran, pentru a afla povestea obiceiului încondeierii caselor / Tourists from all over the world come to Leontina Țăran's museum house to find out the story of the painting of houses

02



You truly believe that, leaving reality, you enter a fairy tale land. This is the feeling I had in Ciocânești, when I saw the houses all “dressed up” with life. Because if you watch the walls, this is the impression given by the lines of birds and flowers. I found out the secret of this craft, but especially its history.

How to give wings to the walls

First you have to “carve” in mortar. You have already covered the house walls with a consistent layer of “spritz”, the name given to plaster in Bucovina. But the material must necessarily be wet when you “draw” on it. It is as if you have taken all the flowers off farmers’ shirts or off painted eggs and “spread” them onto all the external walls. Yes, the houses are painted. This is how they are called by people

living in Ciocânești, a village you can visit in Suceava County.

After the mortal dries up, the next part is just as difficult, because you have to place the colours which follow trajectories already carved in the walls. Red and black are predominant, but yellow and green are just as appreciated.

A custom dating since 1950

Traditional customs are said to be “as old as time”. But here, in the heart of Bucovina, in a community of around 500 households, the custom of house painting does not come from the distant past, but it is more recent. Everything started from a woman living in this village named Leontina Țăran. Her house has already been declared a museum, being the first to have been painted. It all happened in 1950.

The village under the mountains

Everybody knows aunt Leontina. It is easy for us to reach her house, because it is a small commune. The village follows the meanders of Bistrița Aurie, a turbulent river, especially in spring. The people living here built their houses wherever they could, raising their fortune onto one cliff or another so as to protect it from any potential flood. But you, tourist, don’t look up suddenly; you’ll get dizzy from the high cliffs of Mount Suhard above you! Connected to the main road, not far from the village centre, we find the house we are looking for. A small wooden fence separates the grey road from the explosion of colours in the yard. We see two houses like those in fairy tales, small, all “dressed up” in national costumes. The house on the right has a panel which reads “Leontina Țăran Museum”. There is nobody around, so we start yelling for someone to greet us. Immediately, from behind a door, a small old woman with clever eyes and swift moves appears. ...

” It is as if you have taken all the flowers off farmers’ shirts and “spread” them onto all the external walls.

“

Dar s-a respectat totuși ceva anume - tradiția. „Nu se desenează orice, totul se face după tradiție, nu toate mășcările pe case, să știți”, ne atrage atenția tanti Leontina. Lumea nu se întrece aici în etaje cât mai multe, betoane cât mai impozante sau termopane cât mai fițoase. Mult mai important pentru localnici e desenul care „îmbracă” pereții exteriori ai caselor. Dacă ai desenele mai spectaculoase, ești considerat un gospodar adevărat. Ba chiar se mai zice că și culorile sunt ca sufletul omului. Unde vezi ziduri mai „aprînse”, în roșu, galben și verde, acolo merită să bați la poartă, că sigur îți va deschide un creștin cu inima largă. Pe când la culorile mohorâte nici păsările nu trag. Dar asta e numai o vorbă aruncată-n vânt, că nu e bucovinean care să nu te primească măcar pe un colț al sufletului său. La cum sunt ele, așa micuțe și colorate, casele ți se par ca din basme. Ba chiar te uimește să vezi că din spatele ușilor ies oameni. Te-ai aștepta la personajele de poveste...



Pictarea caselor a devenit obligatorie

S-a dus vestea în satele din împrejurimi, la început. Au venit oamenii să vadă „ciudățenia” caselor pictate. Tot mai mulți străini au poposit, după 1990, pe meleagurile acestea. Casele pictate au scos localitatea asta din anonimat, ba chiar i-au dat un statut aparte. La intrarea în sat vezi un indicator mare pe care scrie cu litere de-o șchioapă - „comuna turistică Ciocănești”.

Comuna - muzeu

Mai mult decât atât, Consiliul Local a emis o nouă decizie, în 2004, prin care Ciocăneștiul a fost ridicat la rangul de „comună - muzeu”, explicația acestui act fiind legată de „caracterul tradițional și de unicitatea acestei localități în spațiul românesc”. Și pentru ca oamenii să fie și de acum încolo încurajați să-și picteze casele noi pe care le vor ridica, Primăria e dispusă la un ajutor material pe care să-l dea gospodarilor - toate cele de trebuință pentru pictură. Ai nevoie de nisip, ciment, var și vopsea, ca să faci treaba ca la carte. Pe toate le poți primi gratuit, numai să respecti tradiția. Până și biserica are zidurile „încondeiate”.

Industria turistică din Ciocănești

Să fii comună turistică sau comună - muzeu nu sunt doar niște cuvinte așternute frumos pe o bucată de hârtie. Comunitatea locală demonstrează că a învățat ce trebuie să facă pentru atragerea turiștilor: agrotu-

rismul este o realitate. Ca să nu mai vorbim de mai mult de 20 de pensiuni care s-au deschis până acum în localitate. Dincolo, însă, de cazare, oamenii locului au pus serios problema legată de timpul pe care turiștii îl petrec aici.

Programul evenimentelor locale

Au fost create, pe tot parcursul anului, evenimente cât mai diverse, care țin și de condițiile vremii, dar mai ales de tradiție. De pildă, în iarnă se pot face sporturi specifice, pentru că deja există o pârtie de schi. Luna aprilie aduce Festivalul Național al Ouălor Încondeiate, imediat după aceea vin sărbătorile de Paști, cu toate obiceiurile păstrate cu sfințenie. Turiștii sunt așteptați și în iunie, de data asta pentru a vizita două rezervații naturale, a bujorului și a cocoșului de munte. Amatorii de senzații tari pot închiria biciclete, să „atace” munții și văile din împrejurimi. August e o lună încărcată în evenimente, pentru că acum au loc Festivalul Păstrăvului și Serbarea Stâniei Turistice. Mai sunt în comună oameni care știu să lege o plută, invitând turiștii la o plimbare, plină de adrenalină, pe Bistrița, cu un arhaic mijloc de transport. Balul Gospodarilor e programat în noiembrie. Iar în decembrie puteți vedea colindele care își etalează frumusețea pe ulițele satului. Tot în luna asta are loc Festivalul Obiceiurilor și Tradițiilor Populare. O asemenea ofertă, atât de bogată, nu poate fi refuzată! ■



- 01 O decizie a Consiliului Local obligă localnicii să-și picteze casele nou construite / A local council decision states that locals should paint their newly built houses
- 02 Ciocăneștiul este, înainte de toate, un puternic centru al Bucovinei în privința încondeierii ouălor / Ciocănești is, first of all, an important center of Bucovina in what egg painting is concerned

In the museum, talking to aunt Leontina

The host knows exactly what to do. She already has a key and opens the door to the “big house”, the museum itself. There she keeps all her life, from carpets and shirts to pillows and curtains. They are mostly made by herself, while others are inherited from her mother or mother in law. And there are also many photos “with different nations”, namely tourists, who visited the museum along the years. From all the continents. But we are mostly interested in the story of painted houses, because everything started here, in this place. From this woman. From her house. When she realized that we travelled that long for this story, aunt Leontina stopped talking for a second, then she sat on a stool and kept quiet. She was thinking. She had to go way back in time, to her youth. There were hard times, the entire world at war. Leontina

found herself a man and got married in 1942, when she was only 17. Back then, girls became women at around that age.

“Paint the walls so that the sun itself would wonder”

After the wedding, she moved to the house of their mother in law, which is where we are standing right now. Years went by and one day, the young wife thought of giving a whole new “face” to the kitchen, which was a wing separated from the “big house”. She called somebody good at it, a villager, Dumitru Tomoioagă, to paint the walls white. Good. But this man was not only master of the trowel, he was also a craftsman. He could carve wood and make it “tell” stories in stubs. In turn, Leontina, who hired him, was very good at weaving shirts, mastering traditional colours and lines. “I told him to paint the walls so that the sun itself would wonder”, our

hosts remembered. And then, the painter proposed to paint her walls. It was a deal, since both of them had a passion for beauty. The mistress of the house herself gave him the patterns she used for weaving shirts.

The method spread quickly

There isn't a single family in this village under the mountains where women do not paint eggs. Weaving shirts is also a legacy passed on from mother to daughter. But while these are ancient customs, for about half a century another custom has become tightly interwoven with the destiny of this village. There isn't a single family here which does not paint its house! “When the neighbours saw how beautiful my walls were, they started to do the same. And this is how the new custom spread” said Leontina Țăran. She admitted that, in the beginning, she did not imagine that her “colour” game would become, in time, a true symbol of Ciocănești.

Colours to match a man's heart

We then found out that during the last 50 years, there has been a genuine “competition” among the households of this commune when it came to painting their houses. Everybody wanted its house to be the most beautiful, with all sorts of drawings, in a great “cascade” of colours. But they never lost sight of something – tradition. “Not everything is drawn, everything follows tradition, you don't find all sorts of things on the houses”, remarks aunt Leontina. Here, people do not compete in the number of storeys, imposing concrete blocks or fancy window frames. To locals, the drawing which “dresses up” the external walls of their houses is much more important. If you have a spectacular drawing, that means you are truly a good farmer. It is even said that colours match a man's heart. Where you see more “fiery” walls painted in red, yellow and green, you should knock on the door, because you will certainly find a kind hearted Christian to open it to you. On the contrary, not

even birds are drawn to dull colours. But this is only a saying, because you won't find a single person in Bucovina who is not willing to receive you on a corner of his heart. Small and colourful as they are, the houses seem to be copied from fairy tales. It even surprises you to see that people appear from behind closed doors. You would expect to meet fairy tale characters ...

House painting has become compulsory

In the beginning, the word spread to the neighbouring villages. People came to see the "weird thing" of painted houses. After 1990, increasingly more foreigners came here. The painted houses turned this village into a special place. When you enter the village you see a large board which reads, in big letters, "Ciocânești Tourist Commune"

The commune-museum

Furthermore, in 2004, the local council issued another decision whereby Ciocânești was declared a "commune-museum", the explanation being the "traditional nature and uniqueness of this commune in Romania". And in order to encourage people to continue painting their newly built houses, the Town Hall is willing to grant financial support, by providing everything needed for painting. You need cement, sand, plaster and paint to have the job done. You can receive all these free of charge, provided you comply with tradition. Even the church has painted walls.

Tourist industry in Ciocânești

Being a tourist commune or a commune-museum does not mean simple words nicely written on a slip of paper. The local community proves that it learned what needs to be done in order to attract tourists: agritourism is a reality. Not to mention the 20 boarding houses which have opened in the commune. But besides accommodation, the villagers have seriously thought about the time tourists spend with them.



Un vechi obicei local, plutăritul pe Bistrița, a renăscut la Ciocânești / An old local habit, rafting on Bistrița river, has been rediscovered in Ciocânești

Schedule of local events

Throughout the year, there are various events which also depend on weather conditions, but especially, on tradition. For instance, in wintertime there are winter sports, since the village already has a ski slope. In April there is the National Festival of Painted Eggs, followed by Easter with all its strictly preserved sacred customs. Tourists are also expected in June, this time to visit two natural reservations, of the peony and of the grouse. Those who love adrenaline can rent bikes in order to "attack" the mountains and

valleys around. August is full of events, because it is the time of year when the Trout Festival and The Celebration of Tourist Sheep Yards take place. There are still people who know how to tie up a raft, inviting tourists for a trip full of adrenaline on Bistrița, with an archaic means of transport. The Household Ball is scheduled in November, while in December you can listen to the carols filling up the village lanes. It is also the month of the Festival of Folk Customs and Traditions. Such a rich offer can never be turned down! ■



// EVENT FLASH / DUBLIN

Spectacolul cailor /

The performance of horses

Peste 100 de concursuri de călărie, vestimentație de mare eleganță, dar și alte puncte de atracție, precum muzică, teatru, show-uri de magie și alte manifestări de divertisment. Conform tradiției, joia este ziua doamnelor, aceea dintre ele care este cel mai bine îmbrăcată primind un premiu. Firesc, în cadrul manifestării există și un spațiu special amenajat pentru cum-părățuri, cu suveniruri și alte produse specifice zo-

nei. „Spectacolul cailor” se desfășoară la Arena RDS. Over 100 riding competitions, high class outfits, but also other tourist attractions such as music, drama, magic shows and other entertainment manifestations. Tradition says that Thursday is ladies' day, when the best well-dressed lady receives an award. Obviously, the event also provides a shopping spot, with souvenirs and other special local items. "The performance of horses" takes place at RDS Arena.

Zboruri TAROM la Dublin / TAROM Flights to Dublin // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
21:30	23:30	3,5,7* (5 jul. – 25 oct. 13)	RO 397	B737-700
Dublin – Bucharest				
00:20	06:05	1,4,6* (6 jul. – 26 oct. 13)	RO 398	B737-700

(*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

// EVENT FLASH / TORINO

Identita'e Differenza /

Identita'e Differenza

Orașul Torino nu are nu-mai cea mai lungă stradă de shopping din lume - sau cel puțin așa i s-a dus vestea -, ci și o serie de evenimente culturale de o mare varietate. În august, festivalul „Identita'e Differenza”, din Piazza delle Culture, sărbătorește identitatea și diversitatea cu muzică bună și mâncare pe măsură. În septembrie, a 65-a ediție a Prix Italia, competiția internațională pentru programe de radio, TV și web, va avea ca temă „Arborele ideilor:

65 de ani de cultură a radioului, televiziunii și web-ului”. Torino not only boasts the longest shopping avenue in the world, or at least so they say, but it also hosts a series of widely varied cultural events. In August, the festival „Identita'e Differenza” from Piazza delle Culture celebrates identity and diversity with good music and good food. In September, the 65th edition of Prix Italia's theme will be "The Tree of Ideas: 65 years of radio, television and web culture".

Zboruri TAROM la Torino / TAROM Flights to Turin // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
12:55	14:40	2,4,6* (6 jul. – 26 oct. 13)	RO 441	733
Iași – Turin				
15:25	19:05	2,4,6* (6 jul. – 26 oct. 13)	RO 442	733

(*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



Dr. Cătălin Copăescu

Chirurgia metabolică - cea mai eficientă soluție de tratament împotriva obezității și bolilor metabolice

În prezent, tot mai mulți dintre noi se confruntă cu probleme de greutate. Aceasta depășește parametrii normali și generează, odată cu obezitate și probleme de natură estetică, numeroase boli metabolice, precum hipertensiune arterială sau diabet zaharat. Ce facem în momentul în care obezitatea ne creează nu doar dificultăți de integrare socială, ci și probleme medicale grave?

Cea mai eficientă și avansată soluție este chirurgia metabolică. Domeniu nou al chirurgiei generale, se adresează pacienților cu afecțiuni cardio-metabolice asociate obezității: diabet zaharat, hipertensiune arterială, valori ridicate ale colesterolului și alte patologii metabolice. Prezența acestor afecțiuni, corelate cu creșterea ponderală, afectează calitatea vieții și scade considerabil speranța de viață a pacientului metabolic.

Chirurgia metabolică are ca scop atât pierderea în greutate (pacientul pierde între 50-100% din excesul ponderal), cât și remisia, până la vindecare, a comorbidităților precum diabetul zaharat de tip 2. Astfel, este cea mai eficientă metodă de tratare a obezității, în mod semnificativ și permanent, oferind pacientului șansa de a trăi o viață normală și sănătoasă.

Cu ajutorul echipei Ponderas, peste 4000 de pacienți au scăpat de obezitate și, mai important, de multe dintre afecțiunile generate de aceasta.

Ponderas este singurul Centru de Excelență în chirurgie bariatrică și metabolică din Europa de Est, acreditat la nivel european conform standardelor internaționale de chirurgie bariatrică:

- echipă chirurgicală specializată și acreditată pe baza expertizei profesionale și a cazuisticii
- personal medical special instruit
- dotări și sisteme adaptate pentru îngrijirea pacienților supraponderali (mese de operații și aparate de investigații dimensionate corespunzător)
- program medical complet de urmărire a pacienților post-operator.

Mai mult, echipa medicală coordonată de Dr. Cătălin Copăescu are o vastă expertiză în tehnici avansate ale chirurgiei laparoscopice, utilizate în tratarea unei game largi de patologii datorită beneficiilor aduse pacientului: recuperare rapidă și vindecare aproape fără cicatrici.

Metabolic surgery - the most efficient treatment solution against obesity and metabolic diseases

Nowadays, more and more of us have to deal with weight problems. Often, it exceeds normal parameters and generates, besides obesity and esthetic problems, many metabolic diseases, like high blood pressure and type 2 diabetes. What do we do when obesity creates more than social integration difficulties, but critical medical problems?

The most efficient and advanced solution is metabolic surgery. This new area of general surgery addresses patients with obesity-related cardio-metabolic affections: type 2 diabetes, high blood pressure, high cholesterol and other metabolic pathologies. The presence of these affections, along with weight growth, affects life quality and considerably lowers the life expectancy of a metabolic patient.

Metabolic surgery's objective is both weight loss (patients generally lose between 50-100% of the overweight) and the amelioration to even recovery of the co-morbidities like type 2 diabetes. Consequently, this is the most efficient obesity treatment, to a significant and permanent degree, offering the patient the chance to a new and healthy life.

Helped by Ponderas, more than 4000 patients managed to defeat obesity and, very important, many of the affections generated by it.

Ponderas is the only Center of Excellence in bariatric and metabolic surgery in Eastern Europe, accredited as meeting international standards in bariatric surgery:

- Specialized surgical team, accredited on the basis of professional expertise and casuistry
- highly prepared medical staff
- systems and facilities adapted to care for overweight patients (dimensionally adequate operation tables and medical investigation equipment)
- up-to-date, complete medical post op follow up program

Moreover, the medical team coordinated by Dr. Cătălin Copăescu owns a vast expertise in advanced laparoscopic surgery techniques, used in treating a wide range of pathologies, due to their advantages brought to patients: quick recovery and almost no post-op scars.

Str. Răcari nr. 6A, sector 3, București
Fax: (+40) 316 20 80 93
Call-Center: (021) 9886
office@ponderas.ro
www.ponderas.ro



Eliberează-te definitiv de greutățile obezității!

Obezitatea înseamnă boli și riscuri mari pentru sănătate. La Ponderas, avem cele mai moderne și mai eficiente soluții pentru a scăpa de obezitate rapid și definitiv.

Recâștigă viața la care visezi. Accesează www.ponderas.ro.


PONDERAS
CHIRURGIE METABOLICĂ
DE AVANGARDĂ

Maramureșul tradițional

Farmecul și pitorescul Țării Maramureșului, una dintre cele mai întinse depresiuni ale lanțului Carpatic, au depășit de mult granițele României. Este una dintre cele mai ofertante zone din țară atât pentru frumusețea peisajului, cât și pentru tradițiile și obiceiurile locului, păstrate din moși strămoși pe aceste meleaguri.

TRADITIONAL MARAMUREȘ

The magic and the picturesque scenery of Maramureș, one of the largest depressions of the Carpathians, have long gone beyond Romanian borders. Maramureș is one of the top destinations worth visiting if you come to Romania both due to the beautiful landscape and the local traditions and customs, accurately preserved since times immemorial.

DE / BY MARIA CAPELOS



01



02

01-02 Munții Rodnei / Rodna Mountains
03 Mănăstirea Bârsana, Valea Izei / Bârsana Monastery, Iza valley

03



Relativa izolare a Maramureșului între munții care înconjoară zona a favorizat conservarea formelor de organizare locală, dar și păstrarea modului tradițional de viață rustică. Munții din regiune, care ocupă mai mult de jumătate din suprafața ei, sunt acoperiți cu păduri de stejar, molid și fag, iar văile create de râurile ce alimentează Tisa sunt de o frumusețe aparte. Sălbăticia văilor, bogăția faunei și florei ce creează pe bună dreptate admirația și, de ce nu, chiar invidia sau regretul celor de pe alte meleaguri care vin să ne viziteze, pajiștile domoale cu atmosfera lor patriarhală te îndeamnă să-ți dorești să revii în această zonă. Este un spațiu în care timpul se oprește în loc și în care poți retrăi pe deplin acea armonie om-natură atât de dorită și din ce în ce mai intangibilă.

În Maramureș există și două mari parcuri naționale, Parcul Național Munții Rodnei, creat inițial ca rezervație naturală și care s-a transformat

apoi în Rezervație a Biosferei, și Parcul Național Munții Maramureșului, cea mai mare arie protejată din România, după Delta Dunării.

Oameni și locuri

Arhitectura caselor și a bisericilor, la care elementul de bază este lemnul, constituie un alt punct de atracție turistică, unele dintre bisericile din lemn făcând parte din patrimoniul cultural mondial. Biserica de lemn din Poiana Izei, construită în anul 1604, este una dintre bisericile a căror arhitectură armonioasă, dovadă a măiestriei meșterilor populari, impresionează. De fapt, întreaga Vale a Izei constituie un punct deosebit de atracție, atât prin natura deosebită, zona fiind ca un tărâm de basm, cât și prin ospitalitatea locuitorilor ei. Aici există mai multe centre de confecționare a obiectelor de artizanat de o mare frumusețe și valoare artistică. Piese de costum tradițional maramureșan, obiecte ...

”

Musai să ajungeți în cel mai cunoscut loc din Maramureș, Săpânța, cu al său Cimitir Vesel

“



01

din piele, ceramică, accesorii, covoare, obiecte de decor pot fi admirate, dar și achiziționate direct de la aceste centre sau de la târgurile organizate în diferite perioade ale anului ori pur și simplu de la particulari.

Mănăstirea Peri, construită pe vremea voievozilor Drăgoșești pe locul unei vechi sihăstrie, este un alt monument de arhitectură și tradiție ce nu trebuie ocolit. Și dacă tot ați ajuns prin zonă, musai să ajungeți în cel mai cunoscut loc din Maramureș, Săpânța, cu al său Cimitir Vesel, vestit pentru crucile pictate într-un anumit mod și inscripționate cu poezii și epitafuri pline de umor. La doar câteva sute de metri de cimitir se află și casa memorială Ioan Stan Patraș, cel care a fost inițiatorul și artizanul celebrelor cruci cu inscripții umoristice.

O plimbare pe Valea Vaserului cu Mocănița este o altă activitate de bifat atunci când ajungeți în Maramureș, pe care cu siguranță nu o veți uita mult timp. Cascada Cailor, situată în apropierea localității Borșa, oferă o priveliște minunată și un timp de relaxare deosebit. Doritorii de schi au la dispoziție

pârțiile Icoana și Roata, unde stratul de zăpadă bun de schiat rezistă până la începutul lui aprilie.

Tradiții

Dar ceea ce ne încântă și ne bucură cel mai mult în Maramureș sunt tradițiile. Specificul geografic al zonei, oarecum izolată, dar și clima au făcut ca în Maramureș datinile străvechi să se păstreze vii și curate. Sărbătorile petrecute aici au un farmec aparte, pe care nu-l mai întâlnești în multe alte locuri. Fie că este vorba de șirul sărbătorilor de iarnă, începând de la Sfântul Andrei, continuând cu Sfântul Nicolae și culminând cu Crăciunul, fie că este vorba despre Paște, Sânziene sau Sfânta Maria, ele înseamnă un lung șir de manifestări specifice, în costume maramureșene tradiționale, cu obiceiuri pitorești și mâncăruri adecvate. Iar dacă aveți norocul să nimeriți într-un sat unde are loc o nuntă, veți asista la o manifestare încărcată de semnificații în care este implicată toată comunitatea, unde veți fi implicați și voi și unde cu siguranță vă veți simți foarte bine. ■

01 Cimitirul Vesel din Săpânța / Merry Cemetery, Săpânța

02 Copil cu haine tradiționale maramureșene / Child wearing traditional clothes.



02

The relative isolation of Maramureș which is due to the surrounding mountains has favoured the preservation of local forms of organization, but also of the traditional countryside lifestyle. The mountains of the area, which occupy more than half of its surface, are covered by oak, spruce and beech woods, and the valleys carved by rivers flowing into the Tisa are of a rare beauty. The wild valleys, the rich fauna and flora make a rightful object of admiration and, why not, envy or regret of those who come to visit us, the mild pastures with their patriarchal atmosphere invite you to come here again. It is a place where time stops and you can fully relive the original harmony between man and nature which is so longed for and increasingly difficult to obtain.

In Maramureș there are also two large national parks, Munții Rodnei National Park, initially created as a natural reservation and subsequently turned into a Biosphere Reserva-

tion and Munții Maramureșului National Park, the largest protected area in Romania after the Danube Delta.

People and places

The architecture of houses and churches, mainly built out of wood, is another tourist attraction, some of the wooden churches being included in the world cultural patrimony. The wooden church of Poiana Izei, built in 1604, is one of the churches whose architecture proves the artistic talent of folk craftsmen. In fact, the entire Valley of Iza is a particular point of attraction, both due to the special natural features, the area reminding of a fairy tale land, and to locals' hospitality. There are several centres for traditional handmade items of great beauty and high artistic value. Pieces of traditional Maramures costumes, objects made of leather, ceramics, accessories, carpets, decoration objects can be admired and bought directly from these centres, but also from fairs organized during various periods of the year or simply from manufacturers.

The Peri monastery, built by Drăgoșești rulers on the ruins of a former hermitage, is another monument of architecture and tradition which is a tourist must. And since you have arrived here, you must also visit the most famous place in Maramureș, Săpânța, with its Merry Cemetery, well-known for the crosses painted according to a certain style and engraved with humorous poems and epitaphs. A few meters away from the cemetery there is the memorial house of Ioan Stan Patraș, the initiator and artisan of the famous crosses with humorous inscriptions.

A trip along Valea Vaserului with Mocănița, a picturesque train, is another must if you go to Maramureș, an experience you will not easily forget. Cascada Cailor, located close to Borșa, is a wonderful sight and offers special relaxation moments. Ski lovers can use the slopes Icoana and Roata, where snow for skiing does not melt until early April.

”

You must also visit the most famous place in Maramureș, Săpânța, with its Merry Cemetery

“

Traditions

But traditions are what Maramureș is mostly about. The geographic specifics of the area, which is somewhat isolated, as well as the climate have preserved Maramures ancient customs alive and genuine. The holidays that you spend here have special magic, to be found nowhere else in the world. Whether it is the winter holidays starting with Saint Andrew, continuing with Saint Nicholas and ending at Christmas, or Easter, Sânziene or the Birth of Blessed Virgin Mary, they are nothing but a long line of specific manifestations, with display of traditional Maramures costumes, picturesque customs and traditional food. And if you are lucky enough to be present in a Maramures village during a wedding celebration, you can witness an event loaded with symbolism, attended by the entire community, during which you will most certainly have a wonderful time. ■



Dacă alegi să îți petrecci vacanța la Praga, opțiunea nu poate fi considerată decât una excelentă. Totul este să îți rezervi suficient timp pentru a vedea cât mai mult. Situată în centrul Europei, plină de istorie, cultură și atracții turistice, capitala Republicii Cehe este unul dintre cele mai vizitate orașe europene, după metropole precum Londra, Paris, Roma, Madrid ori Berlin.

Praga,

mult dincolo de
„Orașul de Aur”

**PRAGUE – MUCH MORE THAN
A “CITY OF GOLD”**

DE / BY **EUGEN COJOCARIU**
TRADUCERE / TRANSLATION **CRISTINA MATEESCU**
PHOTO / PHOTOS **SHUTTERSTOCK**

Atestată documentar din secolul al IX-lea, situată pe râul Vltava, Praga are circa 1,7 milioane de locuitori și este împărțită în 22 de districte autoguvernaate. Praga are diferite supranume, printre care „Mama orașelor”, „Orașul celor o sută de clopotnițe” sau „Orașul de Aur”. Toate i se potrivesc. Din 1992 centrul istoric al orașului a fost inclus pe lista UNESCO a locurilor din patrimoniul cultural mondial.

Nu poți rata

Nu poți rata Orașul Vechi (Staré Mesto) și Piața Orașului Vechi, nici Ceasul Astronomic de pe vechea Primărie a Pragăi. Trebuie să urci în turnul Primăriei vechi, de unde ai o imagine splendidă a centrului. Tot acolo trebuie vizitată Biserica Sfintei Fecioare din Týn, dar și o foarte bogată galerie particulară cu opere de Salvador Dalí și Alfons Mucha, celebrul pictor și decorator Art Nouveau ceh. Oricum, vă sfătuiesc să vă faceți timp și pentru a vă delecta în Muzeul „Alfons Mucha”. Praga este unul dintre orașele în care curentul Art Nouveau/Jugendstil este foarte bine reprezentat, prin hotelurile „Central” și „Europa”, prin magazinul universal Novak, prin Gara Centrală (1901-1909) și mai ales prin fabuloasa Casă Municipală (U Obecní Dum), construită la 1903-1905.

De neocolit este Podul Carol, simbolul orașului, cu ale sale celebre statui. De pe podul de piatră, construit la 1357, Praga veche ți se arată în toată splendoarea. Poți face și o minicroazieră pe Vltava, pentru a descoperi noi fațete, noi lumini ale „Orașului de Aur”. Trebuie vizitate Orașul Nou și Piața Wenceslas, unde a izbucnit, în noiembrie 1989, „Revoluția de catifea”, care l-a propulsat pe scena politică pe celebrul și regretatul disident anticomunist și dramaturg Václav Havel.



01

01 Ceasul Astronomic / Astronomical Clock
02 Fântâna Krizik / Krizik Fountain



02

Muzeul Național este în reconstrucție încă de mult timp, iar, alături, poți vedea ceea ce este acum o secție a Muzeului Național, o clădire impunătoare, dar rece, care a găzduit Parlamentul cehoslovac și unde s-a hotărât „divorțul de catifea” dintre Cehia și Slovacia. Ulterior, acolo a fost sediul unui simbol al presei anticomuniste, postul Radio Europa Liberă/Radio Libertatea.

Un alt simbol al orașului este Castelul Praga, în interiorul căruia se află Catedrala Sfântul Vitus. Guinness Book consideră Castelul drept cel mai mare castel medieval din lume. Ar trebui să îți rezervi cel puțin jumătate de zi pentru a vedea în tihnă numeroasele biserici, capele și mănăstiri (Biserica Sf. Gheorghe,

Mănăstirea Sfântului Gheorghe, Biserica Tuturor Sfinților), palate (Vechiul și Noul Palat Regal, Palatul Regal de Vară/Belvedere, Palatul Lobkowitz), săli, turnuri și grădini ale Castelului (între care Grădina Regală, Grădina sudică, Grădina Bastionului sau a Paradisului). O comoară mai puțin cunoscută a orașului sunt, de altfel, grădinile sale aproape ascunse, situate de obicei în spatele unor clădiri impunătoare și elegante.

Nu trebuie ratată în Castelul praghez Ulița de Aur, cu căsuțele sale miniaturale, în care stăteau pe timpuri, spun legendele, alchimiștii care voiau să obțină aur. Însuși marele scriitor Kafka a stat acolo 2 ani, pentru a scrie în liniște. Praga este, așadar, și orașul lui Kafka, de ...

Spending your holiday in Prague is an excellent choice. Just make sure you have enough time to see as much of the city as possible. Located in central Europe, the Czech capital Prague is a place full of history, culture and tourist attractions and one of the most visited European cities after London, Paris, Rome, Madrid and Berlin. First mentioned in historical records in the 9th century and situated on Vltava River, Prague has around 1.7 million inhabitants and is divided into 22 self-governing municipal districts. Prague is known by many names, including “The Mother of Cities”, “The City of 100 Spires” and “The City of Gold”, all of which fit it like a glove. In 1992, the city’s historical centre was included on the UNESCO world heritage list.

Not to be missed

You cannot miss out a visit to the Old Town (Staré Mesto), the Old Town Square and the Astronomical Clock on the Old Town Hall. Make sure you go up the Old Town Hall Tower for a splendid view over the city. In this area, you can also visit the Church of the Virgin before Týn and a rich private collection of works by Salvador Dalí and Alphonse Mucha, a famous Czech Art Nouveau painter and decorator. Worth a visit is also the Alphonse Mucha Museum. In fact, Art Nouveau/Jugendstil architecture is richly represented in Prague’s architecture. Some of the finest examples are Hotel Central and Hotel Europa, Novak Department Store, the Main Train Station (1901-1909) and especially the spectacular Municipal House (Obecní Dum), built in 1903-1905.

A symbol of the city, Charles Bridge, with its famous statues, is also not to be missed. From this stone bridge built in 1357, you can see Prague in all its glory. You can also embark on a short cruise on Vltava River to discover new sides to the City of Gold. You should also visit the New Town and Wenceslas Square, the focal point of the Velvet Revolution of November 1989, in which the famous anti-communist dissident and playwright Václav Havel rose to the political scene. The National Museum is still undergoing reconstruction works, but you can visit its nearby gallery, an imposing but cold building, which used to house the Czechoslovakian Parliament and where the “velvet divorce” between The Czech Republic and Slovakia was decided. The building later served as the headquarters of the symbol of anti-communist media, Radio Free Europe/Radio Liberty. Prague Castle is another landmark of the city. Within its grounds, you can also visit St. Vitus Cathedral. Guinness World Records lists Prague Castle as the biggest mediaeval castle in the world. You need at least half a day for a leisurely visit of its many churches, chapels and monasteries (St. George’s Basilica, St. George’s Convent, All Saints Church), as well as palaces (the Old Royal Palace and the New Royal Palace, the Royal Summer Palace/Belvedere and Lobkowitz Palace), halls, towers and gardens (the Royal Garden, the Southern Gardens, the Bastion Garden and the Paradise Garden). The gardens are the hidden treasures of the city, many being located behind imposing and elegant buildings.

Also within the grounds of Prague Castle, you should also visit the Golden Lane with its miniature houses where the alchemists who tried to turn metal into gold used to live, according to legend. The great writer Franz Kafka himself lived for two years in this tranquil environment so suitable to writing. Prague is therefore also Kafka’s city, so it is absolutely necessary to visit the house where this great writer lived and the Franz Kafka Museum. Vyšehrad Castle is another tourist attraction in Prague. The castle, which was probably built in the 10th century, includes the Vyšehrad Cemetery, a genuine pantheon of great Czech personalities, including the composers Dvořák and Smetana, the famous writer Karel Capek and the painter Mucha. ...



aceea este aproape de negândit că ai putea rata vizite la casa marelui scriitor și la Muzeul „Franz Kafka”.

Castelul Vyšehrad este o altă atracție a Pragăi. În Castel, construit probabil în secolul al X-lea, se află cimitirul Vyšehrad, un adevărat panteon al marilor personalități cehe, între care compozitorii Dvorák și Smetana, celebrul scriitor Karel Capek și pictorul Mucha.

Vechiul cartier evreiesc Josefov (fostul ghetto evreiesc) este o altă zonă asupra căreia trebuie să te concentrezi pentru a regăsi ceva din trecutul orașului. Cimitirul evreiesc vechi, cu adevărat istoric, și Sinagoga Veche-Nouă (Staronová synagoga) sunt cele mai importante atracții, dar nici Sinagoga Spaniolă, extraordinar decorată, ori mai vechile Sinagogi Klaus, Maisel și Pinkas nu trebuie ocolite.

Alte două obiective turistice sunt Turnul de observare Petřín de pe dealul omonim, la care poți ajunge cu un funicular, dacă mersul pe jos nu te îmbie, și care seamănă destul de mult cu Turnul Eiffel, dar la scara 1:5, respectiv Turnul de televiziune Žižkov, cu cei 216 metri ai săi. Pentru microbiști, capitala cehă este sinonimă, probabil, cu numele echipelor Sparta Praga și Slavia Praga.

The Josefov old Jewish quarter (a former Jewish ghetto) is another area where you can discover traces of the city's past. The old Jewish cemetery, a truly historical site, and the Old New Synagogue (Staronová synagoga) are the most important attractions in this area, but the beautifully decorated Spanish Synagogue and the older Klaus, Maisel and Pinkas synagogues are also worth

a visit. Other tourist sites include the Petřín Observation Tower on Petřín Hill, which you can reach by a funicular if you do not feel like walking, and which is similar to the Eiffel Tower, albeit on a smaller scale of 1:5, and the Žižkov Television Tower with its 216 metres in height. For football lovers, the Czech capital is probably synonymous with the Sparta Prague and Slavia Prague football teams. ■

TAROM Flights to Prague // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
Cluj – Prague				
14:40	16:00	1,3,5* (05 aug. – 25 oct.)	RO 223	AT5
Prague – Cluj				
17:20	20:30	1,3,5* (05 aug. – 25 oct.)	RO 224	AT5

(* 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.)

- 01 Podurile pragheze / Prague bridges
- 02 Castelul praghez / Prague Castle



Explorează farmecul grădinilor de vară pragheze cu TAROM

Cluj – Praga, de la 93 EUR*, dus-întors, din 5 august 2013



* tarif cu toate taxele incluse la achiziționarea de pe www.tarom.ro în limita locurilor disponibile.

DESTINAȚIE DE SEZON | SEASON DESTINATION

Dubai

își asumă riscuri... și câștigă!

Într-o perioadă tulbure pentru întreaga lume arabă, curajosul Dubai își continuă frenezia arhitecturală și demonstrează în fiecare zi că este un paradis al siguranței și fanteziilor împlinite.

DUBAI TAKES RISKS... AND WINS!

In a distressful period for the entire Arab world, daring Dubai continues its architectural frenzy and proves every day that it is a paradise of safety and fulfilled fantasies.

DE / BY DIANA BOGDAN





In Dubai nu există piedici, natura poate fi îngenuncheată și resursele se găsesc acolo unde niciun alt popor nu s-ar aștepta. Astăzi, după ce a învins obstacolele puse de criza economică în calea dezvoltării sale și nu s-a lăsat atins de efectele Primăverii Arabe, emiratul Dubaiului a devenit o oază de stabilitate. Asta în plus față de luxul amețitor pe care îl afișează de la un capăt la celălalt.

Dar să nu crezi că Dubai nu înseamnă nimic altceva decât excentricități și superlative materiale. Obișnuit să exceleze în orice își propune, emiratul s-a încăpățânat să demonstreze că poate avea un cuvânt de spus și în locuri chiar mai exclusiviste decât hotelurile, restaurantele și mall-urile sale de cumpărături. În ultimii ani, Dubai a devenit din ce în ce mai activ în lumea artelor. De pildă, Art Week, care a avut loc în Dubai în fiecare lună martie începând din 2006, este cel mai important festival de artă internațional din Orientul Mijlociu și a devenit o ade-vărată piatră de hotar a comunității culturale din zonă datorită celor 25.000 de vizitatori (44% au fost turiști din întreaga lume) și a celor 75 de grupuri muzeale și 75 de galerii de artă incluse în program. E limpede, deci, că pentru Dubai riscul de a se avânta în domenii care nu-i sunt familiare înseamnă doar noi posibilități de câștig.

Scena artistică a Dubaiului

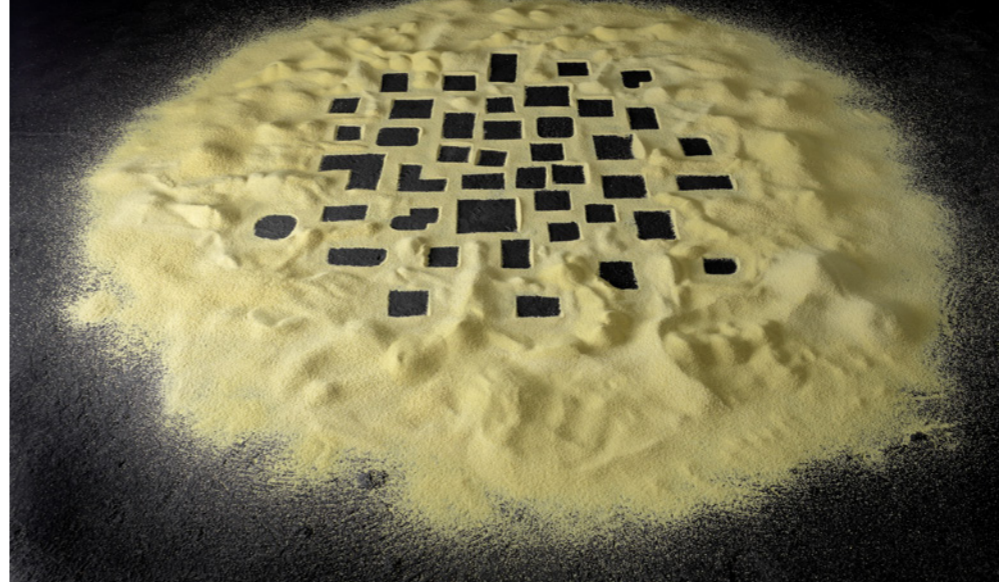
Printre garaje prăfuite, depozite și camioane de nefolosit, strada Al Serkal

din districtul Al Quoz a făcut loc și unor clădiri care par să îi aducă tot mai multă strălucire pe zi ce trece. În ultimii ani, mai mult de 20 de galerii de artă au început să funcționeze în clădirile dezafectate ale zonei, atrase de multitudinea de spații uriașe disponibile și de spiritul urban și neconvențional al districtului. Așa, Al Quoz a trecut rapid de la o zonă cel mult pitorească, la un spațiu în care Dubaiul își demonstrează clar capacitatea de a transforma orice lipsă într-un avantaj. Datorită atmosferei tensionate din țări ca Egipt, Iran, Pakistan, Sudan, Siria sau Tunisia, Dubaiul, liniștit și prosper în continuare, a căpătat și o abundență de reprezentanți de marcă ai lumii artistice contemporane, care s-au refugiat aici din calea problemelor din țările-mamă. Astfel, a apărut o reală diversitate și

competiție între proprietarii de galerii de artă, ceea ce a dus la o evoluție fulminantă a pieței de artă din Dubai. Ba mai mult, artiștii străini au adus și un aflux impresionant de cumpărători de artă străini în Dubai - aproape 60% din total. În plus, majoritatea spațiilor s-au axat pe educația prin artă și pe identitate culturală pentru a marca specificul diferit al fiecărei țări. Ca urmare, constant, galeriile găzduiesc proiecții de film cu acces gratuit, finanțate parțial prin târguri de alimente și băuturi reprezentative pentru țările în care au fost produse, și parțial de închirierea spațiilor pentru evenimente corporative. Acestea li se adaugă piese de teatru și colecții de cărți rare ale regiunii. Dincolo de expozițiile și evenimentele din galerii, fă o vizită și cafenelelor culturale The Pavilion, The Shelter și The Archive.



01



02



03



04

In Dubai there are no obstacles, nature can be tamed and resources are found where no other people would expect them to be. Nowadays, after defeating roadblocks laid before its development by the economic crisis and the effects of the Arab Spring, the emirate of Dubai has become an oasis of stability, besides the amazing luxury it displays from one end to the other.

But do not believe that Dubai means nothing else but eccentric perspectives and material superlatives. Accustomed to reach excellence in everything, the emirate keeps proving that it can have a saying as well in other exclusive places than hotels, restaurants and shopping malls. During the recent years, Dubai has become increasingly active in the world of arts. For instance, Art Week, which takes place in Dubai every March since 2006, is the most important international art festival of the Middle East and

has become a genuine landmark of the cultural community of the area due to its 25,000 visitors (44% were tourists from all over the world), the 75 museum groups and 75 art galleries included in the program. Therefore, it is clear that for Dubai the risk of tackling fields it was not familiar with means new opportunities for profit.

The artistic scene of Dubai

Among dusty garages, warehouses and unusable trucks, the Al Serkal Street of Al Quoz district has also made room for buildings which seem to bestow upon it more glamour with every passing day. In the last years, more than 20 art galleries have begun to operate in decommissioned buildings, attracted by the multitude of huge available spaces and the nonconventional urban spirit of the district. Thus, Al Quoz has rapidly turned from an area which was picturesque at the most into a space where Dubai can.

01 Borrowed From The Shadows - Saad Qureshi, 2010

02 Untitled (Couscous) - Kader Attia, 2009

03 New Guernica - Oussama Diab, 2012

04 Water Cargo - Romuald Hazoumè, 2012

” Planurile urbanistice ale Dubaiului par un desen fantezist pus uluitor în practică.



01

01 Evoluția permanentă a Dubaiului nu exclude apelul către spiritualitate / Dubai's constant evolution doesn't exclude the reach towards spirituality
02 Fântâna Dubai este plasată pe lacul artificial Burj Khalifa / The Dubai Fountain is set on the manmade Burj Khalifa Lake.



02

care împletesc dialogul cultural cu spațiile de relaxare.

Frenezia construcțiilor

Îți aduci aminte de desenele din copilărie, în care compuneai cele mai nefrești forme și le considerai gata oricând de a fi clădite și locuite? Ei bine, planurile urbanistice ale Dubaiului par uneori exact un desen fantezist pus cumva, uluitor, în practică. Dezvoltarea și către un palier artistic nu îi distrage atenția Dubaiului de la creativitatea arhitecturală de care a dat dovadă până acum. Ba, poate, înseamnă că o va amplifica. De pildă, în luna mai, Dubai a inaugurat cel mai înalt turn răsucit al lumii, construit cu 272 de milioane de dolari, stabilind un alt record mondi-

al în domeniul zgârie-norilor și al altor miracole de inginerie. Turnul rezidențial Cayan, din canalul artificial Dubai Marina, are 310 metri, 75 de etaje și se răsucesce la 90 de grade de la plafon până la bază. Clădirea a fost proiectată de arhitecții de la Skidmore Owings and Merrill, cei care au fost responsabili și de crearea gigantului Burj Khalifa, cel mai înalt turn din lume (828 metri). În plus, după luni de amânări, dezvoltatorii parcului tematic Marvel Comics au anunțat că spațiul se va deschide în cursul lunii decembrie. Va fi vorba de un parc de 111.485 metri pătrați, care va conține patru zone distincte - deocamdată au fost anunțate numai două dintre ele: Marvel Adventure, care se va concentra pe personaje ca X-Men și The Avengers, și o alta

bazată pe personajele Cartoon Network, așa cum sunt Scooby-Doo și Looney Tunes. Parcul va face parte dintr-o adevărată comunitate urbană autosusținută numită The City of Arabia, cămin pentru 32.800 de rezidenți. Dincolo de parcul tematic, orașul va include un centru comercial, the Mall of Arabia, cafenele în aer liber, un grup de clădiri de apartamente în fața Golfului Wadi Walk, și un grup de clădiri comerciale și rezidențiale denumit Elite Towers. De asemenea, șeicul Mohammed bin Rashid al-Maktoum a declarat că Dubaiul concurează pentru câștigarea rolului de gazdă a World Expo 2020, evenimentul global în care culturile, inovațiile și creațiile lumii se reunesc în acest spec-

clearly demonstrate its capacity to transform any drawback into an advantage. Because of the tensed atmosphere in countries such as Egypt, Iran, Pakistan, Sudan, Syria or Tunisia, Dubai, still quite and prosperous, has also attracted an abundance of important representatives of the contemporary artistic world, who took refuge here running away from the problems of their native countries. The result was genuine diversity was born, as well as a competition among art gallery owners, which triggered a fulminant evolution of the city art market. Moreover, foreign artists have also brought an impressive inflow of art buyers to Dubai, almost 60%. In addition, most spaces focus on education through art and cultural identity so as to mark the specifics of each country. Therefore, galleries constantly host film projections

free of charge, partially financed from fairs of food and drinks specific to the countries of origin and partially from the rental of premises for corporate events. These are completed by theater plays and rare book collections of the region. Apart from exhibitions and events organized by art galleries, you should also visit cultural coffee shops such as The Pavilion, The Shelter and The Archive, which blend cultural dialogue and relaxation spaces. **Construction frenzy** Do you remember your childhood drawings, where you would create the most unusual shapes and consider them ready to be erected and inhabited at any moment? Well, Dubai urban planning sometimes resembles a fantastic drawing which was somehow put into practice.

” Dubai urban planning resembles a drawing which was put into practice.

The alternative development which encompasses the artistic world does not distract Dubai from the architectural creativity it has proven so far. It may also mean that it will further develop it. For instance, in May, Dubai inaugurated the highest twisted tower in the world, worth 272 million dollars, thus setting another world record for sky scrapers and other engineering miracles. The Cayan residential tower, from the artificial canal Dubai Marina, is 310 meter high, has 65 storeys and twists to 90 degrees from the top to the foundation. The building was designed by the architects of Skidmore Owings and Merrill, who also created the giant Burj Khalifa, the tallest tower in the world (828 meters). Furthermore, after months of procrastination, the developers of Marvel Comics theme park announced that the space would open soon, in December. It will be a park of 111,485 sqm, to contain four distinct areas; only two of them have been announced so far: Marvel Adventure, that will focus on characters such as X-Men and The Avengers, and another one based on Cartoon Network characters such as Scooby-Doo and Looney Tunes. The park will be part of a true self-supported urban community called The City of Arabia, host to more than 32,800 residents. Apart from the theme park, the city will also contain a shopping center, the Mall of Arabia, open air cafeterias, a group of apartment buildings facing the Gulf, Wadi Walk and a group of commercial and residential buildings called the Elite Towers. The sheik Mohammed bin Rashid al-Maktoum declared that Dubai competes for host-

DESTINAȚIE DE SEZON | SEASON DESTINATION

- 01 Imagine de la înălțime a celui mai bun hotel din lume, Burj Al Arab / Panoramic view of the best hotel in the world, Burj Al Arab
- 02 Lumea acvatică la îndemână, în Dubai / Aquatic world at your reach, in Dubai
- 03 Turnul răsucit, Dubai / The Twisted Tower, Dubai
- 04 Cucerind dunele Dubaiului / Conquering Dubai's dunes



01

tacol de aproape 6 luni. Dubai concurează cu Sao Paulo (Brazilia), Izmir (Turcia), Ayutthaya (Tailanda) și Ekaterinburg (Rusia). Decizia va fi luată în luna noiembrie de comitetul organizatoric stabilit la Paris.

Luxul și-a deschis hotel

Iar asemenea excentricități arhitecturale nu se potrivesc decât cu un lux la niveluri amețitoare. Prin urmare, nu e de mirare că Burj Al Arab din Dubai a fost numit cel mai bun hotel din lume de către cititorii unei reviste de turism distribuite de The Daily Telegraph. Astfel, uluitoarea construcție a învins parizianul Four Seasons George al V-lea, Raffles din Singapo-

re, Le Touessrok din Mauritius și londonезul The Savoy, toate adevărate reperi în industria ospitalității. Distincția este doar cea mai recentă dintr-o serie de premii acaparate de Burj Al Arab, care a devenit de-a lungul vremii cel mai important furnizor de servicii ale luxului, care merg de la transferuri cu elicopterul la majordomi privați disponibili 24 de ore din 24 și o adevărată „flotă” de Rolls-Royce-uri, fiecare cu propriul său șofer. În plus, recent, hotelul a început să ofere fiecărui oaspete un iPad placat cu aur de 24 de carate pentru a fi folosit ca un serviciu virtual de tip concierge – pentru a accesa meniurile restaurantelor și programele spa-urilor, serviciile de curățenie,



02

majordomul și opțiunea cinelor private. Dar colecția de hoteluri extravagante a emiratului se extinde în fiecare zi. Gigantul luxului Versace va deschide un hotel aici vara viitoare. Palazzo Versace Dubai va fi un adevărat paradis, cu lagune, plaje aurii, o promenadă pe malul mării, piscine interioare și exterioare, spa-uri și, desigur, un boutique Versace. Proprietatea va include 169 de apartamente și 214 camere decorate cu mătase, marmură tăiată manual, poleite cu aur, toate elemente care evocă grandoarea italiană. Exteriorul, însă, este o poveste desprinsă din arta greco-romană, cu o serie de coloane elegante și un peisaj punctat cu fântâni, lagune și piscine. ■



03



04

ing World Expo 2020, a global event where cultures, innovations and creations of the world gather for this event that will last for almost 6 months. Dubai competes with Sao Paulo (Brazil), Izmir (Turkey), Ayutthaya (Thailand) and Ekaterinburg (Russia). The decision shall be made in November by the organizing committee reuniting in Paris.

Luxury has its own hotel

Such architectural eccentricities only match bewildering luxury. Therefore, no wonder Burj Al Arab of Dubai was designated the best hotel of the world by readers of a tourism magazine distributed by The Daily Telegraph. Thus, the amazing building defeated the Parisian Four Seasons George Vth, Raffles of Singapore, Le Touessrok of Mauritius and The Savoy of London, all of them landmarks in the hospitality industry. This is the latest award in a series of awards granted to Burj Al Arab, which has become the most important provider of luxury services from helicopter transfers to pri-

vate butlers available 24 hours a day and a real “fleet” of Rolls-Royces, each with its own driver. In addition, the hotel has recently begun to offer every guest an iPad plated with 24 karate gold to be used as a virtual service of the concierge type in order to access restaurant menus and the schedule of spas, cleaning services, the butler and the private dinner option.

The emirate collection of extravagant hotels enlarges by the day. The luxurious Versace giant is opening a hotel here next summer. Palazzo Versace Dubai will be a true paradise with lagoons, golden beaches, a walkway by the sea, indoor and outdoor swimming pools, and, of course, a Versace boutique. The property will contain 169 apartments and 214 rooms decorated with silk, hand cut marble, golden plated handmade mosaics and ceilings, all the elements which remind of Italian grandeur. The exterior landscape, though, is inspired by Greek and Roman art, with a series of elegant columns and dotted with fountains, lagoons and swimming pools. ■

Zboruri TAROM la Dubai / TAROM Flights to Dubai // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
---------------------	------------------	-----------------------------------	---------------	------------------

Bucharest – Dubai

08:05	14:00	2,4,6* (06 jul – 26 oct)	RO 067	B737-700
-------	-------	---------------------------------	--------	----------

Dubai – Bucharest

14:55	19:10	2,4,6* (06 jul – 26 oct)	RO 068	B737-700
-------	-------	---------------------------------	--------	----------

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Începând cu data de 11 iulie 2013, pasagerii TAROM care călătoresc pe ruta București – Dubai – București la clasa economică beneficiază de facilități în plus: transportul gratuit al bagajului de cală de 30 kg, față de 23 kg, norma acceptată pe orice altă cursă TAROM. Oferta este valabilă până pe 10 decembrie 2013. / **Starting July 11th 2013**, TAROM passengers that travel on the Bucharest - Dubai - Bucharest route in economy class enjoy another facility: the free transportation of a 30 kg checked-in baggage instead of a 23 kg one, the standard on any other TAROM flight. The offer will be available until December 10th 2013.

Best of Dubai

BRUNCH CU ȘAMPANIE / CHAMPAGNE BRUNCH

Depășește ideea micului dejun clasic, trezește-te târziu și savurează prima masă a zilei aseasonată cu șampanie și lux.

—
Overcome the idea of a classical breakfast, get up late and savour the day's first meal seasoned with champagne and luxury.



STRADA AL DHIYAFAH / AL DHIYAFAH STREET

Fă o plimbare pe strada Al Dhiyafah dacă vrei să experimentezi mâncarea savuroasă și să intri în contact cu o reală cultură a străzii.

—
Take a walk on Al Dhiyafah street if you want to experiment savoury food and get in touch with a real culture of the street.



SOUK

Piața de aur este un paradis al iubitorilor de metale prețioase și diamante.

—
The golden market is a paradise for the ones who are in love with valuable metals and diamonds.

INSULE ARTIFICIALE / MAN MADE ISLANDS

Mai întâi Palm Jumeirah, în formă de frunză de palmier, considerată a opta minune a lumii, apoi Jebel Ali și Deira, aflate în varii stadii de dezvoltare. —
First Palm Jumeirah, in the shape of a palm leaf, considered the 8th wonder of the world, then Jebel Ali and Deira, in varying stages of development.



CARTIERUL BASTAKIA / BASTAKIA DISTRICT

Chiar dacă o bună parte a Dubaiului tradițional a fost demolat pentru a face loc progresului către viitor, acest cartier rămâne un minilabirint al turnurilor și al străduțelor pietruite și înguste.

—
Even if a great part of the traditional Dubai has been demolished to make room for the evolution towards the future, this district still is a mini-maze of towers and paved and narrow streets.



people

TAROM FACE | EVERYONE'S TALKING ABOUT... | IN THE SPOTLIGHT | Q&A

Află câte ceva despre pianista Alexandra Dariescu, regizorul Paul Negoescu și artiștii vizuali Lia și Dan Perjovschi, pilotul Aurelian Botezatu, mesageri ai profesionalismului și culturii românești în lume. / Find out about the pianist Alexandra Dariescu, the director Paul Negoescu and the visual artists Lia and Dan Perjovschi, the pilot Aurelian Botezatu, messengers of Romanian professionalism and culture in the world.





Avionul amfibie este unic în România în prezent / Presently, the amphibian plane is unique in Romania

ZBORUL

Între pilotaj și instructaj

Unul dintre piloții și instructorii de legendă ai companiei TAROM, mentor pentru generații întregi de piloți, ne povestește despre aventurile unei cariere de 30 de ani.

DE / BY **DIANA BOGDAN**

BETWEEN FLYING AND TRAINING

One of the legendary pilots and trainers of TAROM, a mentor for entire generations of pilots, tells us about the adventures of a career spreading on 30 years.

Galant, hotărât și zâmbitor, domnul Aurelian Botezatu vorbește despre zbor, siguranță și simulatoare cu lejeritatea cu care noi, oamenii cu vieți mult mai puțin pline de adrenalină, vorbim despre filmul de seara trecută. Dacă nu privești cu atenție, ai putea crede că nu mai există surprize care să-l agite. Dar e de-ajuns să te uiți cu un pic mai multă grijă în ochii lui ca să vezi că entuziasmul există în continuare și e de-ajuns o singură întrebare ca însuflețirea să îi revină în glas.

Cu o carieră de 30 de ani în cadrul TAROM, domnul Botezatu este unul dintre piloții-instructori mentori pentru generații întregi de piloți. Fiecare detașament a trecut prin fața sa, fiecare pilot care efectua testarea de simulator manual și reînnoirile periodice de licență.

„Devii instructor din două motive: unul dintre ele este că, practic, îți împrășpești cunoștințele pentru că nu poți să fii instructor fără să fii la zi cu tot ce înseamnă subiectul despre care vorbești. Al doilea este bucuria pe care o are orice individ când poate să-și împărtășească experiența și când vede că poate să formeze pe cineva. Întotdeauna m-am străduit ca elevii pe care-i învățam să aibă rezultate foarte bune la controalele pe care le făceau cu ceilalți. Am fost mereu deosebit de pretențios”, explică domnul Botezatu.

Munca pentru zbor

Drumul către aviație a început după absolvirea liceului, în 1971, același an în care s-a înființat Școala Superioară de Aviație Civilă, după ce reprezentanții Ministerului Transporturilor au înțeles că numărul piloților deja angajați de compania TAROM nu era suficient pentru a zbura pe aeronavele de tip BAC (British Aircraft Corporation) și pe avioanele utilitare deja existente. Ca urmare, prima promoție a Școlii de Aviație, din care a făcut parte și domnul Botezatu, a fost cea mai mare din istoria aviației românești - 124 de elevi.

Dar nu doar numărul de elevi a fost uluitor, ci și performanțele promoției: zborurile au început în 1972 și, în primul an, fiecare dintre viitorii piloți a realizat câte 60 de ore de zbor, în comparație cu ceilalți colegi, de la Școala de Aviație Militară, care se bucurau de mai multe aeronave, dar acumulaseră doar 20 de ore de zbor. În anul al treilea, a urmat repartizarea în funcție de mediile de la examene: fie în cadrul TAROM, fie în cel al aviației utilitare. Personajul nostru a ajuns la

TAROM în 1974 și, după acomodare, după serii de antrenamente la o viteză de 800 km/oră, cursuri de limba engleză și progres continuu, lucrurile începeau să arate din ce în ce mai bine.

„În doi ani am ajuns instructor, apoi instructor de simulator. Apoi, am cochetat puțin cu flotila specială, am urmat un curs la Swiss Air, am fost comandant de detașament și apoi director de zbor la TAROM și de fiecare dată m-am făcut remarcat”.

Zborul continuă

Firește, dintr-o carieră atât de îndelungată nu îi puteau lipsi momentele cel puțin delicate: ceață, turbulențe, givraj, defecțiuni tehnice. Dar cel mai zguduitor dintre ele s-a întâmplat în 1982, când un grup de protestatari șițiți au încercat să deterneze avionul unei alte companii pilotat de domnul Botezatu. După 18 ore de tratative și de încercări de aterizare, protestatarii au cedat.

Astăzi, chiar dacă activitatea de la TAROM s-a încheiat, activitatea de zbor nu a ajuns la final încă. Acum, domnul Botezatu deține un avion amfibie unic în țară, atât cu tren de uscat, cât și de apă. Și asta pentru că la zbor nu se renunță așa de simplu.

”

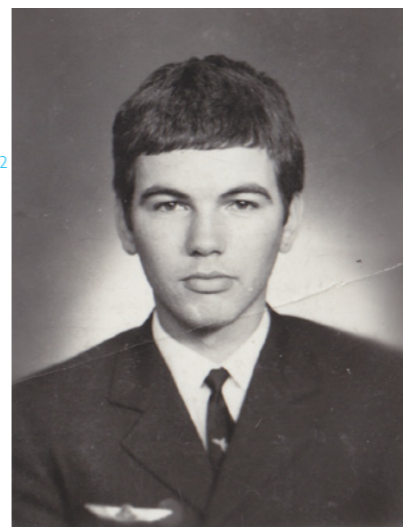
Întotdeauna m-am străduit ca elevii pe care-i învățam să aibă rezultate foarte bune la controalele pe care le făceau cu ceilalți.

“

“ I have always tried to assist my students in obtaining very good results for the tests they had with the others. ”



01



02



04



03

Courteous, determined and smiling, Mr. Aurelian Botezatu talks about flying, safety and simulators with the ease with which the rest of us, people whose lives are much less filled with adrenaline, talk about last evening's film. If you do not dig deeper, you would think that there are no surprises left to excite him. But it is enough to look carefully in his eyes to see that there is still enthusiasm and a single question is enough to reanimate his voice. With a career of 30 years with TAROM, Mr. Botezatu is one of the mentor pilot-trainers for entire generations of pilots. He checked every division, every pilot who was tested for the hand simulator and the regular license renewals. "One becomes a trainer for two reasons: one of them is that, practically, one is continually renewing one's knowledge, because one cannot work as a trainer without being up to date with everything related to one's line of work. The second is the joy every person has when he can share his experience and sees that he can train somebody. I have always tried to assist my students in obtaining very good

results for the tests they had with the others. I have always been particularly demanding", Mr. Botezatu explains. **Working for flying** His road to aviation began after graduating high school, in 1971, the same year when the Superior Civil Aviation School was set up, when representatives of the Ministry of Transport understood that the number of pilots already hired by TAROM was not enough to fly the planes of the BAC (British Aircraft Corporation) type, but also the already existing utilitarian planes. Therefore, the first generation of the Aviation School that Mr. Botezatu was part of was the largest in the history of Romanian aviation - 124 students. It was not only the number of students that was impressive, but their performance as well. The flights began in 1972 and, during the first year, every one of the future pilots already had 60 hours of flight as compared to their colleagues from the School of Military Aviation, who had more planes, but collected only 20 hours of flight. In the third year, on the basis of their exam average, they were distributed either to TAROM or to utilitarian aviation. Our

01 – 05 Fotografii din arhiva personală. / Photos from the personal archive

character was distributed to TAROM in 1974 and, after a period of adjustment, after series of training at a speed of 800 km/hour, English language courses and an ongoing evolution, things began to look increasingly better. "In two years I became a trainer, then a simulator trainer. Afterwards I worked for a while with the special fleet, I graduated a Swiss Air course, I was division commander and then flight manager at TAROM and every time people noticed me". **The flight continues** Obviously, in such a long career, it was impossible not to encounter less fortunate events: fog, turbulence, icing, technical problems. But the most serious of them happened in 1982, when a group of Shiite protesters tried to hijack another company's plane, flown by Mr. Botezatu. After 18 hours of negotiations and landing attempts, the protesters gave in. Today, even if his activity with TAROM ended, his flying activity has not reached its ending yet. Now, Mr. Botezatu owns an amphibian plane which is the single one of its kind in Romania, with landing gear both for ground and for water. That because you don't give up flying that easily.



05



Lia și Dan Perjovschi plasează mesaje în gesturi

Artiști vizuali cu o energie și o constanță remarcabile în zona proiectelor independente, Lia și Dan Perjovschi se impun an de an în peisajul artei din România și din lume. Distincțiile pe care le primesc sunt confirmări în plus.

LIA AND DAN PERJOVSCHI TRANSMIT MESSAGES THROUGH GESTURES

Visual artists with remarkable energy and constancy in the field of independent projects, Lia and Dan Perjovschi have a strong annual presence on the Romanian and foreign artistic scene. The awards they receive further acknowledge their merits.

DE / BY MARIA CAPELOS

De curând, cei doi artiști au fost desemnați, alături de dirijorul Yoel Gamzou, laureații celei de-a cincea ediții a Premiului Prințesa Margriet al Fundației Culturale Europene.

Soții Perjovschi au fost selectați de juriu atât pentru rolul activ pe care arta și activitatea lor – expoziții, talk-uri, discuții pe e-mail sau Facebook, activisme, recomandări, încurajări, workshop-uri motivaționale – le-au jucat în construirea unei comunități culturale în România, cât și pentru relevanța europeană a acesteia. Lucrând împreună, cei doi artiști și-au transformat studioul într-un spațiu accesibil, în care acțiunile culturale și educația sunt susținute, cunoștințele sunt împărtășite și publicul devine conștient de importanța artei în societate.

La discursul de deschidere a festivității de premiere, Alteța Sa Regală Prințesa Laurentien a ținut să precizeze: „Laureații din acest an ne obligă să privim critic atât spre trecutul nostru, cât și spre viitor”.

Având în vedere activitatea lor constantă – i-aș compara chiar cu niște nomazi culturali – din 1990 încoace, drumul către această recunoaștere ne pare, nouă, celor care ne bucurăm de arta lor, firesc, ușor. Cum a fost acesta cu adevărat, aflăm chiar de la ei.

„Am încercat să am grijă de răniții de pe câmpul de luptă (românesc). Am construit cum am putut ceea ce am crezut că-i lipsește. Oferta mea a devenit utilă și în Occident. Sunt răsplătită de o fundație europeană, nu pot decât să mă bucur. Sper ca nonconformiștii să se simtă inspirați și încurajați. Sper să nu mă invidieze nimeni – a fost greu.”, spune Lia. Pe Lia Perjovschi nu o interesează discursul local – nu-l ignoră, dar nu i se potrivește. Ea se adresează celor ca ea, răspândiți peste tot, nu contează cât colaborează cu o instituție, ci ceea ce face, ce proiect are, pentru cine poate fi util și ce anume schimbă acesta.

Remediul pentru miopia națională

În opinia lui Dan Perjovschi, „Ca artist până la 35 de ani, iei burse, și după 50 (dacă rezisti), premii”. Pentru familia Perjovschi, banii vin la fix pentru a mai achita din datoriile pentru casa-atelier-archivă-centru-de-artă din Sibiu, că de bătaii tandre pe umăr și de străngeri de mâini s-au săturat. E bine când primești

© Sebastian Kruger



01

un premiu internațional. Ei îl primesc pentru cariera lor de artiști, pentru că au rămas cu tot cu ele în România și pentru activitatea publică grupată sub sigla CAA/CAA (Arhiva de Artă Contemporană, Centrul de Analiză a Artei). În 2010 au fost dați afară din atelier de UNA (Universitatea de Artă) deși atelierul lor din București era sediul unde activa CAA/CAA de care beneficiau studenții și tinerii (sau mai maturii) artiști, ziariști sau profesioniști din varii domenii. Deși au stat în curtea UNA 21 de ani, n-au fost o dată invitați să-și prezinte activitatea, aceea pentru care au fost premiați. „Să fim bine înțeleși, nu ne interesează să predăm, nu vrem să fim doctori și, har Domnului, avem unde conferența pe tot mapamondul. E bine când un premiu internațional repară miopia națională”, precizează Dan. Toate premiile și bursele lor sunt internaționale. Premiul ECF-Princess Margriet nu face decât să confirme trendul.

Arta ca interpretare profundă

Lia Perjovschi consideră că „Totul este gol. Atomul, mintea, universul. Dacă vrem să știm mai multe, trebuie să creăm”. Statementul ei ar putea fi că încearcă să facă ce poate cu ce are, unde este, că dorește să aibă o viață curată, de calitate și cât mai luminoasă, că vrea să știe cât mai mult din ceea ce se cunoaște sau ima- ...

01 Dirijorul Yoel Gamzou, laureat al Premiului Prințesa Margriet al Fundației Culturale Europene / The conductor Yoel Gamzou, a laureate of the Princess Margriet of the European Cultural Foundation Award

02 Lia și Dan Perjovschi la festivitatea de decernare a premiului Prințesa Margriet / Lia and Dan Perjovschi at the award ceremony



02

Recently, the two artists have been designated, together with conductor Yoel Gamzou, winners of the fifth edition of Princess Margriet Award of the European Cultural Foundation.

The two artists were selected by the jury both for the active part played by their art and activity – exhibitions, talks, e-mail or Facebook debates, activisms, recommendations, encouragements, motivational workshops – in building a cultural community in Romania, and for its European relevance. Working together, the two artists turned their studio into an accessible space, where cultural endeavours and education are truly supported, knowledge is shared and the public is made aware of the relevance of art in society.

In her speech which opened the festivity, Her Royal Highness, Princess Laurentien stated that: “This year’s winners compel us to have a critical approach both of our past and of the future”.

Considering their on-going activity – I would compare them to cultural nomads – since 1990 onwards, we, those who enjoy their art, believe that the road towards this recognition is easy. But its real dimension is revealed by the artists themselves.

“I have tried to look after the casualties on the (Romanian) battlefield. I have built what I believed it wanted to the best of my abilities. My offer has also become useful to the Western world as well. I can only be happy to be rewarded by a European foundation. I hope

free spirits feel inspired and encouraged. I do hope nobody envies me, because it’s been hard”, says Lia. Lia Perjovschi is not interested in the local discourse; she does not ignore it, but she is simply not compatible with it. She thinks at those like her, scattered all over the world; it is less a matter of how long she works with an institution, but more a question of what she does, the project she has, for whom it could be useful and what precise changes it brings about.

Remedy for the national myopia

In Dan Perjovschi’s opinion, “As an artist, until 35 you get scholarships and after 50 (if you still hang on), you get awards”. For the Perjovschi family, the money comes at the right moment, since they intend to pay some of the debts for their house-studio-archive-art centre of Sibiu, because they’ve had enough of warm handshakes and shoulder pats. It is good to receive an international award. They receive it for their artistic careers, because they stayed with it in Romania and for their public activity grouped under the CAA/CAA (Contemporary Art Archives, Centre of Art Analysis)umbrella. In 2010, they were chased away from the workshop by UNA (University of Art), although their workshop in Bucharest was the headquarters of CAA/CAA which benefited undergraduates and young (or older) artists, journalists or professionals from various fields. Although they stayed in the UNA yard for 21 years, not even once were they invited to present their activity for which they received international acclaim. “We want to be well-understood, we are not interested in teaching, we do not want to obtain PhDs and, thank God, we have places to conference at all over the world. It is good when an international award repairs the national myopia”, claims Dan. All their awards and scholarships are international. The award ECF-Princess Margriet only comes to confirm the trend.

Art as profound interpretation

Lia Perjovschi thinks that “Everything is empty. The atom, the mind, the universe. If we want to know more, we must create”. Her statement ...

ginează. Dan nu se consideră un artist angajat sau un artist care face politică, “dar desenele mele au această putere. Desenez ca să înțeleg, exact din același motiv pe care l-a invocat Lia”.

Artistul crede că mesajul pe care îl transmite arta lui este în general și nu despre România. Trăim într-o lume extraordinară, plină de contradicții și probleme și, spune Dan, “depinde de noi toți să găsim răspunsuri. Artă poate da soluții sau cel puțin interpretări mai profunde.”

Întrebată fiind despre mesajul artei sale, Lia consideră că totul are mesaj, de la cel mai mic până la cel mai mare gest sau acțiune (a unui om simplu). Artă nu scapă pentru că-i făcută tot de un om... cel mai bun, adevăratul mesaj este cel conținut și nu cel atașat.

Peste tot pe unde expun sunt câteodată percepuți ca români, pe vremuri, estici, de curând europeni, dar de cele mai multe ori ca artiști pur și simplu. “Sunt invitat nu pentru că vin din Sibiu, ci pentru că desenez critic, cu umor.”, spune Dan Perjovschi.

Au fost premiați de o fundație culturală europeană, dar nu au luat niciodată un premiu național. Sunt percepuți diferit în România și în afara țării? Dan Perjovschi ne spune: “Suntem apreciați și în România de către profesioniști, studenți sau public în general. Problemele vin de la instituțiile statului sau vremelnicii puternici ai momentului. De multe ori, explicația este lipsa de deschidere culturală sau impotența managerială și frica pe care-o inspiră gândirea liberă.”

Anul 2013 se anunță un an la fel de intens pentru Lia și Dan Perjovschi. El participă la expoziții de grup și personale la Muzeul Vanabe Eindhoven, Muzeul de Artă Contemporană din Cracovia, Muzeul de Artă Contemporană Marsilia, Muzeul Marta, din Herford, Bielefeld Kunsthalle, are proiecte în Amsterdam, Odessa, Leipzig și Berlin, precum și la Trienala Aiki Japonia și Ruhr Triennale.

În România, împreună cu Ștefan Tiron, realizează o antologie de artă urbană pe zidul Teatrului din Sibiu, în cadrul proiectului European “Cities on Stage”, cu vernisaj în timpul Festivalului Internațional de Teatru Sibiu 20, iar la toamnă participă la Bienala de Artă



Alb-negru de la Muzeul de Artă Satu Mare. Împreună cu Lia realizează un proiect la Stacion Pristina, în Kosovo, și participă la Bienala de la Tessaoniki. Pe lângă proiectele comune, Lia are un CV visual/carte/catalog în lucru, participă la ACCA Melbourne, Tranzitdisplay Praga și Tranzit.ro Sibiu – Brainstorming 2. Cel puțin acestea sunt lucrurile pe care le au configurate până acum. ■



01 Atelierul de la Sibiu / The Sibiu workshop

02 Un grup de studenți la arhitectură în atelierul de la Sibiu / A group of architecture students in the Sibiu workshop

03 Colaj Lia Perjovschi / Lia Perjovschi collage

04 Lia și Dan la EACC Castello, 2010 / Lia and Dan at EACC Castello, 2010

04

could be that she tries to do whatever she can with what she has at hand, wherever she may be, that she wishes to have a clean, good and serene life that she wants to know as much as possible of what is already known or imagined. Dan does not see himself as a committed or political artist, “but my drawings have this power. I draw in order to understand, precisely for the same reason invoked by Lia.”

The artist believes that the message transmitted by his art is general and not confined to Romania. We live in an extraordinary world, full of contradictions and problems, and, as Dan says, “it is up to us all to find answers. Art can provide more insightful solutions or, at least, interpretations.”

When asked about the message of her art, Lia considers that everything has a message, from the smallest to the grandest gesture or action (of an ordinary person). Art is not an exception, since it is also made by a man... the

best, the real message is in the content and not in the assignment.

Everywhere they exhibit they are sometimes perceived as Romanians, previously Easterners, more recently, Europeans, but most of the times, simply as artists. “I am invited not because I come from Sibiu, but because I my drawings are witty, full of humour”, says Dan Perjovschi.

They were awarded by a European cultural foundation, but they have never received a national award. Are they perceived differently in Romania and abroad? Dan Perjovschi says: “We are also appreciated in Romania by professionals, undergraduates or the general public. Problems stem from state institutions or the temporary men in power. Many times, the explanation is the lack of cultural opening or managerial impotence and fear caused by free thinking.”

The year 2013 seems to be just as intense

PREMIUL PRINȚESA MARGRIET se decernează anual, începând din 2008, artiștilor, intelectualilor și activiștilor culturali europeni a căror muncă demonstrează importanța culturii în construirea unei Europe democratice și cuprinzătoare. Premiul se dorește a fi o platformă pentru sprijinul acordat de Fundația Culturală Europeană acelor artiști a căror creație poate face într-adevăr diferența în cadrul societăților europene.

STARTING WITH 2008, THE PRINCESS MARGRIET AWARD has been granted on a yearly basis to European artists, intellectuals and cultural activists whose work proves the importance of culture in building a large and democratic Europe. This award wishes to be a platform for the support given by the European Cultural Foundation to those artists whose creation can, indeed, make a difference within European communities.

for Lia and Dan Perjovschi. He participates in group and personal exhibitions at Vanabe Eindhoven Museum, The Contemporary Art Museum of Cracow, The Contemporary Art Museum of Marseille, Marta Museum of Herford, Bielefeld Kunsthalle, unfolds projects in Amsterdam, Odessa, Leipzig and Berlin, as well as in the Aiki Triennial of Japan and Ruhr Triennale.

In Romania, together with Ștefan Tiron, he is working on an anthology of urban art on the walls of the Theatre of Sibiu within the project “Cities on Stage”, which exhibits during the International Theatre Festival of Sibiu 20, and in the fall, he will participate in the Black and White Art Biennale organized by the Art Museum of Satu Mare. Together with Lia, he is carrying out a project at Stacion Pristina, in Kosovo, and participates in the Tessaoniki Biennale. Besides their joint projects, Lia is working on a visual CV/book/catalogue, participates in ACCA Melbourne, Tranzitdisplay Prague and Tranzit.ro Sibiu – Brainstorming 2. At least these are the events confirmed so far. ■



Paul Negoescu și filmele care dezvăluie probleme

Tinerii regizori români devin din ce în ce mai cunoscuți în cinematografia mondială, filmele lor, de scurt sau lungmetraj, fiind nu numai selectate în festivaluri internaționale, ci și premiate. Despre rolul cinematografului și receptarea filmelor românești în țară și în străinătate stăm de vorbă cu Paul Negoescu, al cărui prim lungmetraj a obținut recent Premiul Federației Internaționale a Criticilor (FIPRESCI) la Festivalul Internațional de Film de la Sofia.

DE / BY MARIA CAPELOS

Paul Negoescu a terminat Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” în 2007, unde, în prezent, este preparator la catedra de regie film. Multe dintre scurtmetrajele care-i poartă semnătura au fost selectate în festivaluri internaționale de prestigiu. „Acasă”, „Examen”, „Radu + Ana”, „Târziu”, „Derby” sunt doar câteva dintre producțiile care l-au impus pe tânărul regizor în lume. Este director artistic al Festivalului de Film Timishort, membru al Academiei Europene de Film, a fost membru al juriului la diferite festivaluri internaționale.

2012 a reprezentat, însă, marea lovitură pentru Negoescu. Primul lui lungmetraj, „O lună în Thailanda”, a atras priviri naționale și internaționale, iar apogeul a fost atins de Premiul FIPRESCI. ...

„O LUNĂ ÎN THAILANDA”

Filmul spune povestea lui Radu (Andrei Mateiu) care, în noaptea de Revelion, descoperă cât de nemulțumit este de viața lui sentimentală și hotărăște să se despartă de prietena sa, Adina (Ioana Anastasia Roman). Decizia are ca urmare o călătorie prin cluburile și petrecerile de An Nou, din București, cu gândul de a-și regăsi fosta iubită (Sinziana Nicola). Va fi ea oare omul de care are nevoie Radu cu adevărat? Din distribuția filmului mai fac parte actorii Tudor Aaron Istodor, Raluca Aprodu, Victoria Răileanu, Ionuț Grama, Sabina Posea, Bogdan Cotleț, Ștefan Munteanu, Simona Ghiță.

„O LUNĂ ÎN THAILANDA”

The film tells the story of Radu (Andrei Mateiu) who, on New Year's Eve, realizes how unhappy he is in his sentimental life and decides to separate from his girlfriend, Adina (Ioana Anastasia Roman). This decision leads to a trip through the New Year's Eve clubs and parties of Bucharest, Radu's purpose being to find his former girlfriend (Sinziana Nicola). But is she the person Radu really needs? The cast also displays names such as Tudor Aaron Istodor, Raluca Aprodu, Victoria Răileanu, Ionuț Grama, Sabina Posea, Bogdan Cotleț, Ștefan Munteanu, Simona Ghiță.

Paul Negoescu and problem revealing films

Young Romanian directors become increasingly known in world cinema. Their feature or short films are not only selected for international festivals, but also highly awarded. We discuss about the role of cinema and the reception of Romanian films in Romania and abroad with Paul Negoescu, whose first feature film has recently received the award of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI) at the International Film Festival of Sofia.

In 2007, Paul Negoescu graduated “I.L. Caragiale” National University of Theatre and Cinema, where he is currently assistant lecturer within the film direction department. Many of his short films were selected for famous international festivals. “Acasă”, “Examen”, “Radu + Ana”, “Târziu”, “Derby” are some of the productions that imposed the young director's name in the world. He is the artistic manager of Timishort Film Festival, member of the European Film Academy, former member of the jury for various international festivals.

But the year 2012 was the greatest hit for Negoescu. His first feature film, “O lună în Thailanda”, drew national and international attention, which culminated in the FIPRESCI Award. ...

”

Premiile fac bine la publicitate și la hrănirea orgoliilor și cam atât.

Awards are good for publicity and feeding egos, but that's pretty much all they are.

“



Radu (Andrei Mateiu) și fosta lui iubită, Nadia (Sinziana Nicola)
Radu (Andrei Mateiu) and his ex-girlfriend, Nadia (Sinziana Nicola)

Ai primit multe aprecieri și premii, atât pentru scurtmetraje, cât și pentru primul tău lungmetraj. Cât de greu ți-a fost să aduni banii necesari pentru a-ți face filmele, în special pentru “O lună în Thailanda”?

Pentru mine n-a fost atât de greu deoarece nu m-am ocupat eu de strângerea banilor, ci producătorul filmului. Eu doar am stat cu emoții în timp ce se acor- dau finanțările. Iar pentru producător n-a fost deloc ușor, a durat un an de zile să strângă fondurile necesare și multă vreme n-am știut pe ce buget ne bazăm. Oricum, eram hotărâți să facem filmul în orice condiții.

Ce înseamnă orice condiții? CNC-ul a contribuit și el?

Pe CNC nu ne putem baza, niciodată nu aveam garanția că vom primi finanțare. De exemplu, este cunoscut faptul că filmul „Poziția copilului”, câștigător al Ursului de Aur anul acesta, a fost respins prima dată de către comisia CNC cu o notă foarte mică. Așa că eram hotărâți să facem filmul și într-un stil de gherilă, independent, cu o cameră de filmat digitală obișnuită, cu mult efort și ajutor de la prieteni, cum de altfel făcusem foarte multe scurtmetraje înainte. Totuși, am reușit să obținem finanțare de la CNC într-un final și am beneficiat astfel de condiții decente de lucru.

Consideri că ți s-au deschis niște porți importante în carieră odată cu premiul de la Sofia pentru „O lună în Thailanda”?

Nu neapărat. Premiile fac bine la publicitate și la hrănirea orgoliilor și cam atât. Este evident că, pentru un regizor, notorietatea este importantă. Vizibilitatea pe care ți-o oferă niște premii ajută ca filmul să ajungă la mai mulți oameni. Altfel, nu cred că am mai multe porți deschise ca înainte. Lumea ar trebui să înțeleagă că un premiu nu reprezintă neapărat o garanție că un film e bun sau nu. Este foarte greu să dai așa un verdict. Un film care pentru mine e o capodoperă, pentru altcineva poate fi ...



Andrei Mateiu și Ioana Anastasia Anton, două personaje în căutarea iubirii.
Andrei Mateiu and Ioana Anastasia Anton, two characters looking for love

You have received many appreciations and awards, both for short films and for your first feature film. How difficult was it for you to collect the money necessary to make your films, especially for “O lună în Thailanda”?

It wasn't that difficult for me, because I was not the one involved in money collection, but the movie producer. I was only nervously waiting for the funds. But it wasn't easy at all for the producer; it took a whole year to collect the necessary funds and for quite some time, we didn't even know the budget we could rely on. Anyway, we were determined to make the film under any circumstances.

What do you mean by “any circumstances”? Did CNC have its contribution?

We cannot rely on CNC, since we are never certain that they grant the necessary funds. For instance, it is well known that the film “Poziția copilului”, which won the Golden Bear this year, was first rejected by the CNC committee which gave it a very poor mark. Therefore we were determined to make the film even in guerrilla style, independently, with a regular digital camera, with tons of efforts and support from friends, just the way I made many short films before. However, we eventually managed to obtain funds from CNC which ensured decent working conditions.

Do you think important doors opened for your career due to the Sofia award for “O lună în Thailanda”?

Not necessarily. Awards are good for publicity and feeding egos, but that's pretty much all they are. It is obvious that, for a director, being known is important. The visibility provided by awards helps a film reach more people. But apart from that, I don't think there are more opened doors for me now than there were before. People should understand that an award is not necessarily a guarantee that a film is good or bad. It is very difficult to give such a verdict. A film which is a masterpiece to me can be the worst ever to somebody else. So, who is right?

Which is the barometer for the success of a film? Good for some, bad for others, eventually what dictates the success of a film?

It's hard to tell. A successful film can be one which has success in festivals (selections and awards at important film festivals), which is successful with the critics or with the public. There will always be films which are equally highly appreciated and strongly challenged; there is hardly any film which is unanimously ... accepted. Personally, I think that a film is successful when it achieves its purpose, namely when it is seen and appreciated by people, whether they are festival public or public which sees it in cinemas.

Why do you think there are not many viewers of Romanian films?

There are multiple causes. First, the lack of film theatres. Many cinemas were closed, and from among those which are still open, few offer decent viewing conditions. There are, indeed, many multiplex cinemas in various shopping malls, but they are primarily dedicated to commercial American films. There are very few cinemas specialized in the niche of author or European films. Another reason could be the lack of sufficient promotion budgets. It is only late that the public finds out about a Romanian film (when there isn't a media boom caused by the winning of an important award ...



Regizorul Paul Negoescu în timpul filmărilor la "O lună în Thailanda".
Director Paul Negoescu during the shooting of "A month in Thailand".



Radu (Andrei Mateiu) și proiecția lui fărâmitată.
Radu (Andrei Mateiu) and his shattered projection

cel mai prost film din lume. Cine are dreptate?

Care este barometrul succesului unui film? Bun pentru unii, prost pentru alții, succesul de ce este dat, la urma urmei?

Greu de zis. Un film de succes poate însemna un film care are succes festivalier (selecții și premii în festivaluri de film importante), succes de critică sau succes de public. Întotdeauna vor fi filme apreciate și contestate în egală măsură, nu prea există film care să întrunească unanimitate în receptare. Personal, consider că un film are succes atunci când își îndeplinește scopul, și anume atunci când este văzut și apreciat de oameni, fie că e vorba de public de festivaluri sau publicul care vede filmul în circuitul cinematografic.

De ce crezi că nu sunt prea mulți spectatori la filmele românești?

Aici cauzele sunt multiple. În primul rând, lipsa cinematografeilor. S-au închis foarte multe cinematografe, iar din cele

rămase, puține oferă condiții de vizionare decente. S-au deschis, într-adevăr, mai multe multiplexuri în diferite mall-uri, dar acestea sunt predestinate, în primul rând, filmelor comerciale americane. Nu există decât foarte puține cinematografe specializate pe nișa filmelor de autor sau a filmelor europene. Un alt motiv ar fi lipsa bugetelor pentru promovare. Publicul află târziu de existența unui film românesc (atunci când nu există un boom mediatic cauzat de câștigarea unui premiu important sau atunci când nu există o campanie de promovare puternică în spatele filmului), iar atunci când află, filmul deja nu se mai găsește în cinematografe. Și nu în ultimul rând, existența pirateriei. Oamenii s-au dezvățat să vadă filmele în cinematografe și preferă să pirateze filmele pe internet. Când am lansat filmul în cinematografe, primeam zeci de mesaje (inclusiv de la prieteni) care mă întrebau de unde pot downloada filmul. Atât de tare s-au obișnuit să vizioneze filme pe internet că lucrul acesta a devenit o obișnuință, nu o excepție.

Cine este Paul Negoescu? Un scurt portret, așa cum te vezi tu.

E destul de greu să mă autoevaluez pentru a creiona un portret. Aș zice despre mine că sunt bine intenționat. Că sunt destul de mulțumit de ce am făcut până acum, dar că e loc de mai bine.

Care îți sunt valorile (reperele), fobiile și pasiunile?

Mi-e greu să rezum în câteva cuvinte fără să înșir niște banalități, dar cred că sunt un om destul de normal și împart cam aceleași valori, fobii și pasiuni cu majoritatea oamenilor. Ca o glumă, știind că e vorba despre revista de bord a companiei TAROM, una dintre fobiile mele este să zbor cu avionul. Dar pentru că sunt nevoit să călătoresc destul de des, merg cu avionul mai mereu, chiar și pe distanțe scurte (București-Cluj sau București-Timișoara), unde aș putea călători cu trenul sau cu mașina. Sunt și o persoană comodă în același timp, recunosc, așa că risc să nu fiu luat în serios spunând asta. ...

or a strong promotion campaign behind the film) and when they do find out, the film is already withdrawn from cinemas. And, last but not least, piracy. People are no longer used to seeing films at the cinema and prefer to illegally download the film off the Internet. When I launched my feature film for the cinema, I received tens of messages (including from friends) asking me where they can download it. They are so used to seeing films online, that it has become a habit, and not an exception.

Who is Paul Negoescu? Sketch a portrait of yourself for us, as you see yourself.

It is quite difficult to evaluate myself and be able to sketch a portrait. I would say that I am well-meant. That I am pretty happy with what I have accomplished so far, but that it is always room for better.

Which are your values (landmarks), phobias and hobbies?

It's difficult to limit myself to a few words without saying trivial things, but I think I am a pretty ordinary guy and I have pretty much the same values, phobias and hobbies as most people. Now joking about it, since I know this

is TAROM in-flight magazine, one of my phobias is to fly. But since I have to travel quite often, I fly almost all the time, even on short distances (București-Cluj or București-Timișoara), when I could travel by train or by car. But I admit I am also an idle person, so I run the risk of not being taken seriously by saying that.

A childhood dream of yours?

As a child I had very naive dreams. I wished to live in an ideal world, where everybody is happy and everything goes perfect. As I grew up and realized that what I wanted was impossible, I started dreaming of creating a world of my own, a country, an island, a city etc. of my own. Maybe this is why I ended up making films – because I wished to create a universe of my own. But even with films, as I grew wiser, I realized that the power of cinema does not reside in the creation of an ideal world, but in the ability to reveal the problems of the world we live in, thus trying to slightly improve it.

With an imagination exercise, how do you see your future? What about the future of humankind? And, if possible, of

Romanian cinema. It depends a lot on my mood at the time of this imagination exercise. If I happened to be optimistic, I would say that I will continue making films, that people will start going to the cinema again, more and more often, that the problems facing our country will be solved and we will be culturally integrated in Europe. If I were in a pessimistic mood, I would say that things will be precisely the opposite. Unfortunately, I don't have too many signals to be optimistic too soon.

Which is your most daring professional dream?

I wish to create a film that would make me, the author, happy, but that would also be understood and appreciated by the public. But this is very difficult to accomplish, since my film tastes are much different from those of the general public.

What determines you to go on?

I motivate myself by thinking that people's role on earth is to find their role by themselves. Therefore, I am also trying to find my own role by doing various things. ■

”

Puterea cinema-ului nu stă atât în crearea unei lumi ideale, cât în capacitatea de a arăta problemele lumii în care trăim.

The power of cinema does not reside in the creation of an ideal world, but in the ability to reveal the problems of the world we live in.

“



Este oare Nadia femeia de care Radu are nevoie?
Is Nadia the woman Radu needs?

Un vis din copilărie?

În copilărie aveam vise foarte naive. Îmi doream să trăiesc într-o lume ideală în care toată suflarea e fericită și totul merge strună. Pe măsură ce creșteam și-mi dădeam seama că nu poate exista ceea ce-mi doream eu, am început să visez că-mi creez eu o lume a mea, o țară a mea, o insulă a mea, un oraș al meu etc. Poate de-asta am ajuns să fac filme, că-mi doream să creez un univers al meu. Dar chiar și în cazul filmelor, pe măsură ce mă maturizam, am realizat că puterea cinema-ului nu stă atât în crearea unei lumi ideale, cât în capacitatea de a arăta problemele lumii în care trăim, încercând în felul acesta s-o îmbunătățească puțin.

Făcând un exercițiu de imaginație, cum îți vezi viitorul?

Dar al lumii? Dacă se poate, al lumii cinematografice românești.

Depinde foarte mult în ce stare aș fi când aș face acest exercițiu de imaginație. Dacă aș fi optimist, atunci aș zice că voi continua să fac filme, că lumea va începe să meargă din nou la cinematograful, din ce în ce mai des, că problemele existente în țară se vor rezolva și că ne vom integra și cultural în Europa. Dacă aș fi pesimist, atunci aș zice că lucrurile vor fi tocmai pe dos. Din păcate, nu am foarte multe semnale ca să fiu optimist prea curând.

Care este cel mai îndrăzneț vis profesional al tău?

Îmi doresc să pot face un film care să mă mulțumească și pe mine, ca autor, dar care să fie înțeles și apreciat de către public. Dar asta se va întâmpla foarte greu pentru că gusturile mele cinematografice sunt mult diferite de cele ale marelui public.

Ce gen de lucruri te fac să perseverezi, să mergi mai departe?

Mă motivez spunându-mi că rostul oamenilor pe pământ este să-și găsească singuri un rost. Așa că mă străduiesc și eu să-mi găsesc un rost făcând diverse lucruri. ■

BEST OF ROMANIA



© Shutterstock

Rafting pe râul Jiu

Parafrazând un cronicar moldovean care spunea „Nasc și la Moldova oamenii...”, spunem și noi „există și în România locuri de vacanță pline de adrenalină”, ca să nu spunem periculoase.

Scufundări printre epave, tiroliană, bungee jumping sau rafting pe râuri vijelioase sunt doar câteva dintre activitățile extreme care ne pot face vacanța mai interesantă. Raftingul este un sport extrem practicat pe râuri cu un curs învolburat, cum ar fi Crișul Repede, Buzău, Cerna sau Jiu. Valea Jiului este considerată de mulți ca fiind cea mai spectaculoasă zonă de rafting din țară. Râul Jiu se întinde pe 348 kilometri și cuprinde un areal de 10.469 de kilometri pătrați. Din primăvară până toamna târziu, exceptând bineînțeles verile foarte secetoase, râul

Jiu are un debit mare, ceea ce permite practicarea raftingului în toată această perioadă. Pe râul Jiu există trei tronsoane cu grade diferite de dificultate pe care se poate practica raftingul. Prima porțiune, mai învolburată, se adresează turiștilor mai experimentați în acest sport, și începe la ieșirea din orașul Aninoasa. Al doilea tronson se continuă pe lângă Mănăstirea Lainici, iar al treilea tronson este cel din zona localității Sadu.

După ce se face un instructaj specializat și echiparea cu căști, veste de salvare, costume și încălțăminte specială, aventura începe odată cu urcarea în barcă, alături de instructor, bineînțeles.

Valea Jiului are și avantajul că este o regiune unde sălbăticia încă mai e prezentă în întreaga ei splendoare, oferind

nu numai frumuseți uluitoare, dar și foarte multe peșteri și peste 80 de cascade unde viteza apei poate atinge 40 km/oră.

RAFTING ON JIU RIVER

Paraphrasing a Moldavian chronicler who used to say “Important people were born in Moldavia as well”, we could claim that “In Romania as well there are holiday locations full of adrenaline”, not to say downright dangerous.

Diving among shipwrecks, Tyrolean traverse, bungee jumping or rafting on impetuous rivers are only a few of the extreme activities that can make your holidays a lot more interesting. Rafting is an extreme sport on rivers with strong currents such as Crișul Repede, Buzău, Cerna or Jiu. Many tourists consider Valea Jiului as the most spectacular rafting area in the country. Jiu River spreads onto 348 km and comprises an area of 10,469 sqm. From spring until late autumn, except for very dry summers, Jiu has a large flow, which allows rafting during the entire period. On Jiu River there are three sections with different degrees of difficulty which are used for rafting. The first section, the roughest, addresses advanced practitioners of this sport, and begins at the exit from Aninoasa. The second portion continues near Lainici Monastery, and the third runs parallel to Sadu.

After specialized training and being equipped with helmets, lifesaving vests, special outfit and footwear, you begin your adventure begins as soon as you get on the boat, of course, together with your instructor.

Valea Jiului has also the advantage of being an area where wilderness is still present in all its splendor, offering not only amazing beauty, but also numerous caves and over 80 waterfalls where water speed can reach 40 km/hour.



Alexandra Dariescu

VÂRSTĂ / AGE: 27

OCUPAȚIE / OCCUPATION

Pianistă. La numai 9 ani, Alexandra Dariescu a concertat cu Orchestra din Chișinău ca solist. Studiile făcute în țară și le-a continuat la Londra, la Guildhall Scholl of Music&Drama, pentru ca mai apoi să-i cucerească pe britanici cu măiestria ei interpretativă. / **Pianist.** At the age of 9, Alexandra Dariescu played as a soloist with the Orchestra of Chișinău. She continued her Romanian studies in London, at Guildhall Scholl of Music&Drama, and then she charmed the British with her artistic skills.



Q&A

Ești foarte tânără și ai primit confirmarea talentului tău prin multe premii și onoruri. Câtă muncă a presupus acest lucru?

Foarte multă muncă, determinare, perseverență și dorința de a mă perfecționa în fiecare zi. Dar mai presus de toate, iubirea față de muzică, față de pian.

Cum arată o zi obișnuită din viața ta?

Fiecare zi e diferită și aduce ceva nou. Bineînțeles că există o rutină pe care o păstrez cu strictețe, întocmai ca un sportiv, dar ziua începe întotdeauna cu o ceașcă mare de ceai negru cu lapte.

Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Pianul, concertele și călătoriile.

Dacă cineva ar vrea să te cunoască printr-un singur proiect de-al tău, care crezi că ar fi acela și de ce?

În următorii doi ani voi imprima 3 CD-uri numite "Preludes Trilogy", care vor cuprinde integrala preludiilor diferitor compozitori. Luna iulie a adus lansarea primului CD din această trilogie cu Chopin și Dutilleux.

Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Comunicare, pasiune, dăruire.

Cea mai mare extravaganta a ta?

Rochiile de concert.

Cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

Bucuria de a fi pe scenă, de a concerta, și aprecierea publicului.

Cea mai frumoasă amintire?

Debutul meu la Carnegie Hall din New York.

Cea mai plăcută descoperire?

Channel Islands, unde am avut câte un con-

You are very young and yet your talent has been acknowledged through many awards and honours. How much work is there behind all these?

A lot of work, determination, perseverance and the desire to become better every day. But, above all, love for music, for the piano.

How is a regular day of your life?

Every day is different and brings something new. Of course there is a routine that I follow strictly, like an athlete, but the day always starts with a large cup of black milk tea.

With what do you occupy most of your time at the moment?

My piano, my concerts and travels.

If someone wished to know you through a single project of yours, which would be that project and why?

In the next two years, I will launch 3 CDs called "Preludes Trilogy" to contain all the preludes written by various composers. In July, I launched my first CD of this trilogy with Chopin and Dutilleux.

Which are the three words which describe you best?

Communication, passion, dedication.

Which is your greatest extravagance?

My concert outfits.

Your greatest reason for satisfaction?

The joy of being on stage and playing and the public's appreciation.

Your most beautiful memory?

My debut at Carnegie Hall, New York.

The nicest discovery you have ever made?

Channel Islands, where I had a concert

PROIECTE ACTUALE
—
RUNNING PROJECTS

Debutul la Royal Albert Hall din Londra alături de Royal Philharmonic Orchestra- sunt prima pianistă de origine română care cântă în această sală.

Lansarea celui de-al doilea CD la casa de discuri Champs Hill Records.

Debutul la Festivalul Enescu cu Royal Philharmonic Orchestra, Bucuresti.

My debut at Royal Albert Hall of London together with the Royal Philharmonic Orchestra – I am the first Romanian pianist who ever played in this hall

To launch the second CD issued by Champs Hill Records

My debut at Enescu Festival with the Royal Philharmonic Orchestra, Bucharest





cert în fiecare zi pe o altă insulă. Am călătorit cu un avion de opt locuri și am stat lângă pilot.

Ce îți place să faci cel mai mult într-o călătorie?

Să văd diferite locuri, să cunosc oamenii, cultura lor, dar și mâncărurile tradiționale.

Locul favorit din lume?

New York.

Moto-ul tău?

Încearcă și vei reuși, nimic nu e imposibil.

Unde și când te putem asculta în România?

La Festivalul Enescu pe 27 septembrie 2013, la Sala Palatului, împreună cu Royal Philharmonic Orchestra și dirijorul Andrew Litton, în concertul de Grieg.

every day on a different island. I flew with an eight seat plane and my seat was next to the pilot.

What do you like to do most when you travel?

See different places, meet people, their culture, but also try out traditional food.

Your favourite place in the world?

New York.

Your motto?

Try and you will succeed, nothing is impossible.

When and where can we listen to you in Romania?

At Enescu Festival, on September 27th, 2013, at Sala Palatului, together with Royal Philharmonic Orchestra and conductor Andrew Litton in the Grieg concert.

PROIECTUL
FAVORIT
—
FAVOURITE
PROJECT

**Turneul în Argentina. /
the Argentina tour.**

PLANUL
PENTRU 2013
—
PLANS
FOR 2013

**Planul pentru 2013:
debutul la Royal Albert
Hall și lansarea CD-ului.
/ debut at Royal Albert
Hall and the launch of
the CD.**

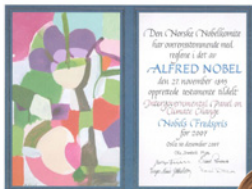


3 ARTIȘTI
PREFERAȚI
—
THREE
FAVOURITE
ARTISTS

**Ella Fitzgerald, Andrés
Schiff, Vasily Kandinsky**

Aspectele socio-economice ale petrolului pentru aviație

SOCIO-ECONOMIC ASPECTS OF AVIATION BIOFUELS



DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

Colaborator TAROM / TAROM contributor

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

Bazându-ne pe experiența românească

În cultivarea camelinei pentru petrolul folosit în aviație, se impune o întrebare: Este economic profitabil pentru fermieri să producă propriul combustibil? Astfel, un studiu efectuat în vestul regiunii Colorado (Keske, C.M.H, et al, 2013: Este economic profitabil pentru fermieri să producă propriul biocombustibil? Un studiu produs în vestul Statelor Unite, privind producerea biocombustibilului în fermă, www.sciencedirect.com) demonstrează că se poate cultiva camelina într-un mod profitabil, atât ca produs pentru hrana animalelor, cât și pentru obținerea biocombustibilului. Rezultatele studiului, împreună cu analiza privind profitabilitatea rotației culturilor, reflectă o contribuție unică și importantă asupra economiei.

Rezultatele studiului arată că vânzarea șrotului

de camelină are cel mai mare impact asupra profitabilității, separat fiind de vânzarea uleiului. O analiză a riscului demonstrează că fermierii vor alege să cultive camelina dacă prețul dieselului echivalează sau crește peste 1,3 \$/l. Aceeași situație apare dacă înlocuim dieselul cu petrolul pentru aviație. Articolul concluzionează că se poate contrabalansa profitabil cultivarea camelinei, astfel încât fermierii să-și producă propriul biocombustibil. Astfel, producția de camelină duce la creșterea venitului fermierului, diversificarea și dezvoltarea economiei rurale.

Ce știm până acum?

Interesul în producerea biocombustibililor

antrenează mai mulți factori, implicând politica energetică, reducerea impactului asupra mediului din sectorul transporturilor (implicând și aviația) și dezvoltarea pieței din agricultură. Literatura de specialitate privind producerea biocombustibililor este extinsă, dar partea industrială, producerea efectivă și comercializarea este încă la început.

”

Producția de camelină duce la creșterea venitului fermierului, diversificarea și dezvoltarea economiei rurale.

“

Este important de remarcat

faptul că aceste studii arată că biocombustibilii obținuți din soia ori canola nu sunt comparabili ca preț cu petrolul, când biomasa lor are valori comparabile cu prețul pieței, dar în anumite scenarii, fezabilitatea/viabilitatea economică a biocombustibililor bazați pe uleiuri vegetale și dieselul/petrolul poate fi similară.

Anumite studii modelează viabilitatea

economică a cultivării biomasei camelina sativa în vestul Statelor Unite pentru a produce hrană pentru animale îmbogățită în proteine, precum și ulei pentru biocombustibili. Cunoscută fiind ca „plăcerea de aur”, camelina este o biomasă veche, ce a fost cultivată în Europa încă din secolul al XIX-lea, dar a fost aprobată în SUA recent ca supliment pentru hrana animalelor.

Este important de subliniat aspectele socio-

economice pentru fermierii români, ca noi locuri de muncă și oportunități pentru profit, dar cel mai important este ca fermierii să aibă suport din partea Guvernului României pentru a cultiva camelina pe terenuri degradate, necultivate, care sunt pe suprafețe extinse, sau ca plantă rotațională cu cerealele. Detalii suplimentare privind implicarea fermierilor și cum pot ei beneficia din cultivarea camelinei pentru a obține biocombustibil pentru aviație și supliment alimentar pentru animale, vor fi publicate în numerele ulterioare ale acestei reviste.



Camelina are potențialul să umple o nișă privind producția agricolă, putând fi cultivată la nivel de fermă și folosită pentru a obține uleiuri vegetale și șrot pentru animale.

—
Camelina has the potential to fill an energy niche for agricultural producers, who can grow the crop on-farm and use it to generate straight vegetable oil



Există potențialul ca fermierii să-și poată produce propriul biocombustibil?

—
Is there a potential as farmers to 'grow their own fuel'?

”

Camelina production may increase farm income and diversify rural economic development.

“

Based on Romanian experience on growing camelina for aviation biofuels, a question is important to be asked: Is it economically feasible for farmers to grow their own fuel?

A study modelled in western Colorado

(Keske, C.M.H, et al, 2013: Is it economically feasible for farmers to grow their own fuel? A study of Camelina sativa produced in the western United States as an on-farm biofuel, www.sciencedirect.com) demonstrates that camelina can be grown profitably both as a commodity and as an energy biofuel. These findings, along with the stochastic crop rotation budget and profitability sensitivity analysis, reflect an unique and important contributions to the economy. Results also show that the sale of camelina meal has the greatest impact on profitability, apart on selling camelina oil. A risk analysis demonstrates that a risk-averse farmer would choose to grow camelina if the price of diesel equals or exceeds 1.31\$-L-1. Same situation if replacing diesel with aviation fuel. The article concludes that camelina can offset on-farm diesel use, making it economically feasible for farmers to grow their own fuel. As a result, camelina production may increase farm income, diversify rural economic development, and contribute to the attainment of energy policy goals.

What do we know so far?

Interest in biofuels is driven by many factors, including energy policy goals, the reduction of environmental impacts from the transportation sector (including aviation), and the emergence of new agricultural markets. An expanding and

diverse literature, including biodiesel and straight vegetable oil studies has developed to investigate petroleum fuel alternatives. However, its effective production and commercialization is at a starting point.

It is important to note that they find that

neither soybeans nor canola are cost competitive with petroleum diesel when feedstocks are valued at market price, but that under certain scenarios, the economic feasibility of SVO (straight vegetable oil)-based fuels and diesel could be similar. Some studies models the economic feasibility of growing the oilseed crop Camelina sativa (L.) Crantz, Brassicaceae ("camelina") in the western United States to produce value-added protein feed supplement and biofuel. Commonly known as "gold of pleasure", camelina is an ancient oilseed crop that has been cultivated in Europe since the nineteenth century, although it has only been recently approved in the U.S. market as an animal feed supplement.

It is important to underline camelina's

socio-economic benefits for the Romanian farmers, as new jobs and opportunity for profits, but mostly important is to have support from the Romanian Government to cultivate the marginal land.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro

what's cool?



AFFORDABLE LUXURY | HOME&DECO | AUTO | GAGETS

Un top al celor mai citite cărți ale anului, cele mai noi și performante gadgeturi, dar și cum poți câștiga premii din activități de integrare socială sunt câteva dintre lucrurile pe care le puteți afla din paginile următoare. / A ranking of this year's most popular books, the newest and the best gadgets, but also ways to get awards for social integration are only a few of the things you can find in the next pages.

GADGETURI DE VACANȚĂ

Să fim sinceri, oricât ne-am strădui să ne deconectăm de la grijile zilnice pe timpul vacanței, se întâmplă rareori (dacă nu niciodată!) să plecăm neînsoțiți de măcar un gadget esențial. Iată în continuare lista noastră de propuneri.

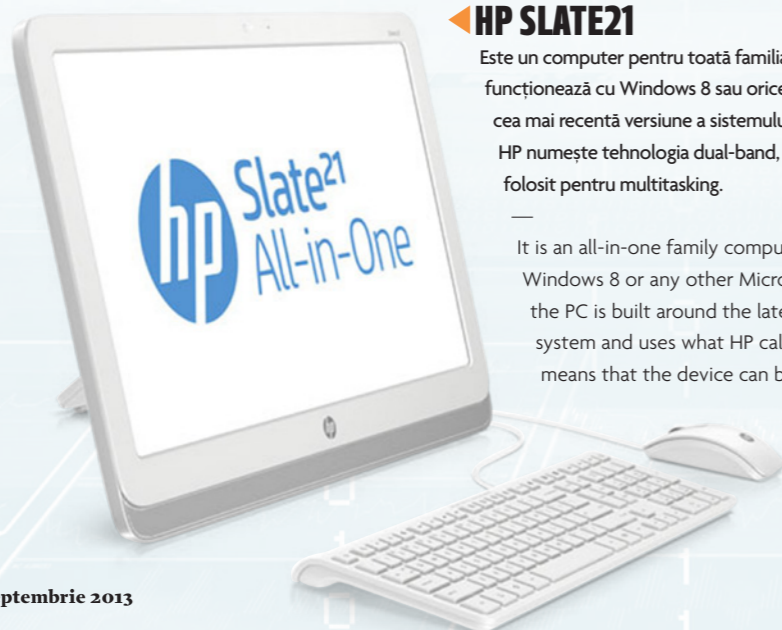
SUMMER GADGETS

Let's be honest, no matter how much we strive to disconnect from our daily worries during the holiday, it rarely (if ever!) happens that we go away without an essential gadget in our luggage. Here is our list of suggestions.

ACER ASPIRE R7 ▲

Oferind un touch screen full HD de 15 inci, R7 are un display care poate fi înclinat la fel ca acela al unui vechi iMac și poate fi apoi ridicat la marginea tastaturii, așa încât devine mai ușor să folosești o interfață Windows 8 touch și tastarea este mai simplă.

Offering a 15-inch full HD touch screen, the R7 has a display that can be tilted much like an old iMac's and can be pulled right up to the edge of the keyboard so that using the Windows 8 touch interface is easier and typing is clearer.



HP SLATE21

Este un computer pentru toată familia, care se bucură de o mare diferență: nu funcționează cu Windows 8 sau orice alt software Microsoft, ci se bazează pe cea mai recentă versiune a sistemului de operare Android și folosește ceea ce HP numește tehnologia dual-band, ceea ce înseamnă că dispozitivul poate fi folosit pentru multitasking.

It is an all-in-one family computer with a big difference: it doesn't run Windows 8 or any other Microsoft software for that matter. Instead, the PC is built around the latest version of the Android operating system and uses what HP calls dual-band technology, which basically means that the device can be used for multitasking.



HUAWEI ASCEND P6

Cântărește 120 de grame, are un ecran tactil de 4,7 inci (119,5 milimetri) și dispune de două camere – una, pe spate, de 8 megapixeli, și alta, frontală, de 5 megapixeli. Oferă recunoaștere auto scene și o funcție care se ocupă de „sporirea” calităților fizice cu factori de la 1 la 10.

It weighs 120 grammes, has a 4.7 inch (119.5 millimetre) touchscreen and boasts two cameras -- an eight megapixel camera on the back and a five megapixel camera on the front. It has auto scene recognition and an automatic face enhancement tool which allows users to boost their "beauty level" by factors of one to 10.

NOKIA LUMIA 625 ▶

Este un dispozitiv cu un ecran LCD extins, de 4,7 inci, un procesor dual core, jumătate de GB de RAM și 8 GB, memorie internă de 8 GB, care poate fi extinsă la 64 GB printr-un card microSD (7 GB de memorie SkyDrive cloud este standard, de asemenea).

It is a device with a large 4.7-inch IPS LCD display, a dual core processor, half a GB of RAM and 8GB of internal storage -- which at least can be expanded to 64GB via microSD card (7GB of free SkyDrive cloud storage also comes as standard).

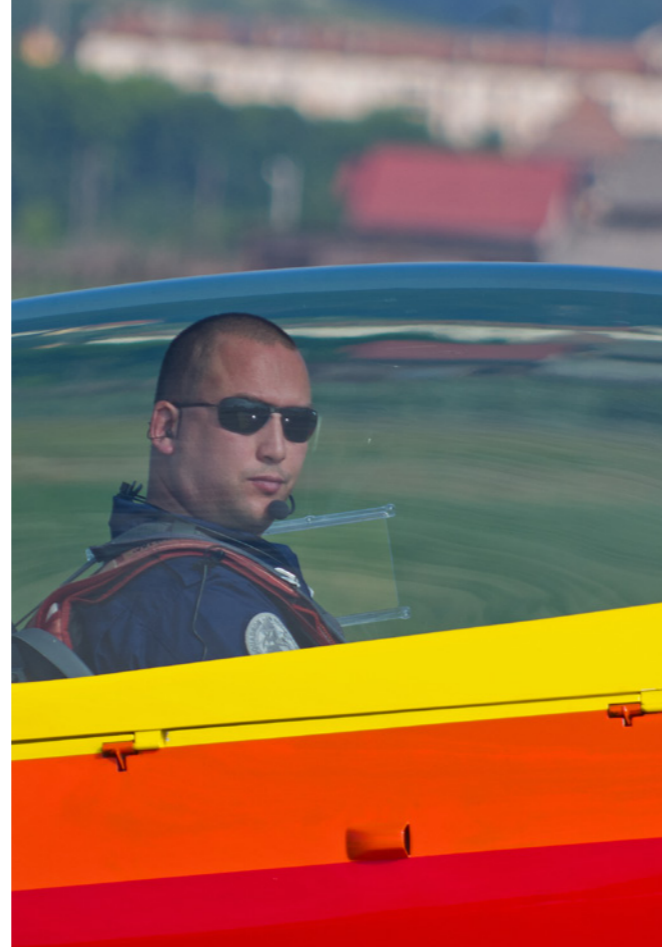


SAVELLI

Lansată la Muzeul Jacquemart-André, noua gamă de smartphone-uri de lux create special pentru doamne se concentrează pe o combinație extravagantă de piele exotică - struț albastru, aligator negru și iguana perlată – cu aur roz de 18 carate, carcase ceramice de înaltă calitate și pietre prețioase.

Launched at the Musée Jacquemart-André, the new range of luxury smarphone designed especially for women is focusing on a extravagant mix of exotic skins (blue ostrich, black alligator and pearly iguana), with 18-carat rose gold, high quality ceramic cases and precious stones.

AIR SHOW



TAROM, at the BIAS 2013 Air Show

On July 27th, On Băneasa Bucharest - Aurel Vlaicu International Airport, Bucharest International Air Show & General Aviation Exhibition – BIAS 2013 had among its guests four of TAROM's commanders: cdt-instr. Marian Panait, cdt. Adrian Preda, cdt. Cătălin Prunariu and cdt. Dan Ștefănescu.

The air show took place under the high patronage of His Majesty Michael I of Romania and this year's edition was dedicated to celebrating the 90th anniversary of the Romanian Aeroclub.

TAROM face show aviatic la BIAS 2013

Pe 27 iulie, pe Aeroportul Internațional București Băneasa – Aurel Vlaicu, Bucharest International Air Show & General Aviation Exhibition – BIAS 2013 i-a avut printre invitați și pe patru dintre comandanții companiei TAROM: cdt-instr. Marian Panait, cdt. Adrian Preda, cdt. Cătălin Prunariu și cdt. Dan Ștefănescu. Show-ul aviatic s-a desfășurat sub înaltul patronaj al Majestății Sale Regele Mihai I al României, ediția din acest an fiind dedicată celebrării a 90 de ani de la înființarea Aeroclubului României.



PE CAII PUTERE DE VARĂ

Frumusețe, putere și libertate, acestea sunt cuvintele de bază atunci când vorbim despre noua colecție de automobile propuse de marii producători auto în această vară. Cât să te inspire să apeși pe pedală.

ON YOUR SUMMER HORSE POWER

Beauty, power and freedom, these are the most important words when we talk about the new auto range suggested by the big car producers this summer. Just enough to get you pushing the pedal.



1. Corvette Stingray

Folosește un compresor Eaton TVS R2300, chiulase prelucrate, un nou sistem de alimentare și un computer de bord recalibrat. Motorul cu mai multă putere este combinat fie cu o transmisie automată cu 6 trepte sau una manuală, cu 7.

It uses an Eaton TVS R2300 supercharger, re-machined cylinder heads, new intake and systems and a recalibrated onboard computer. The beefed-up engine is then paired with either a seven-speed manual or six-speed automatic transmission.

2. Aston Martin Volante convertible

Varianta decapotabilă, de 300.000 \$, a emblematicului Vanquish poate ajunge de la 0 la 100 km/h în 4,1 secunde și are o viteză maximă de 295 km/h. Mulțumită motorului V12 de 6 litri, accelerația este promptă în orice moment de la staționare la cursă.

The \$300,000 convertible version of the flagship Vanquish can go from 0-62mph (100km/h) in 4.1 seconds and on to an estimated top speed of 183mph (295km/h)

and, thanks to its 6.0-litre V12 engine, power is always on tap at any speed and acceleration is prompt at any point from idle to redline.

3. Porsche 911

Ce modalitate mai bună de a marca a 50-a aniversare a unui adevărat superstar al lumii automobilelor decât un model aniversar? Ediția specială a Porsche 2011 va avea un motor de 3,8 litri și 400 CP care va permite o accelerație de la 0 la 100 km/h în doar 4,5 secunde, cu o transmisie manuală.

What better way to mark the 50th birthday of a true motoring icon than with a special

commemorative model? The special edition will boast a 400hp 3.8-litre flat-six engine enabling a 0-62mph (100km/h) acceleration in 4.5 seconds with a manual transmission.

4. BMW i3

Acest automobil electric poate ajunge la un maximum de 150 km/h și poate accelera de la 0 la 100 km/h în mai puțin de 8 secunde. Și toate acestea cu emisii de CO2.

This electric car can achieve a maximum speed of 93 mph (150 km/h) and can accelerate from 0 to 60 mph (100 km/h) in less than 8 seconds. And all that with zero CO2 emissions.

5. Mercedes S 63 AMG

Este ușor să admiri munca pe care a implicat-o crearea AMG și eforturile sale de a revigora gama Mercedes Benz. Și, ca întotdeauna, motorul V8 lucrat manual, acoperit cu turbocompressoare care se așază perfect sub capotă, este o operă de artă.

It's easy to admire the work that AMG carries out and its approach to reinvigorating stock Mercedes Benz cars. And, as always, the handcrafted V8 engine, bedecked with twin turbochargers, that sits snugly under the hood of the S 63 AMG is a work of art.

Lecția 11
Lesson 11

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno...
„al volo”/ El rumano... de volada



VARA

Vreau să stau cât mai mult timp în aer liber!

Atunci trebuie să vă luați ochelarii de soare și să vă cumpărați o loțiune de soare.

Aș dori să mănânc afară, poate pe o terasă?

Mai bine mergeți într-o grădină de vară, în care puteți sta cu siguranță la umbră.

Am mâncat la prânz grătar, dar acum am poftă de fructe.

Mergeți la piață, acolo găsiți cireșe, zmeură, caise și piersici proaspete.



IM SOMMER

Ich will so viel Zeit wie möglich an der frischen Luft verbringen! Dann sollten Sie die Sonnenbrille nicht vergessen und ein Sonnenschutzmittel kaufen.

Ich würde gerne draußen essen, vielleicht auf einer Terrasse? Besser Sie gehen in ein Gartenrestaurant, dort können Sie sicher im Schatten sitzen.

Ich habe zum Mittag Gegrilltes gegessen, jetzt aber habe ich Appetit auf Obst. Gehen sie auf dem Markt, dort finden Sie frische Kirschen, Himbeeren, Aprikosen und Pfirsiche.

SUMMER

I want to spend as much time as possible in the open!

Then you'll have to take your sunglasses and buy sunscreen.

I would like to eat out, maybe at a terrace.

You'd better go to a beer garden where you'll surely find some shade.

At noon I had grilled meat but now I feel like eating fruit.

Go to the market, you'll find fresh cherries, raspberries, apricots and peaches there.

L'ÉTÉ

Je veux rester à l'extérieur le plus longtemps possible.

Alors vous devez emporter vos lunettes de soleil et acheter une lotion de protection solaire.

Je voudrais manger dehors, peut-être sur une terrasse.

Il serait préférable d'aller à un restaurant avec jardin, où vous pourrez certainement vous asseoir à l'ombre.

J'ai mangé une grillade à midi, mais maintenant j'ai envie de fruits.

Allez au marché, là vous trouverez des cerises, des framboises, des abricots et des pêches fraîches.



VERANO

¡Quiero pasar cuánto más tiempo al aire libre!

Entonces, se tiene que comprar gafas de sol y protección contra el sol.

Me gustaría comer fuera. ¿Podría ser en una terraza?

Mejor va ud. a un jardín de verano, seguramente podrá encontrar un poco de sombra.

En el almuerzo tuve carne asada, pero ahora se me antojan frutas. Vaya al mercado.

Allí encontrará cerezas, frambuesas, albaricoques y melocotones frescos.

Page realizate in colaborare cu / Pages in cooperation with Radio România International



ASOCIAȚIA LITTLE PEOPLE, CÂȘTIGĂTOAREA MARELUI PREMIU PENTRU ÎNȚEGRARE SOCIALĂ

Asociația Little People și-a început activitatea la Cluj-Napoca cu mai bine de 16 ani în urmă, venind în sprijinul copiilor bolnavi de cancer prin intermediul unui program de suport psihosocial. În 2006 a înființat Clubul Temerarii al adolescenților români supraviețuitori ai acestei cumplite maladii, club care în prezent numără peste 300 de membri din peste 85 de localități din țară.

Proiectul intitulat „Nu mi-e frică!” a câștigat nu de mult Marele Premiu pentru Integrare Socială al Fundației ERSTE, dintr-un total de aproape 2.000 de aplicații provenind din 13 țări din Europa Centrală și de Sud-Est. În acest an, competiția a fost foarte strânsă, cu un nivel ridicat al proiectelor, atât din punct de vedere al gradului de inovație socială, cât și prin prisma resurselor implicate și a rezultatelor obținute, au explicat organizatorii, evaluarea aplicațiilor înscrise fiind completate de vizite pe teren din partea unei echipe de experți ai fundației. „Nu mi-e frică!” a fost elaborat pentru a crea un standard de calitate a intervențiilor psihosociale oferite în sprijinul copiilor bolnavi de cancer și al

famiilor acestora. El este implementat cu succes în șapte centre oncopediatrice din Cluj, București, Iași, Timișoara și în două din Republica Moldova.

Un alt proiect al aceiași asociații, „Școala mea în spital”, a fost marele câștigător al Galei Societății Civile din acest an. „Școala mea în spital” este un program prin care copiii și adolescenții bolnavi de cancer învață în spital materiile predate la școală într-un mod distractiv, ceea ce-i ajută să țină pasul cu progresele școlare, chiar dacă aceștia sunt internați în spital.

LITTLE PEOPLE ASSOCIATION, WINNER OF THE AWARD FOR SOCIAL INTEGRATION

Little People Association began its activity in Cluj-Napoca more than 16 years ago. The purpose was to support children with cancer through a psychological and social support program. In 2006, it set up Clubul Temerarii, made of Romanian teenagers who survived this terrible disease, and which currently counts as many as 300 members from over 85 places from Romania.

The project “I’m not scared!” has recently won the Award for Social Integration of ERSTE Foundation, out of almost 2,000 applications from 13 countries of Central and South-Eastern Europe. The organizers explained that this year the competition was very tight, with a high quality standard of the projects, both as regards the degree of social innovation and the involved resources and outcomes. The assessment of registered applications was completed by field trips conducted by a team of foundation experts. “I’m not scared!” was designed so as to create a quality standard for psychological and social interventions provided to support children with cancer and their families. It has been successfully implemented in seven centers of pediatric oncology in Cluj, Bucharest, Iași, Timișoara and two centers in the Republic of Moldova.

Another project of the same association, “My school in hospital”, won the Award of the Civil Society Gala this year. “My school in hospital” is a program whereby children and teenagers with cancer study in hospitals the disciplines taught at school in a fun way, which also helps them keep up with the curricula, even if they are hospitalized.



VACANȚA TA CU TAROM YOUR VACATION WITH TAROM

Barcelona trebuie luată la pas. Chiar dacă nu ești pasionat de arhitectură, aici nu ai cum să nu rămâi impresionat de modul în care sunt combinate stilurile modernist, gotic și renescentist. Partea veche a orașului e plină de istorie și cultura. Tot ce a realizat Gaudi merită văzut: clădirile din centrul orașului, Sagrada Familia - cel mai vizitat obiectiv din Barcelona - sau Parcul Güell. Fascinante sunt și piețele în aer liber: piața de cărți vechi și tablouri ori cea de flori. Cea mai interesantă dintre toate este, însă, piața de mâncare. Poți testa gusturi noi, iar vânzătorii te îmbie să încerci orice produs până te hotărăști ce să cumperi.

Celebra La Rambla cu statuile ei umane este locul unde oameni din toate colțurile lumii par să-și fi dat întâlnire. Dar mai atrăgătoare sunt străduțele înguste, adiacente acestui mare bulevard. Acolo sunt restaurante elegante, care servesc tapas și fructe de mare și sangria, boutiqueuri cochete, iar piațetele mici, pline cu flori, te îndeamnă să scoți aparatul de fotografiat ca să surprinzi clipa.

Apusul de soare merită văzut din Portul Barcelonei. Soarele pleacă la culcare printre bărcuțe de pescuit și iahturi elegante. Iar de aici, noaptea continuă în funcție de... inspirație. Barcelona are atâtea de oferit!

DE / BY **RALUCA RAȘCA,**
REPORTER TVR / TVR REPORTER

Vrei să ne împărtășești experiențele tale de vacanță și să fii „vedetă” în paginile revistei noastre de bord? Scrie-ne pe adresa redacției și povestește-ne cum te-ai distrat. De asemenea, te invităm să participi la concursul organizat de TAROM, unde tot ce trebuie să faci este să intri pe Facebook, să afișezi o fotografie în „cover picture”, din vacanța petrecută într-o destinație TAROM și să ne dai „tag”. Află mai multe detalii din regulamentul concursului afișat pe <http://www.tarom.ro/concursuri/>.

Do you want to share your travel experiences with us and be a star in our inflight magazine? Write to us and tell us how you had fun. Also, we invite you to be a part of the TAROM contest: all you have to do is get on Facebook, set a photo from your vacation spent in one of TAROM's destinations as a cover photo and tag us. Find out more in the contest's regulations on <http://www.tarom.ro/concursuri/>.

In Barcelona one must walk around. Even if you don't have a passion for architecture, you can't not be impressed with the way modernism, gothic and Renaissance styles are mixed. The old part of the city is full of history and culture. Everything that Gaudi created should be seen: the buildings in the center of the city, Sagrada Familia – the most visited landmark in Barcelona – or Güell park. And the open air markets are just as fascinating: the old books and pictures market or the flowers one. The most interesting among them still is the food market, though. You can test new flavours and the sellers lure you to try any product until you decide what to buy.

The famous La Rambla, with its human statues, is the place where people from all over the world seem to have set a meeting. But the narrow streets adjacent to this big boulevard are even more attractive. That's where there are elegant restaurants, that serve tapas and seafood and sangria, stylish boutique, and where the full of flowers plazas incite you to pull out the camera and catch the moment.

The sunset should be seen from Barcelona's harbor. The sun goes to bed through the fishing boats and elegant yachts. And from here on, the night continues according to your inspiration. Barcelona has a lot more to offer!

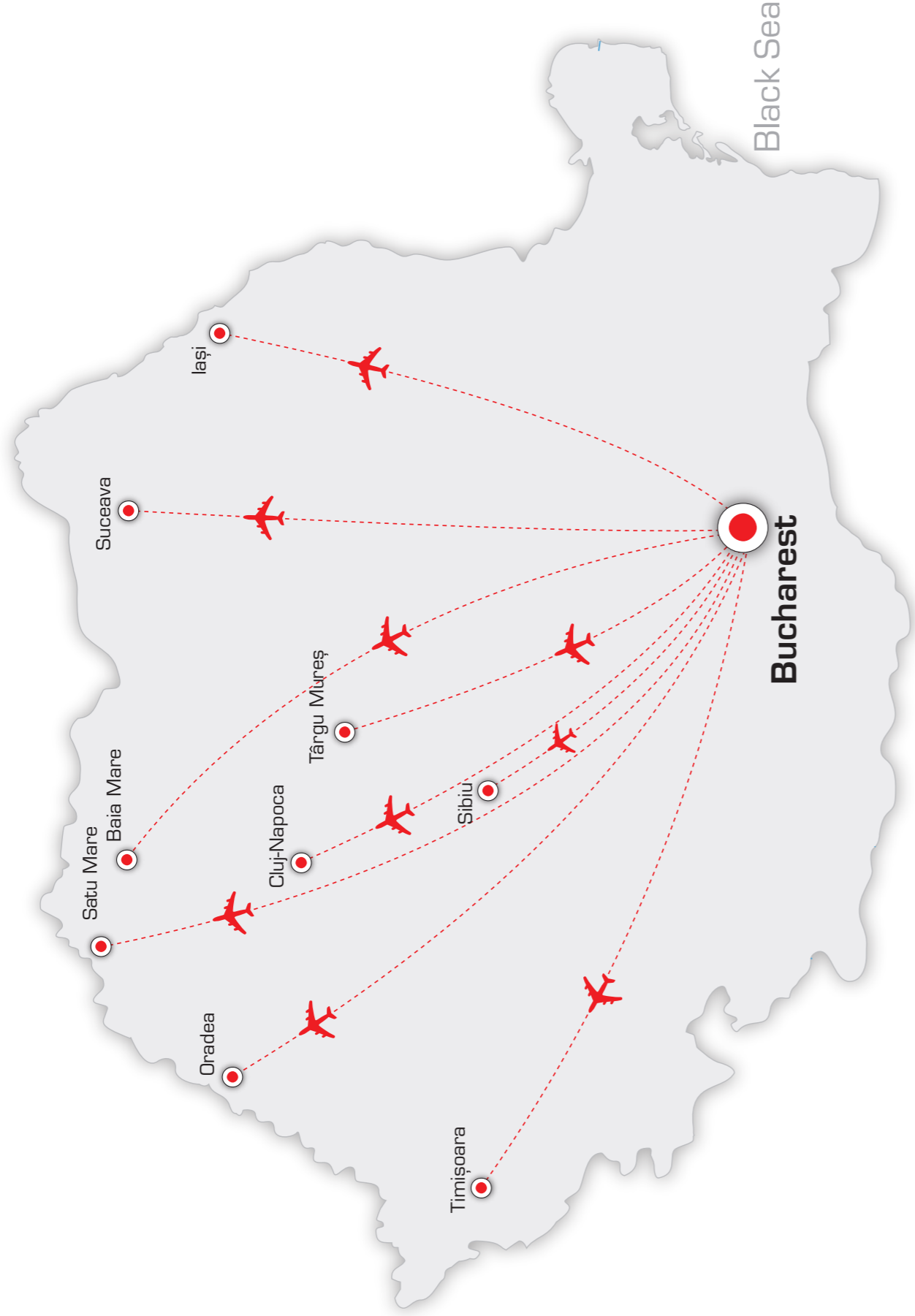


focus

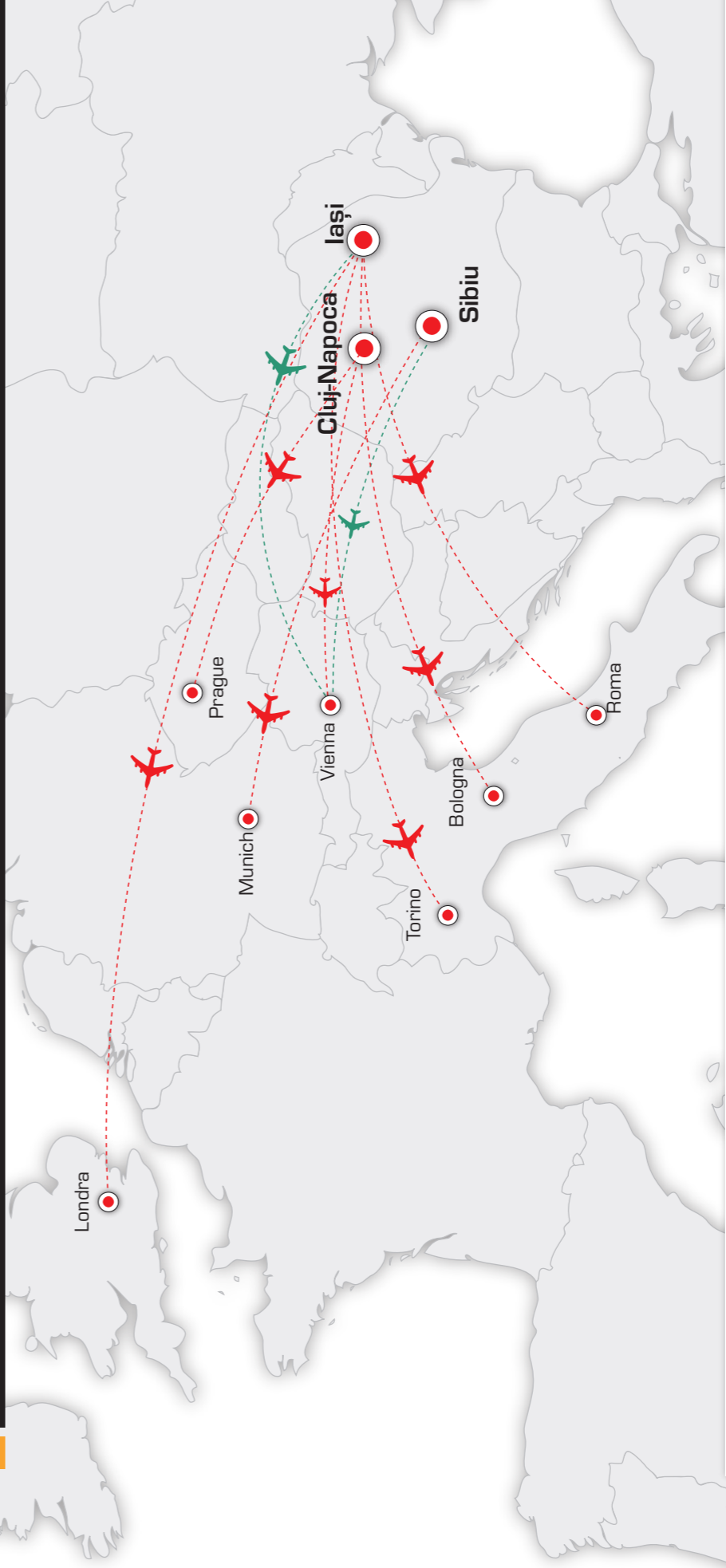
ALL ABOUT FLYING

rute interne domestic routes **102** | rute europene european routes **104**
rute intercontinentale intercontinental routes **105**
rezervări online online booking **110** flying blue **113** city break tarom **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



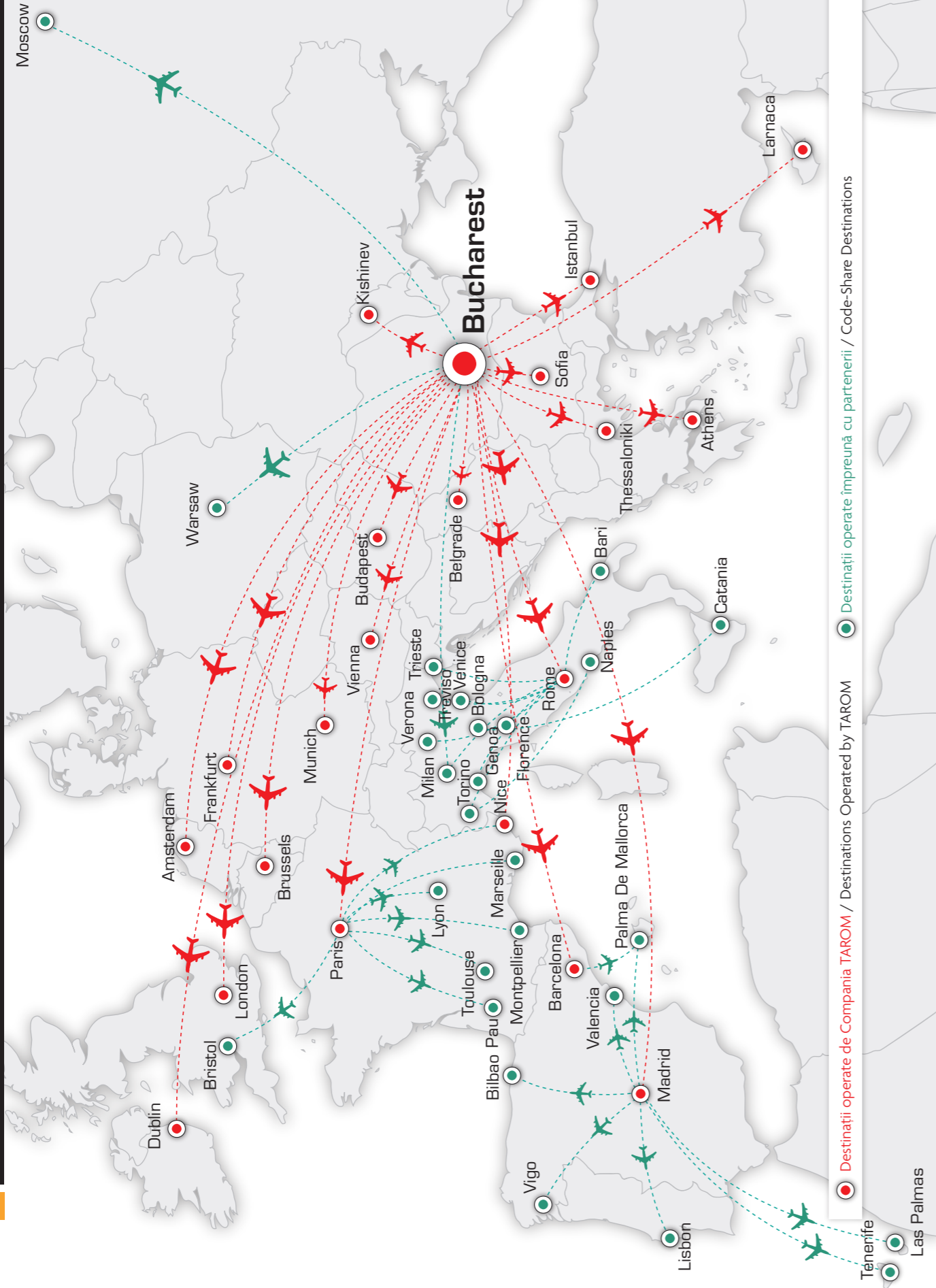
● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

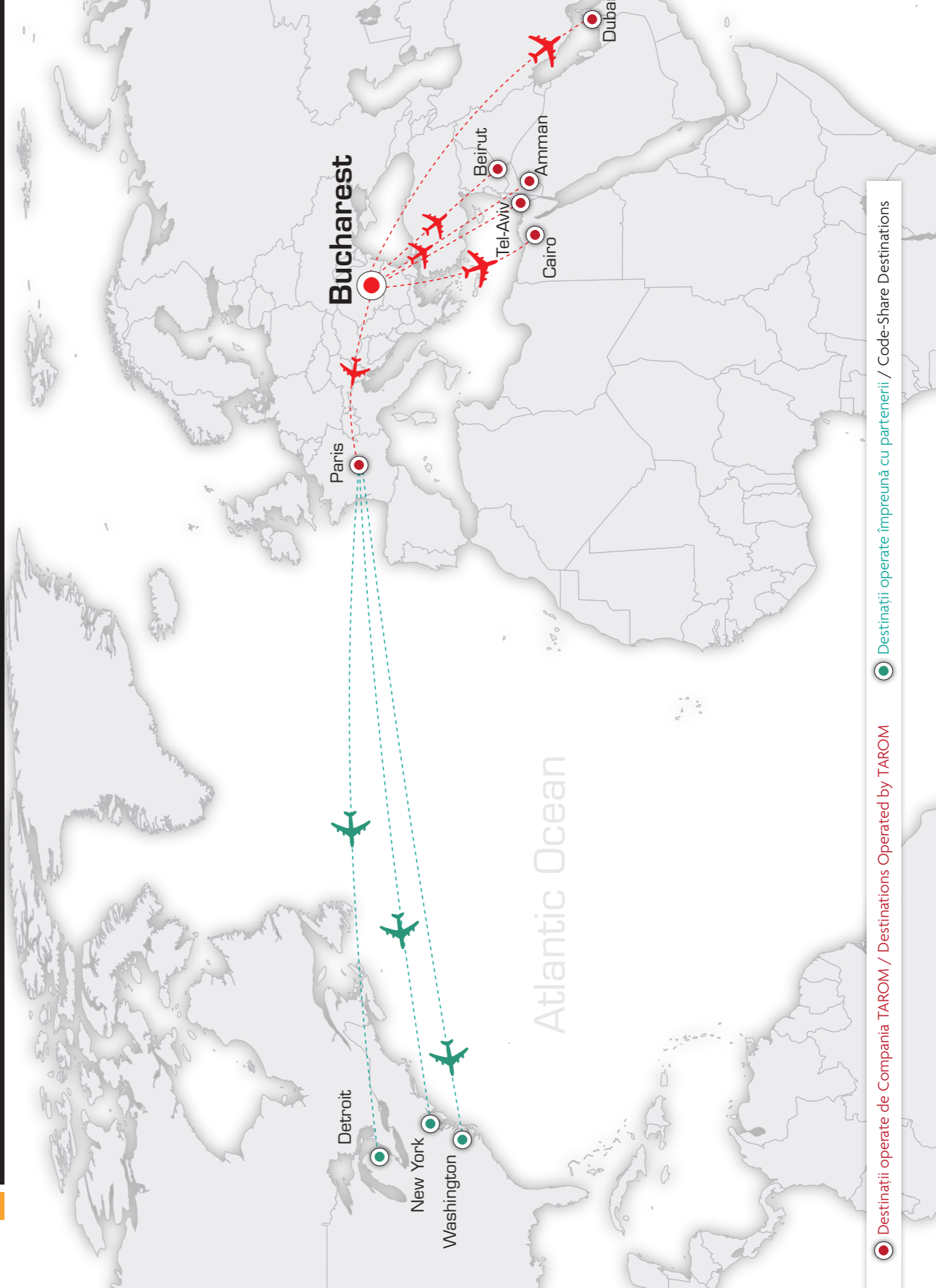
Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră. The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

 Cod/Code: SU Cooperare/Cooperation: Moscow Sediu/Home base: Russia	 Cod/Code: 9U Cooperare/Cooperation: Kishinev Republic of Moldova Sediu/Home base: Republic of Moldova	 Cod/Code: OS Cooperare/Cooperation: Vienna Sediu/Home base: Austria	 Cod/Code: CY Cooperare/Cooperation: Larnaca Sediu/Home base: Cyprus	 Cod/Code: LO Cooperare/Cooperation: Warsaw Sediu/Home base: Poland
 Cod/Code: UX Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Bilbao, Lisabona, Valencia Sediu/Home base: Balears, Spain	 Cod/Code: AZ Cooperare/Cooperation: București, Roma, Urmatoarele: Milano, Napoli, Torino, Bologna, Roma, Bari, Genova, Timișoara, Sibiu, Verona, Firenze, Malpensa, Bergamo, Catania, Napoli, Bologna Sediu/Home base: Italy	 Cod/Code: SN Cooperare/Cooperation: Brussels Sediu/Home base: Belgium	 Cod/Code: JU Cooperare/Cooperation: Belgrade Sediu/Home base: Serbia	 Cod/Code: RJ Cooperare/Cooperation: Amman Sediu/Home base: Jordan
 Cod/Code: AF Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Detroit, New York, Washington, PALU, Montpellier Sediu/Home base: France	 Cod/Code: KL Cooperare/Cooperation: Amsterdam Sediu/Home base: The Netherlands	 Cod/Code: OA Cooperare/Cooperation: Athens Sediu/Home base: Greece	 Cod/Code: ME Cooperare/Cooperation: Beirut Sediu/Home base: Liban	 Cod/Code: PO Cooperare/Cooperation: Warsaw Sediu/Home base: Poland

RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 24 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	20B + 189Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h
Anvergură	Wingspan	43,9 m
Lungime	Length	46,66 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	35,8 m
Lungime	Length	39,5 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h
Anvergură	Wingspan	34,1 m
Lungime	Length	31,452 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	34,3 m
Lungime	Length	33,6 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h
Anvergură	Wingspan	24,56 m
Lungime	Length	22,68 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	134Y (8B+126Y)
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h
Anvergură	Wingspan	28,9 m
Lungime	Length	33,4 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h
Anvergură	Wingspan	27,05 m
Lungime	Length	27,166 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t
Distanța maximă de zbor	Range	950 km

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUIDE

Informații utile pentru îmbarcare Check-in advice



Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduce mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

NOUȚĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

SUMMER SEASON NEWS 2013

31 mar. – 26 oct.

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Dublin	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Amsterdam	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Frankfurt	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
Beirut	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Amman	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Nisa	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Zboruri din Iași / Flights from Iași

Roma	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Bologna	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Torino	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Londra	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Zboruri din Cluj / Flights from Cluj

Praga	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
--------------	---



Bagaje

Bagaje de cală. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm). Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in advice

Checked bags. From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPȚAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1l ■ Transparent and re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesor extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesor se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completa a agențiilor TAROM o găsiți la www.tarom.ro/contact.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

CONTACT: www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro
 pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro
 Helpline: (+4021) 9361
 Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

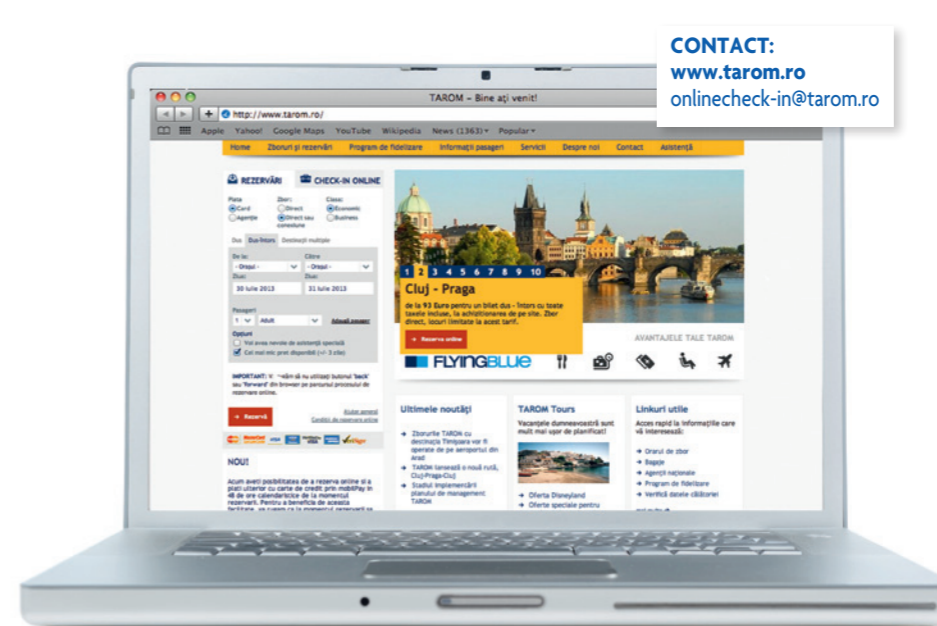
Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: In case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: www.tarom.ro/en/contact.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

www.tarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the "Drop-off baggage" point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
Tel: (004) 021.316.02.20
Fax: (004) 021.316.44.44

59 Buzești St.

Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14
Fax: (004) 021 204 64 24/27
E-mail: reservationvictoria@tarom.ro

grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2

Tel.: (0040) 021.204.13.55,
(0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center

Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00
Tel.: (+4021) 9361

(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44

e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAIA MARE

5 București Blvd.
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BRAȘOV

Str. Republicii nr.38, ap. 10, et.1
Tel: (004) 0268.406.373
Fax: (004) 0268.406.374

CLUJ-NAPOCA

11 Mihai Viteazu Sq.
Tel.: (004) 0264.530.116,
(004) 0264.432.669
Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANȚA

15 Ștefan cel Mare St.
Tel.: (004) 0241.662.632
Fax: (004) 4.0241.614.066

CRAIOVA

2 Calea București, Unirea Shopping
Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI

3-5 Arcu St.
Tel: (004) 0232.267.768;
Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA

2 Regele Ferdinand Sq.
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

BOTOȘANI

13 Revoluției Sq.
Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

PLOIEȘTI

141 Republicii Blvd.,
Bloc 31 C1/C2
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE

9, 25 Octombrie Sq.
Tel. / Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU

Str. Nicolae Olahus nr. 5, Clădirea
Centrului de Afaceri, intrarea B, parter
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA

2 Nicolae Bălcescu St.
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ

Str. Tineretului nr. 2, etaj 1, camera 18
Tel.: (004) 0265.236.200
Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA

3-5 Revoluției 1989 Blvd.
Tel.: (004) 0256.493.563, (004) 0256.200.003
Fax: (004) 0256.490.150

FLYINGBLUE

Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Airalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii.

Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Airalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

How to earn miles

With 15,000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies.

As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



13 ani de SKYTEAM, alianța dumneavoastră aeriană la nivel mondial

Alianța a fost înființată la 22 iunie 2000 de către Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. La 13 ani după acest moment, are 19 membri din toată lumea, acoperind o rețea extinsă de 1000 de destinații, în 187 de țări.

În ultimii ani, alianța a crescut substanțial. Numai în anul 2012, am primit în rândurile noastre patru noi membri, adăugând 77 de noi destinații în toată lumea. SkyTeam și-a făcut simțită prezența în Orientul Mijlociu când ni s-au alăturat Saudia și MEA. Aerolíneas Argentinas a devenit primul membru din America de Sud care și-a îmbinat perfect rețeaua cu cele ale Aeroméxico și Delta, din America de Nord, legând continentul de Australia. Apoi, în luna noiembrie, ni s-a alăturat și Xiamen Airlines, întărind poziția de număr 1 pe care o deținem în China. În 2014, ni se va alătura și Garuda Indonesia, al 20-lea membru, care va îmbunătăți poziția SkyTeam în Asia de Sud-Est, alături de Vietnam Airlines.

Astăzi, SkyTeam este prezentă pe cele mai importante piețe ale lumii de azi și de mâine, printre care se numără China,

unde este alianța de companii aeriene nr. 1, oferind mai mult de 147 de destinații, și incluzând 4 membri din această parte a lumii: China Southern, China Eastern, China Airlines și Xiamen Airlines.

Pentru a putea oferi cea mai bună experiență, SkyTeam se orientează acum pe sporirea calității și, în același timp, pe crearea unei cât mai bune compatibilități, îmbunătățind serviciile de aeroport, făcând legăturile de la o companie aeriană la alta mai flexibile și mai ușor de realizat, deschizând în aeroporturi mai multe spații care poartă amprenta SkyTeam, printre multe alte inițiative-cheie.

Primul dintre aceste proiecte este SkyPriority, un „covor roșu”, unic la nivelul alianței, pentru clienții de top, care a fost lansat în luna martie 2012, urmând ca anul acesta să fie implementat la nivelul întregii rețele mondiale.

13 YEARS OF SKYTEAM, YOUR GLOBAL AIRLINE ALLIANCE

The alliance was founded on 22 June 2000 by Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. 13 years later, it has 19 members from virtually all around the world, covering an extensive network of 1,000 destinations in 187 countries.

In the last few years, the alliance has growth substantially. Only in 2012, we welcomed four

new members, adding 77 new worldwide destinations. SkyTeam gained its first presence in the Middle East when Saudia and MEA joined. Aerolíneas Argentinas became the first South American member perfectly complementing its network with the ones of Aeroméxico and Delta in the north of the Americas, and linking the continent to Australia. Then Xiamen Airlines joined in November, cementing the alliance's number 1 position in greater China. In 2014, we are going to welcome Garuda Indonesia as the 20th member, enhancing SkyTeam's position in Southeast Asia together with Vietnam Airlines.

Today, SkyTeam is present in the world's most relevant markets of today and tomorrow, among them Greater China, where it by far the number 1 airline alliance offering more than 147 destinations with four members from this part of the world: China Southern, China Eastern, China Airlines and Xiamen Airlines.

In order to help take the most out of traveling, SkyTeam is now focusing on increasing quality and creating more consistency at the same time, enhancing airport-related services, making connections from one airline to another easier and smoother, opening more SkyTeam-branded airport lounges, among other key initiatives.

The first of these projects is SkyPriority, a unique alliance-wide “red carpet treatment” for top customers, which was launched in March 2012 and this year will be implemented throughout the entire global network.



SKYTEAM®

WITH 19 MEMBER AIRLINES, SKYTEAM GIVES YOU EASY ACCESS TO THE WHOLE WORLD.

With 19 member airlines working together, the SkyTeam airline alliance connects you seamlessly to the world. 15,400 daily departures, over 1,000 global destinations and access to over 520 lounges means flying with SkyTeam is more convenient than ever. To find out more please visit skyteam.com

Caring more about you™



Vă prezentăm noile săli de așteptare marca SkyTeam

SkyTeam consideră că sălile de așteptare din aeroporturi sunt mai mult decât simple încăperi unde pasagerii așteaptă ora de plecare; pentru mulți călători, ele sunt o haltă în periplul lor de la o destinație la alta, un loc unde pot munci, se pot relaxa, pot lua masa ori pot citi.

În noiembrie 2009, alianța internațională a companiilor aeriene a creat un concept inovator de săli de așteptare marca SkyTeam, deschizând prima locație de acest gen în Terminalul 4 al Aeroportului Heathrow din Londra.

Sala de așteptare de pe Heathrow, Londra, a fost doar prima dintre multele care vor urma. În iunie anul trecut, SkyTeam a deschis a doua sală de așteptare marca SkyTeam pe Aeroportul Internațional din Istanbul.

Pe lângă Heathrow și aeroportul din Istanbul, alianța lucrează în prezent la săli noi de așteptare marca SkyTeam în Sydney (la sfârșitul verii lui 2013) și Beijing (2014). Stați aproape!

Tot ce doriți să știți despre Sălile de așteptare SkyTeam ...

Cine poate beneficia?

Toți membrii companiilor aeriene membre care efectuează zboruri internaționale la clasa întâi sau Business Class, precum și pasagerii frecvenți, membri ai SkyTeam Elite Plus.

Sala de așteptare SkyTeam de la Terminalul 4 al Aeroportului Heathrow, Londra – Fapte

- 1.600 metri pătrați
- capacitate de peste 300 de clienți
- 34 angajați
- 3 scaune pentru masaj complet și 5 dușuri în centrul Wellness, inclusiv unul cu facilități pentru persoanele cu dizabilități
- 2 săli de conferință VIP disponibile în zona VIP
- 4 paturi de zi disponibile în zona de

relaxare

- 7 calculatoare și 2 stații de lucru disponibile în zona business

Noua sală de așteptare din Istanbul – Fapte

- 350 metri pătrați
- Situată în Terminalul Internațional, lângă Poarta 224
- Deschisă 24 de ore (în funcție de programul zborurilor de plecare)
- Wi-Fi gratuit
- 90 de locuri
- Ferestre mari pe doi pereți ai sălii care oferă lumină naturală
- 69 prize pentru uzul clienților
- Depozit de bagaje pentru clienți pentru timpul petrecut în sala de așteptare
- Sală cu televizor
- Centru Wellness
- Zonă pentru lectură
- Centru business cu 2 calculatoare și imprimantă
- Bufet cu hrană rece și caldă și băuturi.

INTRODUCING NEW SKYTEAM-BRANDED LOUNGES

SkyTeam understands that airport lounges are more than just waiting rooms. They serve as a home-from-home for frequent travelers – a place to work, relax, dine or catch up on reading.

In November 2009, the global airline alliance created an innovative SkyTeam-branded lounge concept, opening the first venue of this kind at London Heathrow's Terminal 4.

The London Heathrow lounge was just the first of many more that are planned to follow.

Last June, SkyTeam opened its second SkyTeam-branded lounge at Istanbul International Airport.

On top of London Heathrow and Istanbul, the alliance is working on new SkyTeam-branded lounges in Sydney (late summer 2013) and Beijing (2014). Stay tuned!

All about the SkyTeam Lounges...

Who can access?

All member airlines passengers flying international First or Business Class as well as SkyTeam Elite Plus frequent flyer members.

The SkyTeam Lounge at London Heathrow Terminal 4 – Facts

- 1,600 sq meters
- over 300 guest capacity
- 34 employees
- 3 full body massage chairs and 5 showers in the Wellness Centre, including one with disabled facilities
- 2 VIP meeting rooms -VIP area
- 4 day beds - quiet area
- 7 PCs, 2 work stations - business area

The new Istanbul Lounge - Facts

- 350 sq meters
- International Terminal, near Gate 224
- 24 hours (this is dependent on departing flight schedule)
- Wi-Fi
- 90 seats
- 69 electrical outlets for customer use
- Luggage storage for customers to use while in the lounge
- TV room
- Wellness center
- Reading area
- Business center -2 pc's, printer
- Hot and cold food, beverage

ZBOR PLĂCUT!

1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchiul coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



FLY COMFORTABLY!

6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presăți ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



2 NIGHTS (BB)
ATENA
 Hotel BW Amazon 3* – de la/from: dbl 184, sgl 227
 Hotel Chic Deluxe 3* – de la/from: dbl 207, sgl 255
 Hotel Art 4* – de la/from: dbl 181, sgl 230
 Hotel Polis Grand 4* – de la/from: dbl 203, sgl 255
 Hotel Fresh 4* – de la/from: dbl 236, sgl 309
 Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 254, sgl 355



2 NIGHTS (BB)
ROMA
 Hotel Alexandra 3* – de la/from: dbl 273, sgl 374
 Hotel Delle Muse 3* – de la/from: dbl 210, sgl 266
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 321, sgl 514
 Hotel Boscolo Exedra 4* – de la/from: dbl 418, sgl 676
 Hotel Ambra Palace 4* – de la/from: dbl 242, sgl 350
 Hotel Diana 4* – de la/from: dbl 232, sgl 293



2 NIGHTS (BB)
SALONIC
 Hotel Park 3* – de la/from: dbl 199, sgl 252
 Hotel Golden Star 4* – de la/from: dbl 224, sgl 268
 Hotel Excelsior 4* – de la/from: dbl 276, sgl 382
 Hotel Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 245, sgl 318
 Hotel Davos Luxury Living 5* – de la/from: dbl 277, sgl 385



2 NIGHTS (BB)
AMSTERDAM
 Hotel City Garden 3* – de la/from: dbl 311, sgl 453
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 323, sgl 457
 Hotel Memphis 4* – de la/from: dbl 320, sgl 443
 Hotel Bilderberg Jan Luiken 4* – de la/from: dbl 306, sgl 461
 Hotel Movenpick City Center 4* – de la/from: dbl 331, sgl 476



2 NIGHTS (BB)
ISTANBUL
 Hotel Armagrandi Spina 4* – de la/from: dbl 206, sgl 277
 Hotel Pierre Lotti 4* – de la/from: dbl 204, sgl 274
 Hotel Lady Diana 4* – de la/from: dbl 213, sgl 290
 Hotel The Pera 4* – de la/from: dbl 189, sgl 262
 Hotel Romance 4* – de la/from: dbl 193, sgl 246



2 NIGHTS (BB)
BRUXELLES
 Hotel Queen Anne 3* – de la/from: dbl 283, sgl 343
 Hotel B.W. City Center 3* – de la/from: dbl 297, sgl 373
 Hotel Bedford 4* – de la/from: dbl 287, sgl 363
 Hotel NH Stephanie 4* – de la/from: dbl 301, sgl 372
 Hotel Chambord 4* – de la/from: dbl 280, sgl 348



2 NIGHTS (BB)
FRANKFURT
 Clarion Collection City 4* – de la/from: dbl 197, sgl 247
 Hotel National 4* – de la/from: dbl 222, sgl 276
 Hotel Ramada City Center 4* – de la/from: dbl 206, sgl 266
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 254, sgl 326



2 NIGHTS (BB)
MADRID
 Hotel Togumar 3* – de la/from: dbl 241, sgl 293
 Hotel Florida Norte 4* – de la/from: dbl 260, sgl 326
 Hotel Mayorazgo 4* – de la/from: dbl 262, sgl 299
 Hotel Carlton 4* – de la/from: dbl 292, sgl 407



2 NIGHTS (BB)
MÜNCHEN
 Hotel Germania 3* – de la/from: dbl 223 sgl 277
 Hotel Regent 4* – de la/from: dbl 272 sgl 351
 Hotel Atrium 4* – de la/from: dbl 261 sgl 321
 Hotel Courtyard C.Center 4* – de la/from: dbl 264 sgl 386



2 NIGHTS (BB)
LONDRA
 Hotel St. Gilles 3* – de la/from: dbl 327, sgl 441
 Ambassadors Kensington 3* – de la/from: dbl 348, sgl 456
 Hotel NH Harrington Hall 4* – de la/from: dbl 381, sgl 552
 Hotel Copthorne Tara 4* – de la/from: dbl 395, sgl 571
 Millenium Gloucester 4* – de la/from: dbl 409, sgl 599



2 NIGHTS (BB)
BUDAPESTA
 Hotel Boutique Bristol 4* – de la/from: dbl 210, sgl 282
 Hotel Boutique Zara 4* – de la/from: dbl 215, sgl 290
 Hotel Cosmo Fashion 3* – de la/from: dbl 210, sgl 277
 Hotel Mercure Buda 4* – de la/from: dbl 215, sgl 296
 Hotel Radisson Blu Beke 4* – de la/from: dbl 234, sgl 330



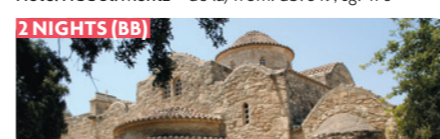
2 NIGHTS (BB)
PARIS
 Hotel B.W. Ronceray Opera 3* – de la/from: dbl 320, sgl 444
 Hotel Auteuil Tour Eiffel 3* – de la/from: dbl 348, sgl 499
 Mercure Opera Garnier 3* – de la/from: dbl 357, sgl 517
 Hotel Villa Beaumarchais 3* – de la/from: dbl 388, sgl 565
 Hotel Baltimore 4* – de la/from: dbl 436, sgl 676



2 NIGHTS (BB)
BELGRAD
 Hotel Balkan 4* – de la/from: dbl 271, sgl 337
 Hotel Mr. President Design 4* – de la/from: dbl 278, sgl 342
 Hotel Zira 4* – de la/from: dbl 249, sgl 357



2 NIGHTS (BB)
BARCELONA
 Hotel Del Mar 3* – de la/from: dbl 310, sgl 379
 Hotel Colonial 4* – de la/from: dbl 338, sgl 405
 Hotel Center 4* – de la/from: dbl 346, sgl 500
 Hotel Gotico 4* – de la/from: dbl 327, sgl 394
 Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 349, sgl 476



2 NIGHTS (BB)
LARNACA
 Hotel Flamingo Beach 3* – de la/from: dbl 255, sgl 288
 Hotel Lordos Beach 4* – de la/from: dbl 305, sgl 359
 Hotel Palm Beach 4* – de la/from: dbl 297, sgl 361
 Hotel Golden Bay Beach 5* – de la/from: dbl 318, sgl 396



2 NIGHTS (BB)
VIENA
 Hotel Bosei 4* – de la/from: dbl 175, sgl 264
 Hotel Savoy 3* – de la/from: dbl 191, sgl 235
 Hotel Regina 4* – de la/from: dbl 239, sgl 312
 Hotel Graben 4* – de la/from: dbl 239, sgl 312
 Hotel Prinz Eugen 4* – de la/from: dbl 166, sgl 243

4 NIGHTS (BB)
AMMAN
 Hotel Toledo 3* – de la/from: dbl 346, sgl 481
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 392, sgl 508
 Golden Tulip Grand Palace 4* – de la/from: dbl 409, sgl 550
 Hotel Regency Palace 5* – de la/from: dbl 479, sgl 704
 Hotel Kempinski 5* – de la/from: dbl 516, sgl 758

BEIRUT
 Hotel Alexandre 4* – de la/from: dbl 461, sgl 686
 Hotel The Mayflower 4* – de la/from: dbl 371, sgl 479
 Hotel Crowne Plaza 4* – de la/from: dbl 483, sgl 836
 Hotel Lancaster Raouche 4* – de la/from: dbl 486, sgl 661

3 NIGHTS (BB)
NISA
 Hotel Boreal 3* – de la/from: dbl 368, sgl 495
 Hotel Best Western Riviera 3* – de la/from: dbl 373, sgl 505
 Hotel Albert Premier 3* – de la/from: dbl 421, sgl 635
 Hotel Ambassador 3* – de la/from: dbl 414, sgl 646
 Hotel Boscolo Exedra 4* – de la/from: dbl 669, sgl 1146

TEL AVIV
 Hotel Leonardo Boutique 4* – de la/from: dbl 501, sgl 7347
 Hotel Grand Beach 4* – de la/from: dbl 502, sgl 792
 Hotel Metropolitan 4* – de la/from: dbl 491, sgl 770
 Hotel Renaissance 4* – de la/from: dbl 583, sgl 955
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 486, sgl 760

DUBAI
 Pachete de week-end (valabilitate 01.04 – 26.10.2013); 3 nopti cazare cu mic dejun, transport cu avionul și taxa de viză.
 Hotel Coral Oriental Deira 4* de la/from: dbl 230 usd+285 euro, sgl 368 usd+285 euro
 Hotel Novotel Deira 4* de la/from: dbl 352 usd+285 euro, sgl 547 usd+285 euro
 Hotel Cassels Al Barsha 4* de la/from: dbl 282 usd+285 euro, sgl 471 usd+285 euro
 Hotel Movenpick Deira 5* de la/from: dbl 402 usd+285 euro, sgl 665 usd+285 euro
 Hotel Asiana 5* de la/from: dbl 351 usd+285 euro, sgl 564 usd+285 euro
 Hotel Al Bustan Rotana 5* de la/from: dbl 406 usd+285 euro, sgl 678 usd+285 euro

Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS
 NOU!!!! In sezonul de iarna 2014, copiii pana la 11 ani neimpliniti, insotiti de minim un adult, in camera beneficiaza de gratuitate la hotelurile din catalogul Disneyland, in perioada 01.01-02.04.2014. Mai jos regasiti cateva variante de oferte pentru 3 nopti, cazare cu mic dejun si intrari in parcuri, calculate in baza reducerilor existente la momentul tiparii brosurii pentru un adult+2 copii sub 11 ani, respectiv 2 adulti+2 copii sub 11 ani, pentru perioada 01.01-02.04.2014:

Hotel Santa Fe ** – de la 861 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1116 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
 Hotel Cheyenne ** – de la 861 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1116 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
 Hotel Sequoia Lodge *** – de la 993 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1241 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
 Hotel Newport Bay Club *** – de la 1062 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1316 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
 Hotel New York **** – de la 1131 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1379 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
 Hotel Disneyland **** – de la 1626 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1872 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);

Tariful pachetului turistic include:

- 3 nopti cazare cu mic dejun + 4 zile intrare in ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- Biletele de avion, cursa TAROM
- Taxele de aeroport.

VACANȚE VARA 2013

COSTA BRAVA-SPANIA

Ofertă Specială Vara 2013

Tarife în euro/persoană/sejur
 Hoteluri de 4* (Callela Palace, Pineda Palace, Tropic Park, Royal Sun Suites, Royal Beach)
 29.06-19.07.13: dbl 541, sgl 678
20.07-02.08.13
 24.08-30.08.13: dbl 604, sgl 741
 03.08-23.08.13: dbl 643, sgl 780
 31.08-13.09.13: dbl 497, sgl 634

Hoteluri 3* (Maria de Mar, Casino, Olympic, Ancla, Haromar, Terramar, etc)
 29.06-19.07.13: dbl 462, sgl 583
20.07-02.08.13+
 24.08-30.08.13: dbl 518, sgl 639
 03.08-23.08.13: dbl 581, sgl 702
 31.08-13.09.13: dbl 435, sgl 556

Servicii incluse:

- transport avion cursă directă București – Barcelona și retur, cu compania TAROM;
- 7 nopti cazare cu pensiune completa, fara bauturi la mesele principale;
- transferuri aeroport – hotel – aeroport, cu shuttle bus.

Prețurile nu includ:

- taxele de aeroport:cca 82 Euro/pers (taxele de aeroport sunt informative și pot suferi unele modificări);
- asigurarea medicală de calatorie;
- excursiile optionale;
- asigurarea storno.

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3/4 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopti. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

Vară 2013

SUMMER 2013



CORFU

pachete charter, valabilitate 15.06-21.09.2013:
Mega 2* / Demipensiune. Tarif de la 349 € /pers, in camera dubla. **Corfu Senses 3*** / Demipensiune. Tarif de la 557 € /pers, in camera dubla. **Royal Boutique 3*** / Demipensiune Tarif de la 422 € /pers, in camera dubla. **Louis Kerkyra Golf 4*** / All inclusive. Tarif de la 848 € /pers, in camera dubla. **Divani Corfu Palace 4*** / Mic dejun. Tarif de la 560 € /pers, in camera dubla. **Apollo Palace 5*** / All inclusive Tarif de la 577 € /pers, in camera dubla. **Divani Costa Blue 5*** / Mic dejun. Tarif de la 573 € /pers, in camera dubla

Tarifele includ:

- 7 nopti cu tipul de masa mentionat
- Transport charter TAROM: Otopeni-Corfu-Otopeni
- Taxele de aeroport
- Transfer de grup aeroport-hotel-aeroport, acolo unde se specifica)



GRECIA – CRETA

Pachete charter (valabilitate 10.06 – 16.09.2013)
 Creta Maris 5*, all inclusive – de la 790 eur/pers, camera dubla; Apollonia Beach Club 5*, all inclusive – de la 830 eur/pers, camera dubla; Knossos Royal 5*, all inclusive – de la 873 eur/pers, camera dubla; Star Beach Village 4*, all inclusive – de la 701 eur/pers, camera dubla; Minoa Palace 4*, all inclusive light – de la 662 eur/pers, camera dubla; Agrabella 3*, demipensiune – de la 380 eur/pers, camera dubla; Friday 2*, cu mic dejun – de la 364 eur/pers, camera dubla



ALBANIA

Albania-pachete charter, statiunea Saranda, la doar 15km de Insula Corfu, cu iesire la Marea Ionica, cu plaja cu nisip, restaurante cu specific, dar si shopping la preturi incredibile:
Mario 3* / Pensiune Completă, toate camerele au vedere la mare. Tarif de la 499 € /pers, in camera dubla
Saranda International 3* / Pensiune Completă, Tarif de la 526 € /pers, in camera dubla.

Dodona 4* / Pensiune Completă, Tarif de la 535 € /pers, in camera dubla.

Butrinti 5* (recomandat 4*sup) / Pensiune Completă, Tarif de la 678 € /pers, in camera dubla.

Grand Hotel 4*+ / Pensiune Completă, Tarif de la 741 € /pers, in camera dubla.

Tarifele includ:

- 7 nopti cu tipul de masa mentionat
 - Transport charter TAROM: Otopeni-Corfu-Otopeni
 - Taxele de aeroport
 - Transfer de grup aeroport-hotel-aeroport
- Valabile pentru grup minim 30 persoane*



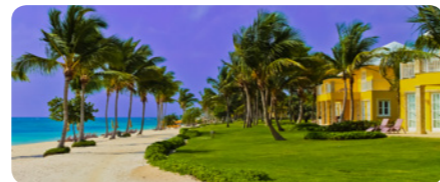
ANTALYA

Pachete charter (valabilitate 03.06 – 22.09.2013)
 Miracle Resort 5*, ultra all inclusive – de la 965 eur/pers, camera dubla; Royal Wings 5*, ultra all inclusive – de la 1048 eur/pers; Belek Beach 5*, ultra all inclusive – de la 761 eur/pers, camera dubla; Calista Luxury Resort 5*, ultra all inclusive – de la 1193 eur/pers, camera dubla; Rixos Lares 5*, ultra all inclusive – de la 901 eur/pers, camera dubla; Akka Antedon 5*, ultra all inclusive – de la 945 eur/pers, camera dubla; Titanic Beach 5*, ultra all inclusive – de la 998 eur/pers, camera dubla; Barut 5*, ultra all inclusive – de la 1104 eur/pers, camera dubla; Delphin Palace 5*, ultra all inclusive – de la 1146 eur/pers, camera dubla; Delphin Imperial 5*, ultra all inclusive – de la 1244 eur/pers, camera dubla; Aydinbey Gold Dreams 5*, ultra all inclusive – de la 645 eur/pers, camera dubla.



CUBA – VARADERO

Hotel Melia Varadero 5*, de la 1309 eur/pers, camera dubla, all inclusive, 7 nopti, bilet Madrid, transfer aeroport – hotel si retur.



REPUBLICA DOMINICANĂ - PUNTA CANA

Hotel Punta Cana Bahia Principe Bavara Premier 5* – de la 1025 eur/pers, camera dubla, all inclusive, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel si retur.

Tarom Tours va asteapta sa optati, de asemenea si pentru alte programe pe care le ofera pe parcursul anului, a carei paleta este foarte variata, si anume: rezervari la toate categoriile de hoteluri, in Romania si strainatate, cu sau fara transport aerian; sejururi litoral in Romania si strainatate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite in Europa; pelerinaje in Israel, Egipt, Iordania; Pentru rezervari si informatii, va rugam sa accesati site-ul www.tarom.ro sau sa apelati la agentia TAROM Tours situata in Bucuresti, str. Splaiul Independentei, nr. 17, tel: 021.303.44.17/ 303.44.37/ 303.44.21/ 318.44.44; mobil : 0745.059.573
 TAROM Tours invites you to also choose from a selection of other packages it offers throughout the year. The range of packages is very varied: reservations for every hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; beach stays in Romania and abroad; exotic holidays at competitive prices; tours of Europe, pilgrimages to Israel, Egypt and Jordan. For reservations and further information, please visit www.tarom.ro or contact TAROM Tour's agency: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independentei street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.17/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573.



17 Splaiul Independentei, Bucharest, Romania
 Tel: +40 21 318 44 44
 +40 21 303 44 14/21/37
 +40 21 303 44 39
 E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

- 4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
- 3★ Hotel ★★ sgl Single/single
- 2★ Hotel ★★ dbl dubla/double
- trp tripla/triple
- NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA
Vienna
 ✈️ 1300-FLUGHAFEN WIEN
 CHECK-IN 1
 GEBAEUDE 1051
 Schalter BW 163
 ☎️ 0043 1 7007 32720
 0043 1 7007 32728
 📠 0043 1 7007 32721
 Sita: VIEAPRO
tarom@aon.at

BELGIUM
Brussels
 ✈️ Brussels Airport
 Departure Hall,
 1930 Zaventem
 ☎️ +32 22186382
 📠 +32 22198046
finacial@tarom.be

BULGARIA
Sofia
 ✈️ Vrazhdebna (10 km)
 Concorde International
 1000 Sofia
 44 Vitosha Blvd.
 ☎️ +35 929331055/56;
 📠 +35 929331040/30

CYPRUS
Larnaca
 LGS HANDLING
 ✈️ Larnaca International
 Airport
 P.O. BOX 43004
 6650 Larnaca Cyprus
 ☎️ +35 724008610
 📠 +35 724008627
sales.airport@lgs-handling.com

EGYPT
Cairo
 ✈️ International (24 km)
 Red Sea Tours, 8-A,
 Kasr El Nil St.
 ☎️ +20 25766655
 📠 +20 25766622
 ☎️ A/P: +202 2653954

FRANCE
Paris
 ✈️ Aerogare 2F-BAT 1200
 Aeroport Paris Charles de
 Gaulle
 CP 30051
 Mesnil Amelot
 95716 Roissy Charles de Gaulle
 CEDEX
 ☎️ 00331 74372981
 SITA: CDGAPRO
agenceparis@tarom.fr

GERMANY
Frankfurt
 ✈️ Terminal 2, Hall D
 P.O. Box 151 / 142
 60313 Frankfurt am Main
 ☎️ 069-690-25231
 📠 069-690-22575
frankfurt@tarom.de
frankfurt-airport@tarom.de
 SITA: FRAAPRO
 Ghișeu Ticketing: 820.1
 Program Luni - Vineri și Dumini-
 ca 09:00 -11:00 și 16:00-17:30
 Sâmbătă 09:00 -11:00
 Check-In: 880 - 881 (deschis cu
 2 ore inainte de zbor)

Munich
 ✈️ Munich – Modul D,
 Office: 4-363
 ☎️ +49 8997591140/97591142
 📠 +49 8997591141
munich@tarom.de

GREECE
Athens
 ✈️ Eleftherios Venizelos
 (35 km) Airport Office
 190 19 Spata, Greece
 Office 3/H18 2nd floor
 Main Terminal Building
 Ticketing Office 2/J20
 ☎️ +30 2103530405
 📠 +30 2103532323
athens@tarom.gr

QATAR
Doha
 ✈️ Trans Orient Travel
 & Tourism Centre
 Rajan St. PO Box 363
 ☎️ +97 44458458/4432496
 📠 +97 44321099/4432698

NETHERLANDS
Amsterdam
 ✈️ Schiphol Airport, TAROM
 Office, Evert v/d Beekstraat
 310, 1118 X Netherlands
 ☎️ +312 08004993
flytarom@tarom.nl

HUNGARY
Budapest
 ✈️ Ferihegy 2B (16 km)
 TAROM Office
 Bajcsy Zsilinszky
 UT 12, 1051
 ☎️ +36 12350809/ 2350811
 📠 +36 13172307
tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL
Tel Aviv
 ✈️ Ben Gurion (19 km)
 TAROM Office, 1, Ben
 Yehuda St., Migdalar
 Building
 2nd floor, 63801
 Tel Aviv 63458
 ☎️ +97 235162217/5162292
 +97 235162048
 📠 +97 235162382
help@taromtlv.co.il

ITALY
Rome
 ✈️ Fiumicino (36 km)
 TAROM Office
 Via Torino 150, 02nd
 floor, int 8, 00184
 ☎️ +39 0685305045
 ☎️ +39 0685305114
 ☎️ A/P: +39 0665954033
 📠 A/P: +39 0665010876
direzione generale it@tarom.it

JORDAN
Amman
 ✈️ Queen Alia (35 km)
 Petra Travel and Tourism
 Shmeisani Abdulhamid
 Sharaf St.
 ☎️ +96 265620760/
 5620754/5694765
 📠 +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
Riyadh
 ✈️ King Khaled (35 km)
 United Travel Agency
 Sitten Str., Malaz P.O.
 BOX 6265 - Riyadh 11442
 ☎️ +96 614787272
 📠 +96 614793811
 ☎️ A/P: +9661 2221080

KUWAIT
Kuwait
 ✈️ International (22 km)
 Al-Atthla Travel
 Al Homaizi Bldg.,
 Al. Soor St., Al. Salheih
 ☎️ +96 52441041/2441042/
 2426847/2426846
 📠 +96 52428671

LEBANON
Beirut
 ✈️ International (8 km)
 Al Sawan Co. S.A.R.L.
 Al Sawan Building St.,
 No. 62, Ain El Tineh,
 Raouche, P.O. BOX 118207
 ☎️ +96 11797430

Sales Office: 807444/888
 📠 +96 11797431

REPUBLIC OF MOLDAVIA
Kishinev
 ✈️ Kishinev (14 km)
 TAROM Office
 3 Ștefan cel Mare Blvd.
 ☎️ +37 322541254
 📠 +37 322272618
tarom@mtc.md

ROMANIA
Bucharest
 ✈️ Otopeni (16,5 km)
 TAROM Head Office
 Calea Bucureștilor
 nr. 224F, 2nd floor
 Henri Coandă Intl.
 Airport
 ☎️ +40 212041355/204 2725
 📠 +40 212014761
 TAROM Office
 at Henri Coandă
 Intl. Airport
 ☎️ +40 212041355 / 2042725
 TAROM Sales Offices:
 17 Splaiul Independentei,
 ☎️ +40 213160220
 📠 +40 213164444
rezervari@tarom.ro,
technical.assistance@tarom.ro
 ☎️ +40 2120464/01/02/04/08/12
 📠 +40 212046424/27
reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro
 TAROM Call Center
 L-V / M-F: 08.00-20.00
 Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
 ☎️ (+4021) 9361
 (+4021) 204 64 64
 (+4021) 303 44 00
 (+4021) 303 44 44
rezervari@tarom.ro

UNITED ARAB EMIRATES
Dubai
 ✈️ International (5 km)
 Al Majid Travel Agency &
 Tourism, Al Maktoum St.,
 PO-BOX 1020, Deira
 ☎️ +97 142211176/2211849/
 2222007
 📠 +97 142276748

UNITED KINGDOM
London
 ✈️ Room 4009, North East Ex-
 tension, Terminal 4, Heathrow
 Airport, TW6 3FB
 ☎️ 0044 2087455542
 📠 0044 2031025481
 Sita: LONCCRO
lonoffice@taromuk.co.uk

SPAIN
Madrid
 ✈️ Barajas (13 km)
 TAROM Office-Avenida
 de Hispanidad, S/N
 Aeropuerto Barajas,
 Terminal 4, PL 2 Salidas
 28042 Madrid
 ☎️ +34 915641883
 📠 +34 915641901
madrid@tarom.es
Barcelona
 ✈️ Aeropuerto de Barcelona,
 Terminal T1, Dique Sur, P10,
 Oficina 114-116, El Prat de
 Llobregat, 08820
 ☎️ +34 932.596.158

📠 +34 934.791.764
barcelona@tarom.es

SYRIA
Damascus
 ✈️ International (29 km)
 Alsham Travel and
 Tourism 52 Fardos Street
 P.O. BOX 248
 ☎️ +96 3112223630/ 2223332
 📠 +96 311222920/ 2247003

TURKEY
Istanbul
 ✈️ Atatürk (24 km)
 TAROM Office
 Atatürk International
 Airport Room IDL 9403
 ☎️ +90 2124653777
 📠 +90 2124653778
tarom@superonline.com

UNITED KINGDOM
London
 ✈️ Room 4009, North East Ex-
 tension, Terminal 4, Heathrow
 Airport, TW6 3FB
 ☎️ 0044 2087455542
 📠 0044 2031025481
 Sita: LONCCRO
lonoffice@taromuk.co.uk

UNITED KINGDOM
London
 ✈️ Room 4009, North East Ex-
 tension, Terminal 4, Heathrow
 Airport, TW6 3FB
 ☎️ 0044 2087455542
 📠 0044 2031025481
 Sita: LONCCRO
lonoffice@taromuk.co.uk

USA
New Jersey
 ✈️ 300 Lanidex Plaza,
 3rd floor Parsippany,
 NJ 07054
 ☎️ +1 9738843254
 Toll Free (within USA):
 +1 877FLYTAROM
 (359 8276)
 📠 +1 9734288060
tarom@rep-northamerica.com

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,
Pipera Business Tower, Et. 9,
Secțiunea 9A, Sector 2, 020337,
București
☎+40 31 226 10 17
☎+40 31 350 10 71

AIRSEA FORWARDERS SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E
Terminal Kamino Otopeni,
camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

BITRANS SRL

Str. Vasile Pârvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timișoara, jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București, Str. Aurel
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,
camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroportul Internațional Henri
Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,
Terminal DSV, camera 26, Oto-
peni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă” București
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal
DSV, camera 16, Otopeni,
Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, București
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii
Odaï nr. 1A, intrare B, et.1, cam-
erele 107, 108, 115,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

EUROPRIAM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A
Sect. 6, București
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă” București,
Calea Bucureștilor nr. 224 E
Clădire GO TRANS INTERNA-
TIONAL SERVICES, Otopeni,
jud. ILFOV
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 228 2800/01/02
☎+40 21 228 2800

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,
București
Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, București
BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8
București
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building
str. Drumul Gării Odaï nr. 1 A
intrarea B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial
Park, Autostrada A1 Bucharest-
Pitesti, Km 13, Equest Logistics
Center, Dragomirești Deal,
Jud. Ilfov
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6,
București
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express
Corporation Aeroportul
Internațional „Henri Coandă”
București Str. Feme C nr. 13,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E,
Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5
Ap. 73, sector 5, București
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul
8, jud. Timiș
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMÂNIA S.R.L.

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1,
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 229 3489
☎+40 21 229 3394

PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brânduseilor nr. 2-4, et 6
Intrare 17, Sect. 3 București
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Calea Bucureștilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et. 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNA- TIONAL TRANSPORTS

Str. Băteștei nr. 9, sect 1
București
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect
1, București
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucureștilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER- ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
București
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri
Coandă”, Otopeni, Clădirea
BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41
03/04 ☎+021 303 4288
Timișoara, Str. Aeroportului
nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Calea
Bucureștilor nr. 224 J, POB 26,
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,
Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timișoara Aeroportul Traian
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timișoara, Str. Gh. Marinescu
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odaï nr. 1A
et. 3, Cam. 303-305, 316
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎+40 21 315 4000
☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Room 11
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, București
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri
Coanda
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C
Clădirea Delmonde, Et.1,
camera 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 (21) 350 0108
☎+40 (21) 312 0245

TOTAL COMISIONARY SERVICES SRL

Bulevardul 1 decembrie nr.
31, Deva
Jud. Hunedoara
Punct lucru: Aeroport Interna-
țional Traian Vuia , ClJ
☎+40735529975
☎+400378109045

TRITON INTERNA- TIONAL CARGO

Str. Măgureica nr. 37 bl. 13D,
sc.2, ap.12, Sector1, București
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timișoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎/Fax: +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargoenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686
vanderkooij@atc-aviation.com
bru@atc-aviation.com

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA
Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011
Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000 - Main line
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350 - Direct line
☎+357 99 693 509 - Mobile

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
Unit 708, 7/F, Grand City
Plaza, 1 Sai Lau Kok Road,
Tsuen Wan, N.T.
☎+852-3421 2561
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH
Waldecke Strasse 9
D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schone-
feld, D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES
CO SA
15 Panepistimiou 10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HONG KONG

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo (HK) Company Ltd.
Unit 708, 7/F, Grand City
Plaza, 1 Sai Lau Kok Road,
Tsuen Wan, N.T.
☎+852-3421 2561
a.vu@ecsgroup.aero

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space
House Suite 306, Old Airport
Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348

LATVIA

New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

LATVIA

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo India Pvt.Ltd
A-206, Cargo Service Centre,
Cargo Terminal 2, Gate no.5,
Air Cargo Complex, IGI Air-
port, New Delhi – 110 037
☎+98 10137227
r.dubey@ecsgroup.aero

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM
Luchthaven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
☎+37 322524102
☎+37 322529341

SINGAPORE

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo Far East Pte Ltd
85 Airport Cargo Road
#02-201,
SATS Airfreight Terminal 1,
Singapore 819460
☎+65 6542 6592
☎+65 65434559
k.sanjay@ecsgroup.aero
s.cheong@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028 , tel:+34931888690,
☎+34934092511
Centro de Carga Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logistico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist, Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartaltepe Mahallesi
Sukru Kanalti; Sok Sema
A.P No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

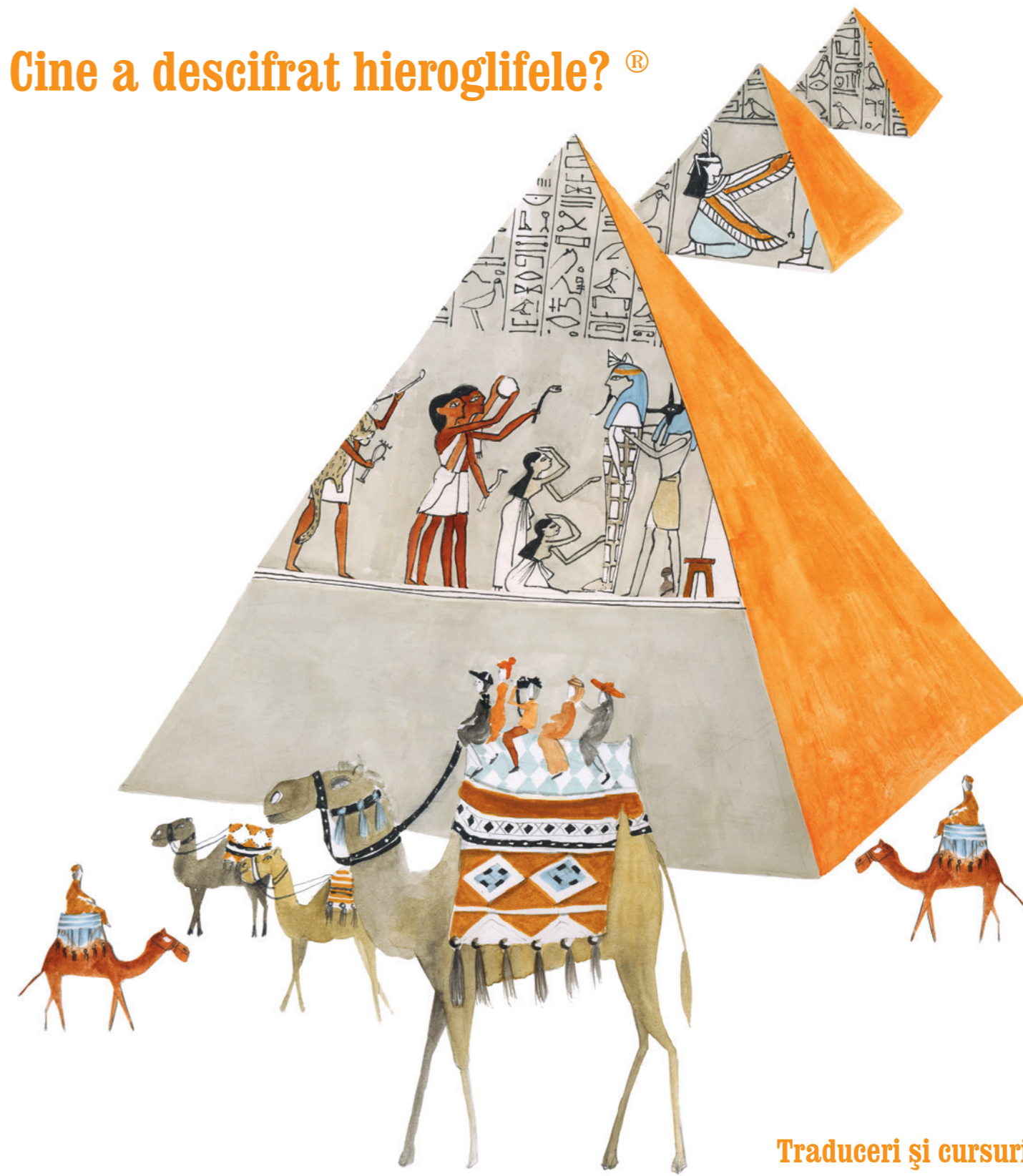
USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324

VIETNAM

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo (VN) Company Ltd
Hai Au Building, 9th floor,
39B Truong Son Street,
Tan Binh District, Ho Chi
Minh City
☎+84 8 35472896
☎+84 8 35472898
d.tran@ecsgroup.aero

Cine a descifrat hieroglificele? ®



Traduceri și cursuri de limbi străine

champollion.ro

călătoriile sunt pline de surprize dar nu și costurile de roaming



- comunică din străinătate la tarifele din rețea cu noua opțiune Go Europe, pentru 1 €/zi
- ții costurile sub control cu aplicația gratuită Orange Travel

călătoriile se schimbă cu Orange